第四章 俄譯漢中句法的轉換：句子成分與句式之轉換

本章將針對俄漢翻譯中常見的句法轉換現象作討論，涵蓋句子成分與句式的轉換。其中句式轉換又分爲兩種：單複句的轉換、主動句與被動句的轉換。由於俄漢語的語法結構或行文習慣等方面的差異，翻譯時不僅需要轉換詞類，也常需要轉換句子成分和句式，以符合譯文的修辭需要、語法規範或語言表達習慣。

句式之間的轉換情形，除了除了本論文所討論的單複句的轉換、主動句與被動句的轉換，主要還包括了肯定句與否定句的轉換、陳述句與疑問句的轉換、長句與短句的轉換等。[207]例如：*Если правильно сложить стену,* ***она сотни лет простоит***.（*牆如果砌得好，**幾百年也不會倒**。*）原文爲不帶否定語氣詞（如：не－不）的肯定句，譯爲漢語時，改用肯定句來表達，更能表達原文的實質意涵，也符合漢語的行文習慣。基於論文篇幅限制，並且考量俄漢語翻譯教學上的需要，本章僅就單複句的轉換、主動句與被動句的轉換作分析。

本章將分爲兩個部分來探討俄漢翻譯中的句法轉換問題。在第一節中，筆者將探討並歸納俄漢翻譯過程中的句法轉換主因。在第二節和第三節中，則分別說明俄漢翻譯中常見的句子成分轉換與句式轉換情形。

第一節　翻譯中的句法轉換

俄漢翻譯中，句子成分轉換的原因和詞類轉譯相似，主要也是基於修辭、語法或表達習慣等因素。但句子成分轉換的情形又與詞類轉譯情形有

[207] 關於肯定句與否定句的轉換、陳述句與疑問句的轉換、長句與短句的轉換等譯法的討論，不屬於本論文主要的討論範圍，故在此不多作說明。詳情可參閱：1)蔡毅等編著，《俄譯漢教程增修本（上冊）》。北京：外語教學與研究出版社，2006，頁 187-190；2)同註 185，王育倫，《俄漢翻譯理論與技巧》，頁碼 172-174、頁 187-210。

所不同。差別在於，詞類轉譯涉及的僅止於個別詞的詞類，成分轉譯除了涉及了充當句子成分的詞以外，還可能涉及了詞組。如下例，*это собрание* 是名詞詞組，作爲補語，轉譯爲漢語的定語：

*Сейчас трудно восстановить в памяти **это собрание** во всех подробностях, деталях.*

*現在已很難回想起**這次會議的**詳細經過了。　　（俄補→漢定）*

句子成分的轉譯和詞類轉譯情形的另一項差異在於，詞類一經轉譯，通常句子成分也會隨之轉變。但句子成分的轉換卻未必引起詞類的轉換，以下列句子爲例：

*Когда сало совсем темно, **Каштанкою** овладели **отчаяние** и **ужас**.*

*天色完全黑了，此時**卡什唐卡**心裡充滿了**絕望**和**恐懼**。*

（俄補→漢主，俄主→漢賓）

主語 *отчаяние*（*絕望*）與 *ужас*（*恐懼*）轉譯爲賓語，而把補語 *Каштанкою*（*卡什唐卡*）轉譯爲主語。譯文並未將任何詞轉譯爲漢語其他詞類，但依然將原文的句子成分做了改變，重新組織了句子，成爲新的句式，既符合漢語的表達習慣，又確切地重現了原文的思想內容。

在句式轉換方面，俄譯漢時，使用句式轉換技巧的條件和原因錯綜複雜。一般而言，雙語翻譯中的句式轉換，是出於句法結構、表達習慣、行文中的表達方式或語感上、情態上的要求等原因，[208]俄譯漢的句式轉換也不例外。

筆者將句子成分轉換和句式轉換的原因歸結爲修辭、語法、語言習慣和交際功能等四項因素。

---

[208] 例如，雙語間驚嘆句和反問句的轉換，不僅在語感上使譯語更加自然，而且，在語氣上，和帶有肯定語氣的驚嘆句相比，反問句說理的意味更強一些，肯定的語氣也更強，更帶有抒情表意的修辭效果。如：*You say 5000 dollars for this bubble car? It's a daylight robbery!*可以譯爲漢語的反問句：「*你說這輛破車要 5000 塊美金？這不是光天化日下搶劫嗎？*」 詳情請參閱：同註 145，頁碼 206-207。

（一）基於修辭需要：

俄譯漢時，有一些句式的轉換可能是基於修辭效果的考量。例如，俄語和漢語的被動結構所具有的感情色彩不完全相同。[209]從修辭角度而言，俄語的被動結構可以表達不如意的事情（例：*Его арестовали.他被捕了。*），也可以表達愉快的事情（例：*План выполняется успешно.計畫順利完成。*），也可以表達中性（例：*Здание строится рабочими.樓房由工人所建築。*）。[210]而漢語的被動結構，傳統用法上較常用於表達主語受到損害，或遭受不愉快、不企望的事情。[211]雖然現在因爲英語的影響，使用範圍有擴大，表示使受動者感到愉快的事情也可以用被動態，但與俄語相較，依然狹隘得多。[212]所以，翻譯俄語被動式時，如果同樣譯爲漢語被動結構，可能無法正確傳達原文的感情色彩，例如被動句：*План выполняется успешно.*如果譯爲漢語的被動句：「*計畫被順利完成。*」譯文語句的感情色彩與原文不符，而且念起來也顯得彆扭，不符合中文的表達習慣。

俄漢語單複句之間的轉換，也可能是出於修辭上的考量。有些俄語的單句，如果同樣譯爲漢語的單句，從修辭效果和語義表達的角度來看，可能顯得語義不夠明確、語氣拖泥帶水，或是語義邏輯不清，使各個句子成分間的關係不明確，而必須改譯爲漢語複句。如下列例句（1）和（2）：

（1）Неправильно поставлённый вопрос ведёт к неправильному ответу.

A.不正確的發問導致不正確的答案。　　*（俄單→漢單）*

B.問題問得不正確，答案也就不正確。　　*（俄單→漢複）*

（2）Она согласна действовать при условии вашей поддержки.

---

[209] 這裡所指的感情色彩，是指詞句的感情色彩，是原文作者對於所指實物、概念或現象的主觀評價。一般而言，詞句所顯示的感情色彩包括褒義色彩（如：團結）、貶義色彩（如：煽動）與本身不帶褒貶意味的中性色彩（如：結果，這個詞可能用於好的或壞的方面）等三種。

[210] 同註 66，王利眾，《俄漢科學語言句法對比研究》，頁碼 129。

[211] 丁聲樹，《現代漢語語法講話》。北京：商務印書館，1961，頁 99-100。

[212] 同註 168，林學誠編著，《實用俄譯漢技巧》，頁碼 191。

A.她同意在您的支持下行動。 *（俄單→漢單）*

B.有您的支持，她同意行動。 *（俄單→漢複）*

上述的例句（1）和（2），譯文 A 依照遵循原文的句法架構來翻譯。譯文 B 則以原文意涵爲基礎，將原文的單句轉譯爲漢語複句。例句（1）裡，譯文 A 雖然符合了句法等值，但語義不如譯文 B 來得更爲清楚。例句（2）的譯文 A 雖然符合了句法和語義等值，但從修辭角度來看，譯文 A 顯得語氣平淡、含蓄，譯文 B 將原文切分成兩個短句，成爲漢語的條件複句，語氣顯得強烈有力，顯然較譯文 A 更勝一籌。

（二）基於語法因素：

俄漢語的語法規則不完全相同，這些語法差異使得譯者在翻譯時可能產生產生句子成分的轉換或句式的轉換。這類的語法因素錯綜複雜，筆者僅就一些常見情形作說明。

在句子成分轉換方面，俄語補語和狀語譯爲漢語主語，可能是基於語法因素。例如俄語的無人稱句（безличные предложения），可用來表達生物的感覺、心理感受或生理狀態，如：***Мне*** *холодно（**我**覺得冷。）*從語法角度而言，無人稱句沒有主語，*мне* 爲間接補語。但從語義角度來看，*мне* 是語義主體（субъект）。[213]譯爲漢語時，通常將語義上的主體（субъект）

[213] 關於俄語語義主體的定義或分類，俄國和大陸的語言學家意見不一，如俄羅斯學者加克（В. Г. Гак）和佐羅托娃（Г. А. Золотова）等人，以及大陸學者吳貽翼、張會森、趙敏善等人均對語義主體作過研究，筆者主要採用學者吳貽翼的觀點。簡而言之，一個句子從語義角度來分析，通常可以區分出「主體」（субъект）、「述體」（предикат）和「客體」（объект）。主體是動作的施動者，或是狀態特徵的持有者。述體爲動作或狀態特徵，客體是動作所及的對象，或狀態涉及的事物。俄語裡，有的句子可能沒有主語，卻有語義上的主體，例如：*Времени не хватает.*（*時間不夠。*）從語法角度而言，句子裡缺乏主語，但從語義角度來看，句子的主體爲 *времени*。學者吳貽翼根據述體的不同，將俄語的語義主體分爲以下七種：（1）動作主體（субъект действия）：主體爲動作的發出者，主體用第一格；（2）狀態主體（субъект состояния）：主體爲身體或內心狀態的承受者，主體的表達形式不一定，包括：у+кого-чего、第三格等；（3）特徵主體（субъект признака）：主體爲特徵的持有者，表達形式不定，包括第一格、第三格等；（4）佔有主體（субъект владения）：主體爲事物的佔有者，表達形式不定，包括第一格、第三格等；（5）存在主體（субъект наличествующий）：主體和表達存在的動詞合用（如：иметься－有），表達形式包括第一格和第二格；（6）數量主體（субъект квантитативный）：主體和具有數量意義的詞語合用（如：видимо-невидимо－很多），表達形式通常用第二格；

譯爲主語，亦即，將俄文的補語 *мне* 改譯爲漢語的主語－「*我*」。

另外，俄語句子的處所狀語（обстоятельства места）轉譯爲漢語主語，主要是俄漢語對於狀語和主語成分的認定方式不同所致。如：***На столе*** *стоит ваза.（**桌上**擺著花瓶。）*從俄語語法角度而言，*на столе*（*桌上*）爲狀語，但從漢語語法來看，「*桌上*」爲主語。本論文亦將這類情形列入句子成分轉換的範疇。[214]這類俄語狀語轉譯爲漢語主語的情形，經常發生在俄語的不定人稱句裡。該句式強調所發生的行爲，而不在意行爲是由誰發出的，所以句子裡沒有呈現出代表行爲發出者的主語。當不定人稱句籠統地指出動作或行爲發生的地點時，而且該動作或行爲的施事者實際上爲地點內的「人」，[215]或暗指撰寫或發表書面資料（如：報紙、文章、研究、書籍、法規等）的「人」（如下列例句（1），暗指動作或行爲的施事者爲撰寫或發表新聞的人），此時可以考慮將這類的處所狀語改譯爲漢語主語。就語義角度而言，俄語不定人稱句中的處所狀語，本身就傳達了主語的概念，所以處所狀語可以譯爲漢語主語。[216]如下列例句（1）至（3）：

*（1）Что пишут **в газетах**?*

***報紙**寫了些什麼？*

*（2）**Здесь** продают билеты на футбол.*

***此處**出售足球票。*

（7）感受主體（субъект восприятия）：主體和表達感受的的動詞合用（如：слышать－聽），表達形式不一定，包括第一格、第三格等。詳情請參閱：1)同註 66，趙陵生、王辛夷，《俄漢對比與俄語學習》，頁碼 41；2)吳貽翼，《現代俄語功能語法概要》。北京：北京大學出版社，1991，頁 1-12；3)同註 65，趙敏善，《俄漢語對比研究》，頁碼 132-154；4)王銘玉、宋堯編，《語言符號學》。上海：上海外語教育出版社，2004，頁 365-370。

[214] 對於漢語句子的處所詞屬於主語或狀語，漢語語法學者看法不一。以「*台上坐著主席團*」爲例，對於句中各詞的句子成分歸屬，主要可以分爲三種意見。一派認爲，該句屬於存現句的一種，「*台上*」是主語，「*坐著*」是謂語，「*主席團*」是賓語。第二種看法是，該句爲無主語句，「*台上*」是狀語，「*坐著*」是謂語，「*主席團*」是賓語。第三種看法則認爲，「*台上*」是狀語，「*坐著*」是謂語，「主席團」是主語。基於大多數漢語語法著和俄漢翻譯教科書都採用第一種看法，將處所詞或處所詞詞組視爲主語，故筆者亦採取此一觀點。詳情請參閱：1)金鐘主編，《現代漢語基礎知識疑難辨析》。北京：北京師範學院出版社，1990，頁 127-129；2)同註 66，何永清，《現代漢語語法新探》，頁碼 186；3)同註 34，張斌主編、陳昌來著，《現代漢語句子》，頁碼 189-192。

[215] 王秉欽、李霞編著，《簡明俄漢翻譯教程》。天津：南開大學出版社，1999，頁 47。

[216] 閻德勝，《翻譯的藝術－邏輯理論在俄漢翻譯中的運用》。北京：電子工業出版社，1993，頁 83-84。

（3）*Новую технику изучают* ***<u>во всех странах мира</u>***.

<u>世界各國</u>*都在研究新技術。* （俄狀→漢主）

此外，俄語其他句子成分的轉換，包括俄語主語轉譯爲漢語賓語、俄語定語轉譯爲漢語謂語、俄語狀語轉譯爲漢語補語等，可能同時涉及了語法、語言習慣因素。[217]以俄語主語轉譯爲賓語爲例，從語法角度來看，某一個詞或詞組在俄語裡是主語，但譯爲漢語時，因爲詞或詞組詞序產生變動，而轉變成賓語。這種詞序的變動可能是爲了配合漢語的行文習慣。而且在漢語裡，詞序，亦即詞的位置，往往會影響詞語的句子成分歸屬。但俄語的詞序變化並不影響詞語的句子成分歸屬。[218]如下例：

Появилась ***<u>новая книга</u>***.

*A.****<u>一本新書</u>****出現了。* （俄主→漢主）

*B.出現了****<u>一本新書</u>****。* （俄主→漢賓）

原文的 *новая книга* 爲主語，*появилась* 爲謂語。從語義角度而言，A、B 兩種譯文表達的是同一件事情，意思相近。如按照原文句法結構，應採用譯文 A。但從漢語表達習慣來看，譯文 A 念起來顯然不如譯文 B 來得通順，所以必須採用譯文 B。再從漢語詞序觀點而言，譯文 A 的「*一本新書*」是主語，譯文 B 的「*一本新書*」的詞序置於謂語「*出現了*」的後面，其句子成分爲賓語。如果爲了配合漢語的習慣，宜採用譯文 B，就產生句子成分的轉譯。可見漢語的詞序會影響詞語的句子成分歸屬，卻不影響語義表達的正確與否。

（三）基於俄漢語語言習慣的考量：

[217] 有關俄語主語轉譯爲漢語賓語、俄語定語轉譯爲漢語謂語、俄語狀語轉譯爲漢語補語的討論和譯法，詳情請參閱本論文第三章第二節「壹、俄語主語的轉換」、「參、俄語定語的轉換」和「肆、俄語狀語的轉換」。

[218] 如俄語：“*Шёл дождь.*”和 “*Дождь шёл.*”兩個句子雖然詞序不同，但 шёл 都是謂語，дождь 都是主語，而且都表達相同的語義：下雨了。譯爲漢語時，可以譯爲「下雨了」或「雨下了」。就漢語語義而言，兩者並無二致。但就漢語詞序觀點來看。「雨下了」爲主謂句，「雨」是主語，「下了」是謂語；「下雨了」爲無主語句，當「雨」置於謂語「下」的後面時，「雨」的句子成分爲賓語。可見，漢語的詞序會影響詞語的句子成分歸屬，而俄語的詞序卻不擔任區分句子成分的功能。

進行俄漢翻譯時，有一些句式的轉換可能是因爲俄漢表達習慣不同而造成，例如俄語被動句轉譯爲漢語主動句。在俄語裡，要強調行爲客體或行爲客體所接受的行爲時，習慣用行爲客體當作主語，使用被動句結構。但是，如果作爲主語的行爲客體實際上是不能有意識地發出動作時，漢語基於使用習慣，通常不會將行爲客體譯爲主語。如：*Недавно* ***военным трибуналом рассмотрено уголовное дело группы лиц***.（*不久前**軍事法庭審理了一群人的刑事案件**。*）句中的行爲客體爲 *уголовное дело*（*刑事案件*），充當句中的主語。但它本身無法自行發出動作，所以譯爲漢語時，改以行爲主體 *военным трибуналом*（*軍事法庭*）作爲漢語主語，將 *уголовное дело*（*刑事案件*）譯爲漢語賓語。

另外，俄語的補語轉譯爲漢語主語，可能是因爲俄漢民族的思維方式和表達習慣不同，使得俄漢語在表達大自然現象時，有著不同的思考方式和表達習慣。像「烏雲遮住了太陽」、「浪打翻了船」、「閃電照亮了道路」這類的自然現象，俄語裡可能用沒有主語的無人稱句來表現，將「烏雲」、「浪」、「閃電」等不能抗拒的自然力量用第五格工具格來表達，作爲句中補語。用第五格工具格來表現自然力量，是由於俄國早期對自然現象認知不清，不明白自然現象的主體爲誰，[219]認爲自然力量是一種冥冥之中看不見的手段，是動作的客體，而非主體。漢民族思維方式與表達習慣不同於俄國，表達自然力量對外界造成影響時，漢語通常採用帶有主語的主動句或被動句。[220]因此，俄語的補語可能轉譯爲漢語主語，如下列例句（1）至（3）：

（1）Заволокло тучами солнце.

A.烏雲遮住了太陽。

（俄無人稱句→漢主動句，俄間接補語 тучами（烏雲）→漢主）

B.太陽被烏雲遮住了。

（俄無人稱句→漢被動句，俄直接補語 солнце（太陽）→漢主）

[219] 詳情請參閱：同註 32，頁碼 327。

[220] 從語法角度來看，漢語沒有俄語無人稱句這樣的表達手段。所以，表達自然力量對外界所造成影響時，都採用帶有主語的主動句或被動句結構。

（2）Лодку развернулось волнами.

A.浪打翻了船。

（俄無人稱句→漢主動句，俄間接補語 волнами （浪）→漢主）

B.船被浪打翻了。

（俄無人稱句→漢被動句，俄間接補語 Лодку （船）→漢主）

（3）Молнией осветило дорогу.

A.閃電照亮了道路。

（俄無人稱句→漢主動句，俄間接補語 Молнией（閃電）→漢主）

B.道路被閃電照亮了。

（俄無人稱句→漢被動句，俄直接補語 дорогу（道路）→漢主）

例句（1）至（3）爲俄語的無人稱句，譯爲漢語時，通常依照漢語的表達習慣譯爲帶有主語的主動句或被動句。譯文 A 將原文譯爲漢語主動句，原文的間接補語譯爲漢語主語。譯文 B 則以漢語主動句來表達，原文的間接補語譯爲漢語主語。由此可見，表達自然現象或自然力作用於周圍環境的無人稱句，無論是譯爲漢語主動句或被動句，都會出現俄語直接或間接補語轉譯爲漢語主語的轉換情形。

俄語裡有一些不定人稱句和無人稱句，雖然在語法上不屬於被動句，卻表達被動的語義。譯爲漢語時，可能以被動句來表達，以合乎漢語的表達習慣，如下列例句（1）和（3）：

（1）Его уважают.

他受到大家的尊敬。

（2）Его назначали директором университета.

他被任命為大學校長。

（3）Мне было поручено встретить вас.

我受委託來接您。

例句（1）和（2）爲不定人稱句，譯爲漢語時，需改譯爲被動句，才能表達原文涵義。而且，有時候可能需要增添「大家」、「人們」等泛指一

群人的詞語，充當漢語賓語，[221]以使譯文語義更爲明確，也更符合漢語的表達習慣，如例句（1）所示。例句（3）爲無人稱句，譯爲漢語時，也需用被動句結構，將語義上的主體 *мне*（*我*）譯爲漢語主語。

另外，俄語單句改譯爲漢語複句，也可能是因爲俄漢語表達習慣上的差異。亦即，表達相同或相似的語義時，俄漢語可能採用不同的句法結構。例如，表達依照時間順序而發生的連續動作時，俄語可以用帶有副動詞短語（деепричастный оборот ）的結構來表達，[222]漢語則可能用帶有分句的複合句形式來表達。如下列帶有副動詞 *достав*、*напугав* 等副動詞的短語，譯爲漢語時，改用分句形式表達，從而使得俄語的簡單句轉譯爲漢語的複句，如下列例句（1）和（2）：

*（1）**Достав из кармана спички**, он зажёг сигарету.*

他從口袋裡掏出火柴，點了一根煙。

*（2）Где-то близко ударил гром, **напугав всех**.*

從附近傳來了雷聲，把大家嚇了一跳。

（四）基於交際功能的考量：

此處的交際功能，亦即翻譯時，必須考量譯文能否達到和原文等同的交際目的。例如，俄語主動句轉譯爲漢語被動句，可能是考慮到原文的交際意圖。如：

*（1）Заволокло **тучами** солнце.*

A.烏雲遮住了太陽。

（俄無人稱句→漢主動句，俄直接補語→漢主）

B.太陽被烏雲遮住了。

---

[221] 漢語的「受」字型被動句結構，施事者爲賓語，受事者爲主語，例如：「*羅素深受莫爾這兩種原理的影響。*」其中「羅素」爲主語，「莫爾這兩種原理的影響」爲賓語，「深」爲狀語，「受」爲述語。參考：同註 66，何永清，《現代漢語語法新探》，頁碼 208。

[222] 副動詞是俄語特有的一種詞，它兼具動詞和副詞的特點。其主要功能之一，是表達伴隨動詞謂語而發生的次要動作，所以又稱爲次要謂語（второстепенное сказуемое）。副動詞可支配其他詞，合構成副動詞短語。

（俄無人稱句→漢被動句，俄間接補語→漢賓）

*（2）Лодку развернулось **волнами**.*

*A.**浪**打翻了船。*

（俄無人稱句→漢主動句，俄直接補語→漢主）

*B.船被**浪**打翻了。*

（俄無人稱句→漢被動句，俄間接補語→漢賓）

以上述例句（1）至（2）的無人稱句來看，在沒有上下文的情形下，從語義角度而言，譯文 A 和 B 都符合了語義等值，正確地傳達出原文語義，所以 A、B 兩者譯法皆可。但以句子實際切分理論來看，根據上下文，如果原文說話者要強調句子的動作或行爲客體作爲述題（*太陽*、*船*），則宜採用主動句的譯法。如果說話者要強調句中的動作或行爲客體作爲主題，則應採用被動句的譯法。以例句（1）來說，如果動作客體 *солнце*（太陽）爲述題，表示說話者可能想強調：「烏雲遮住了什麼」，此時應該採用譯文 A：「*烏雲遮住了**太陽**。*」如果動作客體 *солнце*（太陽）爲主題，表示說話者可能想強調：「太陽怎麼了」，此時應該採用譯文 A：「***太陽**被烏雲遮住了。*」例句（2）的情形與例（1）相似。

第二節 常見的句子成分轉換

從句子成分轉換的角度而言，俄語句子成分的譯法主要可歸納爲兩種：照譯法和轉譯法。照譯法是將俄語某一句子成分譯爲對等的漢語句子成分，例如俄語主語譯爲漢語主語。俄漢語皆有主語、謂語、定語、狀語、補語（漢語稱爲「賓語」），而且這些句子成分的內涵和充當某句子成分的詞類有相同之處，如俄漢語的名詞和代詞皆可以充當主語，動詞皆可以充當謂語，所以，俄語某一句子成分譯爲對等的漢語句子成分的情形也不在少數，例如：*Весной 1916 года он написал свою первую работу.（一九一六年春天他寫出了自己的第一部作品。）*俄語的句子成分依序爲：狀語（*Весной 1916 года*）＋主語（*он*）＋謂語（*написал*）＋補語（*свою первую работу*）。譯爲漢語時，狀語譯爲漢語狀語「*1916 年春天*」，主語譯爲漢語主語「*他*」，謂語譯爲漢語謂語「*寫出*」，補語譯爲漢語賓語「*自己的*

第一部作品」。

轉譯法則是將俄語某一句子成分轉譯爲漢語其他句子成分。[223]本節主要探討這類轉譯情形，如：俄語主語轉譯爲漢語賓語、俄語賓語轉譯爲漢語主語等。

翻譯時，俄語句子成分的轉換的特點之一，是可能伴隨其他的轉譯情形，例如：詞類轉換（如下列例句（1）所示）、句式轉換（如下列例句（2）和（3）所示）和語法聯繫關係的轉換（如下列例句（4）所示）等：

（1）***Вступление*** *человечества в информационную эру означает, в частности, что увеличится та часть населения, которая будет работать в сфере производства информации и информационных услуг.*

*人類**進入**資訊時代，這意味著，在資訊生產和資訊服務範圍內工作的人數增加了。*

（俄主→漢謂，俄名→漢動）

原文的動名詞 *Вступление*（進入）爲句中主語。翻譯時，*Вступление* 轉譯爲漢語謂語「*進入*」。句子成分轉譯的同時，動名詞 *Вступление* 也轉換爲漢語動詞。

（2）*В этом курсе* ***нами*** *будут рассмотрены* ***различные теории*** *о причинах домашнего насилия.*

*在本課程中，**我們**將研究家庭暴力原因的**各種相關理論**。*

（俄被動句→漢主動句，俄補→漢主，俄主→漢賓）

句子成分的轉換可能同時伴隨著句式的轉換，這種情形經常出現在俄語的被動句中。以上述句子爲例，原文爲被動結構，主語爲 *различные*

[223] 俄語的句子成分（如充當主語的名詞詞組或動詞詞組）也可以轉譯爲漢語的從句。有關這類轉譯情形的討論，詳情請參閱本論文第四章第三節「壹、俄漢簡單句與複合句之轉換」。

теории（*各種相關理論*），補語爲 *нами*（*我們*）。譯爲漢語時，可能將俄語的被動句改譯爲漢語主動句，動作的施事者、俄語補語 *нами*（*我們*）改譯爲漢語主語，動作的受事者、俄語主語 *различные теории*（*各種相關理論*）則改譯爲漢語賓語。[224]

（3）***<u>На табличке</u>*** *написано:* ***<u>Срывать цветы</u>*** *строго воспрещается.*

<u>小牌子</u>*寫著：嚴禁****<u>攀折花木</u>****。*

（俄被動句→漢主動句，俄狀→漢主，俄主→漢賓）

例句（3）的 *Срывать цветы строго воспрещается* 爲被動句式，如果譯爲被動句：「*…**攀折花木**是被嚴禁的。*」顯然不合乎漢語警告標示的習慣說法，所以應改譯爲漢語主動句：「*…嚴禁攀折花木。*」變換句式的同時，主語「***攀折花木***」的詞序調到謂語「*嚴禁*」的後面，句子成分也相應地發生轉換：原文主語 *срывать цветы*（*攀折花木*）改譯爲漢語賓語。另外，俄語的處所狀語 *на табличке*（*小牌子上*）改譯爲漢語主語。

（4）*- Да. Одни ваши руки могут с ума свести ….*

И он с ***<u>веселой</u>*** *дерзостью схватил левой рукой её правую руку.*

（И. А. Бунин,《Антигона》）

“是的，您的一雙手就足以讓我發狂…。”

*他又****<u>開心</u>****又放肆地用左手抓住她的右手（布寧，《安蒂崗娜》）*

（俄修飾關係→漢並列關係，俄定→漢狀）

例句（4）的 *весёлой дерзостью*，*весёлой*（愉快的，形容詞）修飾 *дерзостью*（無禮，名詞），照原文字面應譯爲：「*…開心的放肆地…*」。這樣的譯文令人難以理解，且不合乎漢語的搭配習慣。所以應將 *веселой дерзостью* 改譯爲具有並列關係的詞的組合：「*…開心又放肆地…*」。改變

[224] 有關俄語被動結構的討論和譯法，詳情請參閱本論文第四章第三節「貳、俄漢語態之轉換：主動態與被動態之轉換」。

語法聯繫關係的同時，句子成分也相應地發生轉換：定語 *веселой* 改譯爲漢語狀語「*開心（地）*」。

由上述的討論可見，句子成分的轉換，可能會同時伴隨著詞類轉譯、句式轉換、語法聯繫關係轉換等情形。

另外，句子成分的轉換經常是因爲俄漢語的表達手段和句法結構不同。例如本章第一節所說的，俄語的無人稱句，雖然缺乏主語，卻有語義主體（如：間接補語），譯爲漢語時，語義主體（間接補語）可能轉譯爲漢語主語。

接下來，筆者將討論一些常見的句子成分轉換現象。句子成分的轉換，可能涉及其他轉換情形或翻譯技巧。所以，在討論每一種俄語句子成分的筆者轉換時，可能也會同時論及這些轉譯情況和技巧。

基於修辭、語法或語言習慣等因素，俄語主語可能轉譯爲漢語的謂語、賓語、定語和狀語；俄語謂語可能譯爲漢語的主語和定語；俄語定語可能譯爲漢語的主語、謂語和狀語；俄語補語可能譯爲漢語的主語、謂語和定語；俄語狀語可能譯爲漢語的主語、謂語、定語和補語。

壹、俄語主語的轉換

俄語主語可能轉譯爲漢語的謂語、賓語、定語和狀語：

一、俄語主語譯為漢語謂語：

俄語主語譯爲漢語謂語，是因爲俄漢語的表達習慣不一致。俄語的書面用語裡，經常出現以名詞或動名詞充當主語的句子。這類由名詞或動名詞充當的主語，爲了符合漢語的表達習慣，可能轉譯爲漢語謂語。這種句子成分的轉換情形，經常伴隨著詞類的轉換。當這類的主語轉譯爲漢語時，通常俄語名詞也轉譯爲漢語動詞。如下列例句（1）至（8）：

（1）***Обмен*** *опытом работы между нашими предприятиями осуществляется периодически в порядке практического соглашения.*

*我們兩家企業根據實際協議定期**交流**工作經驗。*

（2）***Беспокойство*** *о будущем заставляет меня стремиться быть с товарищами.*

*我對未來**憂心忡忡**，所以希望和同志們在一起。*

（3）*Разумеется, она не могла знать, что она встретит его, но одна* ***мысль*** *о том, что она могла любить кого-нибудь прежде, оскорбляла его.*

（Л. Н. Толстой, 《Воскресение》）

*當然，以前她不可能知道日後會遇到他。但一**想**到她可能愛過別人，他還是感到屈辱。*

（托爾斯泰，《復活》）

（4）***Устремление*** *многих предприятий к быстрому коммерческому успеху увеличили нерациональное использование минеральных ресурсов.*

*許多企業**追求**眼前的商業利潤，使得不合理使用礦物資源的情形更加惡化。*

俄語的動名詞或帶有動作意味的名詞，其後面可能與名詞間接格（帶或不帶前置詞）合用。如果間接格名詞代表行爲客體（例句中以灰色框標示的部分表行爲客體），則這個動名詞或名詞可能轉譯爲漢語動詞，以符合漢語的表達習慣。上述例句（1）至（4），如果按照原文的句法結構，將俄語主語*обмен*、*беспокойство*、*мысль*、*устремление*譯爲漢語主語，全文依序譯爲：（1）「*我們兩家企業的**交流**定期根據實際協議來進行。*」；（2）「*對未來的**憂心**讓我希望和同志們在一起…*」；（3）「*…但她可能愛過別人的**想法**還是讓他感到屈辱。*」；（4）「*許多企業對於高額商業利潤的**追求**增加了不合理使用礦物資源的情形。*」相較之下，不轉換句子成分的譯法顯然念起來較不通順，所以宜將俄語主語轉譯爲漢語謂語。與

此同時，也發生詞類轉換的情形，俄語名詞轉譯爲漢語動詞。

（5）*В произведениях названных писателей показано* ***начало*** *развернувшихся в XX веке поисков устойчивых координат человека в постоянно меняющейся культуре.*

*上述作家的作品展現出，二十世紀的人們已**開始**在變換不定的文文化中尋找固定座標。*

（6）*В середине* ***разговора*** *он, улыбаясь, оглянулся в нашу сторону.*

*他話**說**到一半，微笑著把頭轉向我們這邊。*

（7）*Вообще,* ***умение*** *чувствовать людей- это и есть главное отличие профессионального повара.*

*總之，**能夠**了解客人的心意－這也是專業廚師的特點之一。*

（8）*Я человек простой,* ***раб*** *предрассудков, да!*

（И. Тургенев,《Несчастная》）

*我只是個普通人，沒錯，是一個**囿於**成見的人！*

（屠格涅夫，《不幸的少女》）

例句（5）至（7），如果按原文字面譯爲：（1）「*上述作家的作品裡**開端**被展現出來，在二十世紀尋求人…*」；（2）「*在**對話**中途，他微笑著把頭轉向我們這邊。*」；（3）「*總之，了解客人心意的**能力**－這也是專業廚師的特點之一。*」顯然不符合漢語的表達習慣，讀起來不通順。例句（**8**）如果譯爲：「*…我是一個普通人，一個成見的**奴隸**。*」這樣的譯文可能無法讓讀者明白其義，譯者必須引申 *раб* 的詞義，改譯爲動詞「*囿於*」，以符合漢語思維邏輯和表達習慣。

二、俄語主語譯為漢語賓語：

俄語主語轉譯爲漢語賓語，主要是因爲在表達相同或類似的語義時，俄漢語有著不同的表達結構；或是由於俄漢語法上的差異，或是爲了符合漢語習慣。如下列例句（1）至（15）：

（1）*Уже десятки лет служит мне* ***эта раскладушка с металлической основой***.

這張金屬摺疊床我已經用了幾十年了。

（2）***Это пальто*** *служит мне уже пятый год.*

這件大衣我已經穿第五年了。

（3）*Меня поразило* ***бескнижье в их доме***.

我感到吃驚的是，***他們家裡竟然一本書也沒有***。

俄語在表達「某物供某人使用」語義時，可以用「*что служить кому*」句型，以某物（*что*）作爲主語，使用者（*кому*）作爲補語。譯爲漢語時，爲了符合漢語的表達習慣，通常將主語（某物）改譯爲漢語賓語，而補語（使用者）改譯爲漢語主語，同時將漢語賓語提至主語前。如例句（1）和（2）所示。俄語表達「某事物使某人吃驚」語義時，可以用「кого поразить что」的句型，以某物作爲主語，人作爲補語。如例句（3）所示。如果將俄語主語對譯爲漢語主語，俄語補語對譯爲漢語賓語，譯爲：「***他們家裡竟然一本書也沒有***使我感到吃驚。」雖然就語義上而言，符合了原文的涵義。但從表達習慣和修辭角度來看，略顯生澀，不如譯爲兩個分句，並且改譯爲：「我感到吃驚的是，***他們家裡竟然一本書也沒有***。」將主語（某事物）改譯爲漢語賓語，補語改譯爲漢語主語，念起來更爲通順、自然。

（4）*Сейчас происходит* ***обсуждение***.

現在正在進行***討論***。

（5）*В полдень пришла* ***гроза***.

中午下過一場***雷雨***。

（6）*После двухчасовой перестрелки наступила* ***глубокая тишина***.

兩個小時的互相交火後，陷入了***一片沉寂***。

（7）*Всё время дожди, кругом сосновые леса. То и дело в яркой синеве над ними скопляются* ***белые облака***, ….

（*И. А. Бунин,《Звёздный билет》*）

終日霪雨霏霏，四周是一片松林。然而在松林之上的，卻是湛

*藍的晴空，匯聚著**片片白雲**，…。*

（布寧,《穆札》）

*（8）Внизу(водой) появились **валуны и лужайки темно-зелёного мха**, потом пошли какие-то **кустики**.*

（В. П. Аксёнов, 《Звёздный билет》）

*水底浮現出**長滿深綠色苔蘚的巨石和窪坑**，然後又出現了一些不知名的**水草**。*

（阿克肖諾夫,《星票》）

例句（4）至（8）的轉譯情形涉及了俄漢語表達習慣和表達結構上的差異。*обсуждение*（*討論*）、*гроза*（*雷雨*）、*глубокая тишина*（*一片沈寂*）、*белые облака*（*白雲*）、*валуны и лужайки темно-зелёного мха*（*長滿深綠色苔蘚的巨石和窪坑*）和*кустики*（*水草*）爲句中主語，*стоял*（*駐紮*）、*пришла*（*下過*）、*наступила*（*陷入*）、*скопляются*（*匯聚*）、*появились*（*出現*）和*пошли*（*出現*）爲謂語。在表達某人事物的存在、出現或產生、消失、形成、顯露或開始、進行、結束等類似語義時，俄語經常將表達人事物的詞語作爲主語，表達存在、出現或產生等語義的詞語作爲謂語，謂語可能在主語前面，也可能在主語後面。較常見的情形是將謂語放在主語前面。上述例句（4）至（6）如果按照原文結構，將俄語主語對等地譯爲漢語主語，應譯爲：（1）「*現在**討論**正在進行。*」；（2）「*中午**一場雷雨**下過了。*」；（3）「*…**一片沈寂**出現*」。從整體譯文來看，念起來稍嫌不順，宜改用將主語放到謂語後面的譯法：「*現在正在進行**討論***」、「*中午時下過**一場雷雨***」、「*…陷入了**一片沈寂***」。而這種將俄語主語的詞序調換到謂語後面的譯法，造成了句子成分的轉換。因爲，就漢語詞序觀點來看，置於動詞後面，和動詞連用並且構成動賓關係的句子成分爲賓語。由於詞序的變動，被放在俄語動詞謂語後面的俄語主語*обсуждение*（*討論*）、*гроза*（*雷雨*）、*глубокая тишина*（*一片沈寂*）就隨之轉譯爲漢語賓語。

例句（7）和（8）的情形和例句（4）至（6）類似。爲了符合漢語的表達習慣，翻譯時需要調換俄語主、謂語的詞序。詞序的變動使被放在動

詞謂語後面的俄語主語*белые облака*（*片片白雲*）、*валуны и лужайки темно-зелёного мха*（*長滿深綠色苔蘚的巨石和窪坑*）和*кустики*（*水草*）轉譯爲漢語賓語。

另外，以下例句（9）至（12）的轉譯情形，主要是因爲俄漢表達習慣上的差異。俄語在表達人物的感覺和情緒時，有時會以感情、感覺相關的詞語作爲主語，以人作爲補語。這類句子譯爲漢語時，如果將主語、補語照譯爲漢語的主語和賓語，可能不符合漢語表達習慣，而需要將補語改譯爲漢語主語，俄語原來的主語經常會同時轉譯爲漢語賓語。

*（9）Её разобрала **ревность**.*

*她**醋勁**大發。*

*（10）Когда человек видит умирающее животное, **ужас** охватывает его: сущность его, в его глазах очевидно уничтожается ....*

（Л. Н. Толстой, 《Война и мир》）

*當人看到一隻行將死去的動物時，他會感到**恐懼**：一個本質與自己相同的東西，眼看正在消失…。*

（托爾斯泰，《戰爭與和平》）

*（11）... **холодная злость** овладела мною при мысли, что если б не случай, то я мог бы сделаться посмешищем этих дураков.*

（М. Ю. Лермонтов, 《Герой нашего времени》）

*…要不是偶然讓我知道了，我就會成為這群傻瓜的取笑的對象。我只要一想到這點，就滿懷著**冷冷的恨意**。*

（萊蒙托夫，《當代英雄》）

*（12）И вот в какой стороне осужден я был проводить мою молодость! **Тоска** взяла меня; ....*

（А. Пушкин, 《Капитанская дочка》）

*這就是我命中注定要度過青春的地方！我心裡備感**淒苦**；…。*

（普希金，《上尉的女兒》）

例句（9）至（12）如果照原文字面依序譯爲：（1）「***嫉妒**使她大為激動。*」；（2）「*…**恐懼**攫住了他…。*」；（3）「*…**冷冷的恨意**控制了他。*」；（4）「*…**淒苦**佔據了他。*」顯然不符合漢語的習慣用法，而需要將俄語主語（表達情感、感覺的詞）譯爲漢語賓語，俄語補語（*她*、*他*）轉譯爲漢語主語。[225]

最後一種俄語主語轉譯爲漢語賓語的情形，是在翻譯俄語被動句時。俄語被動句可能以主語表示行爲客體，譯爲漢語時，有時候需要依照漢語表達習慣，將主語轉譯爲漢語賓語。[226]如下列例句（13）至（14）：

*（13）У нас перед молодёжью широко раскрыты **двери** в жизнь.*
*在我國青年的面前敞開著通往生活的**大門**。*

例句（13）如果照原文字面譯爲被動句，主語照譯爲漢語主語：「*在我國青年的面前通往生活的**大門**被敞開著。*」念起來相當詰屈聱牙，而且行爲客體*двери*（*大門*）實際上不能有意識地發出動作的，就漢語習慣而言，通常不適合用作主語。翻譯時，需將俄語主語*двери*（*大門*）譯爲漢語賓語。

*（14）**Атомная энергия** в виде тепла и света излучается Солнцем на протяжении многих миллиардов лет.*
*數十億年來太陽以光和熱放射**原子能**。*
*（15）В этой книге описываются **интересные события**.*
*本書描述了一些**有趣的事件**。*

例句（14）和（15）如果照原文字面譯爲被動句：（1）「*億萬年來**原子能**被太陽以光與熱的形式所放射。*」；（2）「*本書裡有一些**有趣的事件**被描述。*」顯然也不符合漢語的表達習慣，而需將被動句轉譯爲漢語主動句，同時將主語轉譯爲漢語賓語。

---

[225] 關於俄語補語轉譯爲漢語主語的討論，詳細討論請參閱本論文第三章第二節「肆、俄語補語的轉換」。
[226] 關於俄漢語主動句與被動句的轉換，詳細討論請參閱本論文第三章第三節「貳、俄漢語態之轉換：主動態與被動態之轉換」。

三、俄語主語譯為漢語定語：

俄語主語轉譯爲漢語定語，主要是俄漢語表達習慣和表達手段上的差異，也有可能同時伴隨其他句子成分的轉換或詞類轉換。

（一）俄語表達人事物特徵及性質的名詞，以及表達數量多寡之義的名詞充當主語時，可能轉譯爲漢語定語：

俄語常用表達人事物特徵及性質的名詞，以及表達數量多寡之義的名詞充當主語。翻譯時，考量俄語語法因素和漢語的表達習慣，可能需要將這類主語轉譯爲漢語定語。這一點於本論文第三章第二節「壹、俄語名詞的轉換」已作過詳細討論。以下再列舉例句（1）至（3）作說明：

*（1）**Избыток** сахара в пище вызывает разрушение зубов и ожирение.*

*食物中**過多的**糖份經常導致蛀牙和肥胖。*

*（2）А вон, видите, там только слабое сияние, я бы сказал - такая **нежность** освещения, что нужна, конечно, очень спокойная и верная рука, чтобы его передать.*

（К. Г. Паустовский, 《Искусство видеть мир》）

*而那邊，您看，那兒只有一點點微光，我認爲，這麼**柔和的**光綫，當然只有一隻極其穩定且精確的手才能表達出來。*

（帕烏斯托夫斯基，《洞燭世界的藝術》）

*（3）**Детскость** выражения её лица в соединении с тонкой красотою стана составляли её особенную прелесть, которую он хорошо помнил; ….*

（Л. Н. Толстой, 《Анна Каренина》）

*她臉上**天真無邪的**神情，配上她柔美纖細的身材，形成一種獨特的魅力，深深地留在他的心坎裡；…。*

（托爾斯泰，《安娜·卡列尼娜》）

例句（1）至（3），如果原文的主語照譯爲漢語主語，譯爲：（1）「*…糖份的**殘餘物**…*」；（2）「*…光線的**柔和**…*」；（3）「*…表情的**天真無邪**…*」這樣的譯文顯然不符合漢語的表達和搭配習慣，令人不知所云。因此需要轉換俄語主語和定語之間的修飾關係，將俄語主語 *Избыток*（*剩餘*）、*нежность*（*柔和*）、*Детскость*（*天真*）轉譯爲漢語定語，方能充份傳達原文語義。

另外，俄語裡有一些名詞，其本義並不帶有數量意義，但在口語或文藝作品中，經常可以轉義爲帶有數量意涵的詞。例如表示「大量、許多」之意的 бездна（深淵）、вагон（馬車）、гора（山）、море（海）、пропасть（深淵、深谷）、туча（烏雲）等；以及「數量不多」之意的 капля（一滴）、кучка（一小堆）、горсть（一小撮）等。[227]以這些名詞充當主語的俄語句子，翻譯時可將這些主語改譯爲漢語定語，以下列句子（4）至（6）爲例：

（4）*У тебя был **вагон** времени, но ты этим не воспользовался!*

*你原本還有**許多**時間，卻沒有善加利用！*

（5）*Лежала на мне **гора** обид. Дышать не мог.*

（М. Горький, 《Исповедь》）

*我有**堆積如山的**委屈，壓得我喘不過氣來。*

（高爾基,《懺悔》）

（6）*Перед вами **бездна** несчастий, ужасов, а вы над пропастью говорите об электрификации ….*

（Н. Погодин, 《Кремлевские куранты》）

*在您面前的是**無窮無盡的**災難和慘禍，您卻站在深谷之上高談電氣化…。*

（包哥廷,《克里姆林宮的鐘聲》）

[227] 關於哪一些俄語名詞用於轉義時帶有數量意義，詳情請參閱：同註 74，張會森，《俄語功能語法》，頁碼 137-149。

（二）俄語狀語、補語或謂語改譯爲漢語主語，原來的俄語主語可能隨之改譯爲漢語定語：

俄語存在著這類的句型：其主語表示人或物，謂語爲動詞或性質形容詞，說明主語的行爲、性質或特徵，而行爲、性質或特徵所體現的範圍可能用狀語（如：физическо－身體方面、численно－人數上）或補語來表達（如：по величине－大小方面）。譯爲漢語時，如果狀語或補語所表達的概念與意義在在句中佔有重要的地位，或者爲了強調狀語跟補語，可能將俄語狀語或補語轉譯爲主語，[228]而將原來的主語則隨之轉譯爲漢語定語，譯文顯得更爲簡潔，語義也更爲明確，而且亦不違背漢語的表達習慣。如下列例句（1）至（4）：

*（1）**Он** слаб здоровьем.*

A.他在身體上很虛弱。

B.他的身體虛弱

*（2）**Она** характером похожа на отца, а внешностью – на мать.*

A.她在性格上像父親，容貌上像母親。

B.她的性格像父親，容貌像母親。

*（3）**Этот дом** отличается от других домов в этом городе своей архитектурой и конструкцией.*

A.這棟房子在建築樣式和結構上與本地其他房子不同。

B.這棟房子的建築樣式和結構與本地其他房子不同。

*（4） …. Как вы думаете, переменится тогда **человек** физически?*

（Ф. М. Достоевский, 《Бесы》）

A.…。您認為，屆時人在肉體上會產生變化嗎？

B.…。您認為，屆時人的肉體會產生變化嗎？

（杜斯妥也夫斯基,《群魔》）

---

[228] 關於俄語狀語和補語轉譯爲漢語主語，詳情討論請參閱本論文第四章第二節「肆、俄語補語的轉換」和「伍、俄語狀語的轉換」。

上述例句（1）至（4），譯文 A 將原文的主語和狀語照譯爲漢語主語與狀語，譯文 B 則將原文狀語改譯爲主語，而原文主語也同時轉譯爲漢語定語。從語義角度來看，兩者大致符合語義上的等值，但譯文 B 的語義比譯文 A 更爲明確。從原文來看，原文的語義重點是狀語（以灰色框標示）*здоровьем*（身體上、身體方面）、*характером*（性格上）、*внешностью*（容貌上）、*своей архитектурой и конструкцией*（建築樣式和結構上）、*физически*（肉體上）。翻譯時，如果將這些俄語狀語譯爲漢語主語，語義會更切合原文涵義。從修辭角度而言，譯文 B 省略了「...上」或「...方面」等詞語不譯，較爲簡潔，優於譯文 A。而且譯文 A 也與漢語的表達習慣吻合。綜合上述考量，宜選擇譯文 B 的譯法，將俄語狀語轉譯爲主語，同時俄語主語也隨之轉譯爲漢語定語。

*（5）По размеру **Венера** лишь немного уступает Земле.*

*A.論體積**金星**比地球稍小一些。*

*B.**金星的**體積比地球稍小一些。*

*（6）**Атом** по своему устройству очень похож на нашу Солнечную систему.*

*A.**原子**在其結構方面很像我們的太陽系。*

*B.**原子的**結構很像我們的太陽系。*

上述例句（5）和（6），和例句（1）至（4）的情況雷同。差別在於，語義重心（以灰色框標示）*по размеру*（體積上、論體積、體積方面）和 *по своему устройству*（結構方面、結構上、按其結構而言）的句子成分爲補語。同樣從語義角度來看，譯文 B 的譯法更切合原文要傳達的語義。從修辭角度來看，譯文 B 較爲簡潔，省略了前置詞 по（在...方面、就...而言）未譯出，而且更爲直接、易懂，優於譯文 A。所以宜選擇譯文 B 的譯法，將俄語補語轉譯爲漢語主語，同時俄語主語隨之轉譯爲漢語定語。

另外，當有些俄語句子的謂語轉譯爲漢語主語時，原來的俄語主語可能隨之轉譯爲漢語定語。[229]俄語謂語轉譯爲漢語主語，經常是爲了符合漢

[229] 有關俄語謂語轉譯爲漢語主語的討論和譯法，詳情請參閱本論文第四章第二節「貳、

語的表達習慣，如例句（7）和（8）：

（7）***Помидоры*** *отличаются высоким вкусами и качествами.*

*A.**蕃茄**以質佳味美為特點。*

*B.**蕃茄的**特點是質佳味美。*

（8）*Запомни ещё одно свойство воздуха:* ***он*** *плохо проводит тепло.*

*A.謹記空氣的另一項特點：**它**不利於傳導熱。*

*B.謹記空氣的另一項特點：**它的**導熱性差。*

上述例句（7）和（8），譯文 A 按字面翻譯，將主語 *Помидоры*（*蕃茄*）、*он*（它）譯爲漢語主語，謂語 *отличаются*（以...爲特點）、*проводит*（傳導）譯爲漢語謂語，譯文 B 則將原文謂語分別改譯爲主語「*特點*」和「*導熱性*」，而主語同時轉譯爲漢語定語「*蕃茄的*」和「*它的*」。比較譯文 A 和 B，兩者都符合了語義等值。但從表達習慣而言，譯文 B 念起來較 A 更爲自然、順暢。

四、俄語主語譯為漢語狀語：

當俄語主語是說明行爲的原因或原因時，可以考慮將主語譯爲漢語狀語。這類轉譯情形主要是爲了符合譯語的修辭特點和使用習慣。

當俄語主語在語義上帶有句中行爲的原因意義時，譯爲漢語時，可以考慮加上「因爲」、「由於」「因」、「爲」等表達因果關係的詞，將之譯爲漢語的原因狀語，可以使譯文顯得自然、通順，或是更爲明確地表達原文涵義，如下列例句（1）至（7），譯文 A 按字面翻譯，將主語譯爲漢語主語，譯文 B 則將主語改譯爲原因狀語：[230]

俄語謂語的轉換」。

[230] 從漢語語法觀點來看，「因爲」、「由於」等詞後面接名詞或名詞性詞組時，合組成介賓詞組，在句中充當表達原因意義的句首狀語。如：「*由於這個事情，他得到了獎勵。*」其中「*由於這個事情*」爲句首狀語。從漢語語法觀點來看，「因爲」、「由於」等詞後面接名詞或名詞性詞組時，合組成介賓詞組，在句中充當狀語。如：「*由於這個事情，他得到了獎勵。*」其中「*由於這個事情*」爲句首狀語。筆者採用此觀點，將例句（1）至

（1）***Болезнь*** *надолго вывела отца из строя.*

*A.**疾病**使父親長期無法工作。*

*B.父親**因病**長期無法工作。*

（2）***Дождь*** *заставил меня вернуться домой.*

*A.**雨**使我不得不回家。*

*B.我**因為下雨**不得不回家。*

（3）***Молодость и природа*** *ускорили моё выздоровление.*

（А. С. Пушкин,《Капитанская дочка》）

*A.**年輕和健康的體質**加速恢復了我的健康。*

*B.**由於年輕力壯**，我很快就恢復了健康。*

（普希金，《上尉的女兒》）

（4）***Страх****, пока она катила вниз, отнял у неё способность слышать, различать звуки, понимать....*

（А. П. Чехов,《Шуточка》）

*A.當她往下滑時，**恐懼**奪走了她的聽覺，使她失去了辨別聲音和理解的能力…。*

*B.當她往下滑時，**由於恐懼**，她什麼也聽不見，失去了辨別聲音和理解的能力…。*

（契訶夫，《捉弄》）

（5）*- Дайте опомниться, батюшка, - сказал он с улыбкою, показывавшею, что **слабости отца** не мешают ему уважать и любить его.*

（Л. Н. Толстой,《Война и мир》）

*A“爸爸，讓我想想，”－他笑著說，這種笑容顯示了**父親的缺點**並不減損他對父親的敬愛。*

*B.“爸爸，讓我想想，”－他笑著說，這種笑容顯示了他對父親的敬愛並不**因父親的弱點**而有所減損。*

（托爾斯泰，《戰爭與和平》）

（7）譯文 B 的「*因病*」、「*因為下雨*」、「*由於年輕力壯*」、「*由於恐懼*」、「*因父親的弱點*」、「*由於電子管的發明*」、「*由於產品品質與數量的大幅提昇*」視爲漢語狀語。參考：高更生，《漢語語法研究》。濟南：山東人民出版社，2001，頁 186-187。

比較上述例句（1）至（4）的譯文A和B，原文的*Болезнь*（*病*）、*дождь*（*雨*）、*Молодость и природа*（*年輕和健康的體質*）、*Страх*（*恐懼*）、*слабости отца*（*父親的弱點*）如果照譯爲漢語主語，讀起來有些拗口、彆扭。譯者必須先理解原文意涵，判斷這些主語是否爲句中行爲的原因。如果是，翻譯時，可以考慮將這些主語加上「因爲」、「由於」等詞，轉譯爲漢語的原因狀語，如譯文B所示，讀起來不僅順暢得多，也更精準傳達了原文語義。

（6）***Изобретение же электронной лампы*** *позволило передать по радио человеческую речь и музыку.*

*A.**電子管的發明**讓人的言語和音樂能用無線電來傳播。*

*B.**由於電子管的發明**，人的言語和音樂就能用無線電來傳播。*

（7）***Значительное повышение количества и качества продукций*** *определило сравнительную лёгкость удовлетворения нужд людей.*

*A.**產品品質與數量大幅提昇**是人們的需要更容易被滿足的原因。*

*B.**由於產品品質與數量的大幅提昇**，人們的需要更容易被滿足。*

比較上述例句（6）和（7）的譯文A和B，就語義而言，譯文A和B都正確傳達了原文意涵。但從修辭角度來看，譯文A照字面將原文單一句子譯爲漢語的單一句子，主語*Изобретение же электронной лампы*（*電子管的發明*）、*Значительное повышение количества и качества продукций*（*產品品質與數量大幅提昇*）照譯爲漢語主語，譯文句子稍嫌冗長，念起來稍嫌費力。譯文B則將主語加上「由於」，轉譯爲漢語狀語，並且採原文分譯爲兩句，念起來較爲順口、流利，故採用譯文B較爲妥當。

另外，當俄語主語帶有時間意義時，也可以考慮將主語譯爲漢語狀語，以配合漢語的表達習慣，如下列例句（8）至（11）：

（8）***Каждый день*** *приносит нам хорошие вести.*

*我們**每天**都有好消息。*

（9）***Солнечный восход*** *застал нас уже в дороге.*

太陽出來時，*我們已經在路上了。*

（10）***Начало первой мировой войны*** *застало Ленина в Поронине.*

第一次世界大戰爆發時，*列寧正在波羅寧諾。*

（11）***Чтение сего письма*** *возбудило во мне разные чувствования.*

（*А. Пушкин,《Капитанская дочка》*）

讀完信後，*我內心五味雜陳。*

（*普希金，《上尉的女兒》*）

例句（8）至（11），如果照字面直譯爲：（1）「***每天***給我們帶來好消息。」；（2）「***日出***遇到我們在路上。」；（3）「***第一世界大戰的爆發***剛好碰上了列寧在波羅寧諾。」；（4）「***讀完信***使我內心五味雜陳。」顯然不是常用的漢語的表達方式，需要將俄語主語 *Каждый день*（*每天*）、*Солнечный восход*（*日出*）、*Начало первой мировой войн*（*第一次世界大戰的開始*）、*Чтение сего письма*（*讀完信*）這些帶有時間意義的詞組轉譯爲漢語狀語，[231]方能確切傳達原文語義。同時，需要依照原文上下文的時間邏輯，增添「...時」、「...（之）後」等表達時間關係的詞，以使譯文句子結構得以完整，譯文上下文語義能夠連貫，並符合漢語的表達邏輯，如譯文 B 所示。

貳、俄語謂語的轉換

俄語的謂語可能轉譯爲漢語主語和定語：

一、俄語謂語譯為漢語主語：

[231] 從漢語語法的觀點來看，「*太陽出來時*」、「*第一次世界大戰爆發時*」、「*讀完信後*」爲表達時間意義的句首狀語，放在主語前，單獨對整個句子作修飾的狀語。部分這類狀語也可以改變位置，如例句（2）的漢語狀語可移到句子中間，譯爲：「*我**讀完信後**內心五味雜陳。*」。句首狀語後面還常用逗點表示語音上的停頓，參考：1)同註 66，何永清，《現代漢語語法新探》，頁碼 162-163；2)劉月華等著，《實用現代漢語語法》。北京：外語教學與研究出版社，1983，頁 317-318。

俄語經常以動詞充當謂語，當這類俄語謂語用漢語表達時，爲了正確傳達原文語義，或爲了符合漢語的使用習慣，或基於修辭考量，可能轉譯爲漢語主語。俄語動詞也同時轉譯爲漢語名詞，如例句（1）至（6）：

*（1）Производительно **используются** машины.*

*機器的**使用**很有效率。*

*（2）Чистые, не содержащие примесей, ацетилен и хлор **реагируют** спокойно, без воспламенения и взрывов.*

*無雜質的純乙炔和氯，它們的**化學反應**溫和，既不會燃燒，也不會爆炸。*

例句（1）和（2）以動詞*используются*（使用）、*реагируют*（反應）作爲謂語。翻譯時，如果不將這些動詞謂語分別轉譯爲名詞主語，按照字面譯爲：(1)「*機器**使用**得很有效率。*」;(2)「*無雜質的純乙炔和氯，它們會溫和地**反應**，…。*」則難以明確地傳達原文語義，同時也較不符合漢語習慣。

*（3）Их **окружали** луга и кустарники.*

*他們的**四周**盡是草地和灌木叢。*

*（4）Отказ **мотивируется** тем, что иностранные компании допускаются к участию в сооружении объектов на территории Китая на основе конкурсного отбора по тендерам.*

*拒絕的**理由**是，外國公司只有透過競標的方式才得以參加中國領土內的工程建設。*

*（5）... но тогда бывало так, что отслужившимся палачам дозволялось приписываться к каким-нибудь городишкам, и делалось это просто, ни у кого на то желания и согласия не спрашивая. Так **случилось** и с Борькой.*

（Н. С. Лесков, 《Пугало》）

…但當時經常是這樣的：允許退休的劊子手在某些小城鎮登記

*戶籍，而且這事辦起來也很簡單，不用徵詢任何人的意願和同意。波爾卡的**情形**也是如此。*

（列斯科夫，《嚇人的魔鬼》）

俄語可能以動詞*окружали*（圍繞）、*мотивируется*（以…爲動機、以…爲理由）和*случилось*（發生）來表達「周圍」、「動機」、「情形」等語義。這些充當謂語的動詞譯爲漢語時，經常依照漢語的表達習慣轉譯爲名詞「*四周*」、「*理由*」和「*情形*」，其句子成分也同時轉譯爲漢語主語，如上述例句（3）至（5）所示。

*（6）Правда, что ноги его(павлина) нехороши, и **поёт** он нескладно, но ваши ноги ещё хуже, и **поёт** вы ещё хуже; ….*

（Л. Н. Толстой, 《Гуси и павлин》）

*沒錯，牠（孔雀）的腳不好看，**聲音**也不動聽。但是，你們的腳更不好看，**聲音**更加難聽；…。*

（托爾斯泰，《鵝與孔雀》）

在上述例句（6）裡，譯文將謂語 *поёт*（唱）轉譯爲漢語主語「*歌聲*」。原文如不轉換謂語 *поёт* 的句子成分，按字面應譯爲：「*沒錯，牠（孔雀）的腳不好看，**唱**得也不動聽。但是，你們的腳更不好看，**唱**得更加難聽；…。*」兩種譯法都符合語義等值。但從漢語的修辭觀點來看，原文的 *ноги его(павлина) нехороши* 譯爲：「*牠（孔雀）的腳不好看*」，以名詞「*腳*」充當主語，接下來的句子 *поёт он нескладно* 如果譯爲：「*唱得也不動聽*」，不如改譯爲：「*歌聲也不動聽*」，譯文前、後兩句呈現出相互對仗的修辭美感（名詞主語「*腳*」與「*歌聲*」對仗，形容詞謂語「*不好看*」與「*不動聽*」對仗）。

二、俄語謂語譯為漢語定語：

俄語謂語轉譯爲漢語定語，經常是因爲俄漢語的表達手段和表達習慣不同。例如，表達顏色意義時，俄語經常以帶有顏色意涵的動詞充當謂語。

譯爲漢語時，爲了符合漢語的表達習慣，可能將這些謂語轉譯爲漢語定語。如下列例句（1）至（3）：

（1）*Вижу: даль степей **зеленеется**.*

*我看到遠處一片**綠油油的**草原。*

（2）*В ста шагах от меня **темнеет** роща.*

*離我百步之外是一片**黑漆漆的**小樹林。*

（3）*Аллея кончалась вдали воротами на гумно. Вдали налево, в углу садового вала, **чернел** ельник.*

（И. Бунин,《Митина Любовь》）

*林蔭道的盡頭是通往打穀場的大門。左方的圍牆角落是一片**黑漆漆**的雲杉林。*

（布寧,《米佳的愛》）

例句（1）和（3）的謂語 *зеленеется*、*темнеет*、*чернел*，若按字面譯應分別譯爲：「*呈現綠色*」、「*呈現黑色*」、「*發黑*」，顯然無法和譯文整體上下文搭配。需要在理解原文意涵後，改譯爲漢語定語「*綠油油的*」、「*黑漆漆的*」，同時需要增添「*是一片*」等詞，更爲合乎漢語一般的說法。

（4）*При всём том он(Лютиков) вовсе не был то, что **называется** добрым человеком, а тем более мягким человеком.*

（А. А. Фадеев,《Молодая гвардия》）

*雖然如此，留季柯夫絕對不是**所謂的**好好先生，更不是軟心腸的人。*

（法捷耶夫,《青年近衛軍》）

（5）*Вот это **называется** организацией, когда во имя одной цели, одушевлёные одной волей, миллионы людей меняют форму своего общения и своего действия, ...*

（М. А. Шолохов,《Тихий Дон》）

*這才是**所謂的**組織－受同一意志所感召的千百萬人，爲了同一目標而改變自己的交往方式和行動方式，…。*

*（或：這才是**真正的**組織－…。）*

（蕭洛霍夫,《靜靜的頓河》）

上述例句（4）和（5）的「*что-кто＋ называется＋кем-чем-каким*」結構在俄語裡經常出現。*называется* 爲動詞謂語，意指「稱爲、說成是」。這類俄語句子結構，在特定的譯文上下文裡，可以將謂語 *называется* 譯爲漢語定語：「*所謂的*」或「*真正的*」，較符合漢語的表達習慣。

此外，還有一些俄語謂語，翻譯時，在特定的譯文上下文裡可能需要轉譯爲定語，才符合漢語的表達習慣，如下列例句（6）至（9）：

*（6）Сегодня в промышленности **внедрено** более 100 способов сварки, появляются новые способы, совершенствуются старые.*

*A.現在，一百多種焊接方法已在工業上**被採用**，新的焊接方法接連出現，舊的焊接方法不斷改善。*

*B.現在，工業上**採用的**焊接方法多達上百種，新的焊接方法接連出現，舊的焊接方法也不斷改善。*

*（7）Колхоз **обрабатывает** землю, которая давно уже является не колхозной, а общенародной собственностью.*

*A.集體農莊**耕種著**早已不是集體農莊的財產、而是全民財產的土地。*

*B.集體農莊**所耕種的**土地，早已不是集體農莊的財產，而是全民的財產。*

*（8）Миллионы электродвигателей, используемых в США, **расходуют** гораздо больше электроэнергии, чем это необходимо.*

*A.美國使用的數百萬台電動引擎**消耗著**比所需要的電能多得多的電量。*

*B.美國使用的數百萬台電動引擎，其**所消耗的**電量遠超過所必需的。*

*（9）Пигасов гораздо реже прежнего **посещал** Дарью Михайловну ….*

（И. С. Тургенев, 《Рудин》）

*A.皮加索夫比以前更不常來**探望**達麗雅．米哈伊諾夫娜了…。*

*B.比起從前，皮加索夫**探望**達麗雅．米哈伊諾夫娜**的**次數大為減少了…。*

（屠格涅夫,《羅亭》）

上述例句（6）至（9），譯文A按原文字面翻譯，將謂語*внедрено*（被採用）、*обрабатывает*（加工）、*расходуют*（消耗）和*посещал*（探望）譯爲漢語謂語，譯文B則將謂語改譯爲漢語定語。就語義而言，譯文A和B皆能讓讀者理解，符合語義等值。但從譯文整體觀之，就漢語表達習慣來看，譯文A顯然不及譯文B來得通順。在例句（9）同時運用增詞的技巧，增添「*…次數*」，以充分表達原文涵義，並且使譯文的語義邏輯和表達結構得以完整。

參、俄語定語的轉換

俄語的定語可能轉譯爲漢語主語、謂語和狀語：

一、俄語定語譯為漢語主語：

俄語定語譯爲漢語主語，涉及了語法和表達習慣等因素。由於俄漢語表達手段和表達習慣上的差異，翻譯時，可能將俄語定語轉譯爲漢語主語。例如，相同或近似的語義，俄漢語可能習慣用不同的句子結構來表達，如：「蔚藍的天空」，漢語用「定語＋主語」結構表達，「蔚藍」爲定語，「天空」爲主語；但俄語可能用「主語＋定語」的特殊語義結構來表達－*синева неба*，*синева*（蔚藍）爲主語，*неба*（天空）爲定語。所以造成了俄譯漢時句子成分的轉換。

在特定情形下，俄語這類特殊的「主語＋定語」的表達結構，就俄語

語法而言，定語是用來修飾主語。但從語義而言，如果主語表達特徵、顏色等語義，定語表示具體的人或事物，譯爲漢語時，可能需要顛倒修飾關係，將俄語主語轉譯爲漢語定語，定語轉譯爲漢語主語，以符合漢語的表達習慣，如下列例句（1）至（3）：[232]

（1）*На мгновение чёрные ресницы её взмахнулись прямо на меня, чернота **глаз** сверкнула ....*

（И. А. Бунин,《Натали》）

*有那麼一瞬間，她就在我眼前揚起烏黑的睫毛，黑色的**眼眸**閃動了一下…。*

（布寧,《娜塔莉》）

（2）*"Милая ты моя, ведь я знаю, что любишь ты его ..." Но не решалась - суровое лицо девушки, её плотно сжатые губы и сухая деловитость **речи** как бы заранее отталкивали ласку.*

（М. Горький,《Мать》）

*"好孩子，我知道你愛著他…"可是她却不敢把這話說出口－這位姑娘的嚴肅的面貌、緊閉的嘴唇，以及冰冷而公事公辦的**言談**，好像都在預先拒絕這樣的安撫。*

（高爾基,《母親》）

（3）*... Софью Петровну Лихутину мучительно поразил стройный шафер, красавец, цвет его неземных, тёмно-синих, огромных глаз, белость мраморного **лица** и божественность **волос** белольняных: ....*

（Б. Андрей,《Петербург》）

*…英俊瀟灑的男儐相那雙深藍、非凡的大眼睛，大理石般的潔白**面孔**和神秘的淺亞麻色**頭髮**，讓索菲雅・彼得羅夫娜感到痛*

---

[232] 這類俄語定語轉譯爲漢語主語的情形，與本論文第三章第二節討論的「俄語名詞轉譯爲漢語形容詞」情況有類似之處。俄語「名詞＋名詞第二格」的結構，就句法而言，詞序在後的名詞第二格可能爲定語，修飾前面的名詞。譯爲漢語時，可能轉換兩者的修飾關係，詞序在後的名詞第二格（俄語定語）成爲被修飾的對象，因此需要轉譯爲漢語主語，例如：*Итак - **общность языка** как одна из характерных черт нации.（總之，**共同的語言**是民族的特徵之一。）*原文裡，詞序在後的 *языка*（*語言*）爲定語，修飾主語 *общность*（*共同性*）。譯爲漢語時，將定語 *языка* 轉譯爲漢語主語。詳情請參閱本論文第三章第二節「壹、俄語名詞的轉換」。

苦和驚訝。

（別雷，《彼得堡》）

例句（1）至（3）的「主語＋定語」結構裡（以灰色框標示，畫線部分爲定語），詞序在前的名詞 *чернота*（黑色）、*деловитость*（能幹）、*белость*（白色）、*божественность*（神妙、絕妙）爲主語，詞序在後的名詞第二格 *глаз*（眼睛）、*речи*（言談）、*лица*（面孔）和 *волос*（頭髮）爲定語。翻譯這類詞組時，如果照字面直譯，將俄語主語譯爲漢語主語：（1）「*…雙眼的**黑色**…*」；（2）「*…言談的**公事公辦**…*」；（3）「*…大理石般面孔的**潔白**和淺亞麻色頭髮的**神秘**…*」其語義令人費解。譯者必須先理解，這類結構爲俄語特定的語義表達結構。同時在翻譯時，依照漢語的表達習慣，將俄語主語轉譯爲漢語定語，俄語定語轉譯爲漢語主語。

另外，俄語「動名詞（或具有動作意義的名詞）＋名詞第二格」結構中（該結構可能帶前置詞），名詞第二格的句子成分爲定語。譯爲漢語時，如果充當定語的名詞第二格爲該動名詞所表示的動作的行爲主體，可能依照譯文表達的需要，將定語轉譯漢語主語，如下列例句（4）至（10）：

*（4）Быстрое выздоровление **больного** объясняется его крепким организмом.*

病人能夠迅速恢復健康，是因為他體質強健。

*（5）Возвращение **Данияра** в родной аил народ встретил с одобрением.*

（Ч. Айтматов, 《Джамиля》）

丹尼亞爾回到家鄉的村落，受到人們的歡迎與讚美。

（艾特瑪托夫，《賈蜜拉》）

*（6）**Приезд посторонних** на кордон, видимо, заставил Орозкула и тётку Бекей приутихнуть.*

（Ч. Айтматов, 《Белый пароход》）

顯然因為外人來到哨站，讓奧羅茲庫爾和別蓋伊姨媽安靜了下來。

（艾特瑪托夫，《白輪船》）

*（7）Стремление **членов “восьмерки”** коллективно осуществлять данную функцию не означает ни наличия у них претензий на роль “мирового правительства”, ...*

***“八大工業國組織”成員國**致力於共同執行這項職能，並不意味著他們有充當“世界政府”的野心…。*

*（8）Тарас говорил про себя, что когда он не выпьет, у него слов нет, ... В таком состоянии он был сегодня. Приближение **Нехлюдова** на минуту остановило его речь.*

（Л. Н. Толстой, 《Воскресение》）

*塔拉斯講到他自己時說，他不喝酒就沒有話說，…。今天他就處在這樣的狀態。**聶赫留朵夫**走過來，就讓他暫時住了口。*

（托爾斯泰，《復活》）

例句（4）至（8）的「動名詞＋名詞第二格」結構（以灰色框標示，畫線部分爲名詞第二格，充當定語），*больного*（病人）、*Данияра*（丹尼亞爾）、*посторонних*（外人）、*членов “восьмерки”*（“八大工業國組織”成員國）、*Нехлюдова*（聶赫留朵夫）充當定語。如果按照原文字面譯爲漢語定語，全句另譯爲：（1）「***病人的**迅速恢復健康說明了他體質強健。*」；（2）「***丹尼亞爾的歸來**在家鄉受到人們的歡迎與讚美。*」；（3）「***外人的**到來哨所使奧羅茲庫爾和別蓋伊姨媽安靜了下來。*；（4）「***“八大工業國組織”**集體執行上述職能**的**想法並不意味著他們有充當“世界政府”的野心…。*」；（5）「***…聶赫留朵夫的**接近打斷了他的話。*」念起來詰屈聱牙，語義晦澀。所以需要將定語轉譯爲漢語主語，方能準確且通順地反映原文意旨。

*（9）При падении **тела** с высоты его потенциальная энергия убывает, но тело приобретает скорость.*

***物體**由高處落下時，其位能減少，但速度增加。*

*（10）Кроме того, во время родов **жены** с ним случилось необыкновенное для него событие.*

（Л. Н. Толстой, 《Анна Каренина》）

*此外，在**妻子**分娩期間，發生了一件對他來說異乎尋常的事。*

（托爾斯泰，《安娜・卡列尼娜》

例句（9）和（10）的原文中，單純就帶前置詞的「動名詞＋名詞第二格」結構而言（以灰色框標示），*тела*（物體）和 *жены*（妻子）充當定語。如果按照原文字面譯爲漢語定語，將該結構譯爲：（1）「*在**物體的**落下時…。*」；（2）「*…在**妻子的**分娩期間…。*」顯然有違漢語一般的表達邏輯和敘述習慣，而需要將俄語定語改譯爲漢語主語。

二、俄語定語譯為漢語謂語：

俄語定語轉譯爲漢語謂語，主要涉及了語法和表達習慣等因素。部分轉譯情形可能伴隨著詞類轉換。當俄語定語在特定的譯文上下文裡轉譯爲漢語謂語時，如果俄語定語爲形容詞，其詞類也可能轉譯爲漢語動詞，如下列例句（1）和（2）：

*（1）Фирма заботится о **высокой** культуре производства и обслуживания покупателей.*

*A.本公司注重**極高的**生產水準和客服品質。*

*B.本公司注重如何**提高**生產水準和客服品質。*

*（2）Марья Александровна, для **большего** эффекта, остановилась перевести дух и оглядела все общество. Все гостьи с алчным и беспокойным любопытством вслушивались в слова её.*

（Ф. М. Достоевский, 《Дядюшкин сон》）

*A.為了**更強的**語氣，瑪麗亞・亞歷山羅德夫娜停下來換了口氣，打量一下眼前的全體聽眾。所有的來賓都懷著熱切、不安的心情，好奇心地聽著她的每一句話。*

*B.為了**加強**語氣，…。*

（杜斯妥也夫斯基,《舅舅的夢》）

比較例句（1）和（2）的譯文A、B，譯文A將原文的定語*высокой*（高的）、*большего*（更大的、更強的）照譯爲漢語定語，譯文B則將定語轉譯爲漢語動詞謂語「*提高*」和「*加強*」，兩種譯法在語義上都符合了原文涵義。但從漢語表達習慣來看，譯文B更符合漢語的慣用說法。在將俄語定語轉譯爲漢語謂語的同時，形容詞*высокой*、*большего*的也同時轉譯爲漢語的動詞。

另一種俄語定語轉譯爲漢語謂語的情形，主要原因同時涉及了俄漢語法的差異與漢語表達習慣。從漢語語法角度而言，形容詞如果位在所修飾對象的前面，屬於定語；形容詞在所修飾對象的後面，屬於謂語。而俄語詞序並不影響句子成分的屬性，如：*У него* ***дурное*** *настроение.*原文的*дурное*（不好的）爲定語，該句按字面應譯爲：「*他有**不好的**心情。*」。但從漢語的表達習慣來看，但這種譯法念起來相當彆扭，不如改譯爲：「*他的心情**不好**。*」從漢語詞序觀點來看，前句譯文「*他有**不好的**心情。*」的「*不好的*」爲定語，後句譯文「*他的心情**不好**。*」的「*不好*」爲謂語。從而產生了俄語定語轉譯爲漢語謂語的情形。以下再列舉數例來說明這項轉譯情形：

（3）Эта пьеса имеет ***сложную*** *структуру.*

*A.這個劇本有著**複雜的**結構。*

*B.這個劇本的結構**複雜**。*

（4）Старик был ***широк*** *костью,* ***властен*** *в поступи и жестах.*

*A.老人有著**魁梧的**體格和**莊重的**舉止。*

*B.老人的體格**魁梧**，舉止**威嚴**。*

（5）В комнате ***спёртая*** *атмосфера.*

*A.房間裡有**混濁不清的**空氣。*

*B.房間裡的空氣**渾濁不清**。*

（6）При ***высоком*** *росте и* ***широких*** *плечах у него* ***громадные*** *руки и ноги; кажется, хватит кулаком – дух вон.*

（А. П. Чехов,《Палата No. 6》）

*A.他有**高大的**身材、**寬闊的**肩膀和**巨大的**手腳，似乎一拳就*

能叫人斷了氣。

*B.他身**長**肩**寬**，手腳**巨大**，似乎一拳就能叫人斷了氣。*

（契訶夫,《第六號病室》）

上述例句（3）至（6），就俄語語法來看，形容詞*сложную*（複雜的）、*широк*（寬闊的）、*властен*（威嚴的）、*спёртая*（混濁不清的）、*высоком*（高大的）、*громадные*（巨大的）充當定語。譯文A將這些俄語形容詞放在所修飾對象的前面，從漢語句法而言，其句子成分爲漢語定語。譯文B則將形容詞置於所修飾對象的後面，其句子成分爲漢語謂語。就語義而言，兩種譯法都符合了語義等值。但就表達習慣來看，譯文B更符合漢語常用的說法，顯得較爲通順、流暢。亦即，宜採用俄語定語轉譯爲漢語謂語的譯法。

三、俄語定語譯為漢語狀語：

俄語定語譯爲漢語狀語，可能是因爲俄漢語的表達和詞語搭配習慣不一致，或伴隨其他句子成分的轉換，或基於俄漢語法上的差異。如下列例句（1）至（3），由於俄漢語表達和語言搭配習慣的差異，翻譯時，需改變原文定語的修飾對象，轉而修飾句中的謂語，其句子成分遂改譯爲漢語的狀語：

*（1）Погода менялась. Дул ветер, и с горизонта надвигались **стремительные**, тяжёлые облака.*

（А. П. Гайдар, 《Военная тайна》）

*A.變了天，起了風，天邊捲來一片片**飛快的**濃雲。*

*B.變了天，起了風，天邊**飛快地**捲來一片片濃雲。*

（蓋達爾,《軍事秘密》）

*（2）Отец бросил на меня **недовольный** взгляд и нахмурился.*

*A.父親對我投以**不滿的**眼神，皺了皺眉頭。*

*B.父親**不滿地**看了我一眼，皺了皺眉頭。*

（3）Мельком столкнулся с неспокойным блеском глаз Анны, с

грустью уловил её ***<u>прощальную</u>*** *улыбку Дубаве и порывисто отошёл от окна.*

（Н. Островский, 《Как Закалялась Сталь》）

*A.保爾與安娜不安而閃亮的眼神瞬間交會，又看到她**<u>臨別時</u>**對杜巴瓦微微一笑，心中感到惆悵，於是遽然地從車窗走開。*

*B.保爾與安娜不安而閃亮的眼神瞬間交會，又看到她對杜巴瓦的**<u>臨別的</u>**微笑，心中感到惆悵，於是遽然地從車窗走開。*

（奧斯特洛夫斯基，《鋼鐵是怎樣煉成的》）

例句（1）至（3）的譯文 A 裡，形容詞定語 *стремительные*（飛快的）、*недовольный*（不滿的）和 *прощальную*（道別的）所修飾的對象分別是名詞 *облака*（雲）、*взгляд*（眼神）和 *улыбку*（微笑）。原文如果按照字面翻譯，應將這三個形容詞定語譯爲對等的漢語定語，如譯文 A 所示。譯文 B 則轉換了定語的修飾對象，將這三個定語轉而修飾謂語 *надвигались*（移動）、*бросил*（投...一眼、看...一瞥）和 *уловил*（看到、察覺到），所以這三個定語也相應地轉譯爲漢語狀語。比較譯文 A、B，就語義來看，譯文 A、B 的譯法相差無幾。再從譯文上下文整體觀之，譯文 B 的詞語搭配方式更符合漢語的習慣。

另外一種俄語定語轉譯爲漢語狀語的情形，則伴隨著其他句子成分的轉換。有一些由俄語定語修飾的詞語（可能爲名詞或動名詞），可能充當句中的主語，因爲轉譯爲漢語的動詞謂語，這些定語也隨之轉譯爲漢語狀語，以符合漢語的語法規範。這類的轉換情形較爲容易理解，而且在大多時候也不會造成翻譯上的困擾，故以下僅列舉數例來說明：

（4）Вронский между тем, несмотря на ***<u>полное</u>*** *осуществление того, что он желал так долго, не был вполне счастлив.*

（Л. Н. Толстой, 《Анна Каренина》）

*儘管弗倫斯基的夙願已經**<u>完全</u>**實現，他卻全然不覺得幸福。*

（托爾斯泰，《安娜．卡列尼娜》）

（5）... Пришло ***<u>точное</u>*** *ощущение смерти, внутри у Поливанова*

что-то обмерло, ….

（Д. Гранин, 《Картина》）

*…**的確**感覺到死亡的來臨，波利瓦諾夫的體內似乎已經麻痺了…。*

（格拉寧,《一幅畫》）

（6）*Произведения Л. Н. Толстого отличались не столько широтой типов, сколько **мастерским** изображением подробностей жизни человека и природы, **тончайшим** воспроизведением “диалектики души”.*

*托爾斯泰作品的特點，與其說是人物形象廣闊眾多，不如說他**精采地**描繪了人類生活與大自然的點點滴滴，以及**細膩地**表現出“心靈上的辨證原則”。*

例句（4）至（6）中，因爲定語所修飾的詞語 *осуществление*（實現）、*изображением*（描繪）、*воспроизведением*（表現）、*ощущение*（感覺）改譯爲漢語的動詞謂語，所以原先修飾這些謂語的定語 *полное*（完全的）、*мастерским*（精湛的）和 *тончайшим*（最精細的）、*точное*（確實的）隨之轉譯爲漢語狀語，以符合漢語的語法規範。

另外，俄語定語轉譯爲漢語狀語，可能純粹是基於語法因素。俄語在表達原因意義時，可能將定語置於被說明語之前或之後，並以逗點將定語和被說明語隔開。[233]翻譯時，這類定語可能改譯爲漢語狀語，如下列例句（7）至（10）：

（7）***Усталые**, мы шили медленно.*

因為疲憊，我們走得很慢。

（8）***Утомлённая**, мать потеряла интерес к суду.*

（М. Горький, 《Мать》）

由於疲累，母親對審判失去了興趣。

[233] 這類的俄語句子成分，俄語語法上稱爲「獨立定語」（обособленное определение），在句子中扮演強調、突出原因或讓步意義的作用。

（高爾基，《母親》）

*（9）**<u>Способный и прилежный</u>**, молодой директор достиг больших успехов в производстве.*

*年輕的廠長**<u>由於能幹又勤奮</u>**，所以在生產方面獲得很好的成績。*

上述例句（7）至（9）的 *Усталые*（疲憊的）、*Утомлённая*（疲累的）、*Способный и прилежный*（勤奮又能幹的），在俄語語法上爲定語，但其語義說明了句中情形的原因。所以，爲了表達出原文的確實涵義，翻譯時需將定語轉譯爲表達原因意義的漢語狀語。同時，爲了使譯文前後語義能夠連貫，需要加上「因爲」、「由於」等表達因果關係的連接詞。[234]

*（10）Павел зашёл к ней в комнату и, **<u>усталый</u>**, присел на стул.*

（Н. Островский, 《Как Закалялась Сталь》）

*帕維爾走進她的房間，**<u>疲倦地</u>**在椅子上坐了下來。*

（奧斯特洛夫斯基，《鋼鐵是怎樣煉成的》）

上述例句（10）譯爲漢語時，雖然沒有加上「由於」、「因爲」等表達因果關係的詞語，但從整體句子來看，譯文「*…**疲倦地**在椅子上坐了下來*」，「*疲倦地*」在語義上暗指後面動作（「*在椅子上坐了下來*」）的原因。

肆、俄語補語的轉換

俄語的補語可能轉譯爲漢語主語、謂語和定語：

一、俄語補語譯為漢語主語：

由於俄漢語法（表達手段）的差異，俄語補語可能轉譯爲漢語主語。例如，俄語表達語義主體時，可能會用直接補語或間接補語。這些充當語

[234] 漢語詞語兼具幾種詞類的情形很常見，例如，形容詞可能兼爲名詞。所以筆者從這個角度出發，將例句（7）至（9）譯文中的「疲憊」、「疲累」、「能幹」、「勤奮」視爲名詞，並且將「*因為疲憊*」、「*由於疲累*」、「*由於能幹又勤奮*」視爲表達原因意義的狀語。

義主體的補語，可能轉譯爲漢語主語。

俄語補語可分爲直接補語（прямое дополнение）和間接補語（косвенное дополнение），用名詞、代詞、作名詞用的其他詞類或詞組的間接格形式來表示。直接補語通常是行爲動作所及的直接客體，主要用不帶前置詞的第四格或第二格來表達，如：*Его вид удивляет **меня**.*（*他的模樣讓**我**驚訝。*）*меня* 爲直接補語。間接補語是說明動詞、名詞、形容詞或副詞的句子成分，主要用帶或不帶前置詞的間接格形式來表達，如：***Мне** что-то нездоровится.*（***我**有點兒不舒服。*）*мне* 爲不帶前置詞的第三格間接補語。

（一）俄語直接補語轉譯爲漢語主語：

俄語直接補語轉譯爲漢語主語，主要是因爲俄漢語表達習慣和表義手段不同所致。在本章第二節「壹、俄語主語的轉換」中曾說明，俄語在表達人物的感覺和情緒時，經常以感情、感覺相關的詞語作爲主語，以人作爲直接補語。這類句子譯爲漢語時，需配合漢語的表達習慣，將直接補語（人）改譯爲漢語主語。這類表達感情、感覺的抽象詞彙包括：отчаяние（絕望）、страх（害怕）、ужас（恐懼）、досада（氣憤）、зависть（忌妒）、смех（好笑）、сомнение（懷疑）和охота（興趣）等。如下列例句（1）至（7）所示：

（1）*Неожиданная мысль осенила **его**.*

他突然有個念頭。

（2）*Великое нетерпение охватило **людей**.*

人們突然充滿了迫不及待的心情。

（3）*Беспокойство и нетерпение всё более и более овладевают **им**.*

他們越來越不安，也越來越沒耐性。

（4）*Охота захватила **Григория**. Припадая к шее жеребца, он вихрился в буйной скачке.*

（М. А. Шолохов,《Тихий Дон》）

***葛利高里**醉心於狩獵。這時他伏在公馬的頸子上，一陣風似地狂奔著。*

（蕭洛霍夫，《靜靜的頓河》）

*（5）Соня сидела у стола. Он задремал. Вдруг ощущение счастья охватило **его**.*

（Л. Н. Толстой,《Война и мир》）

*索妮雅坐在桌旁，而他打著盹。忽然間**他**有一種幸福的感覺。*

（托爾斯泰，《戰爭與和平》）

*（6）...; доносились разнобоистый хор голосов и тягучие возгласы дьякона. Безразличие оковало **Григория**.*

（М. А. Шолохов,《Тихий Дон》）

*…；耳邊迴盪著南腔北調的合唱聲，以及助祭拖著長腔的祈禱聲。**葛利高里**陷入了麻木狀態。*

（蕭洛霍夫，《靜靜的頓河》）

*（7）Одно успокоительное рассуждение о своём поступке пришло **ей** тогда в первую минуту разрыва, ...*

（Л. Н. Толстой,《Анна Каренина》）

*和丈夫決裂之初，**她**對自己的行為有過一番自我安慰，…。*

（托爾斯泰，《安娜·卡列尼娜》）

上述例句（1）至（7）如果照原文字面依序譯爲：（1）「*突然有個念頭進入了**他**。*」；（2）「*迫不及待的心情突然攫住了**人們**。*」；（3）「*越來越多的不安與不耐控制了**他們**。*」；（4）「*狩獵攫住了**葛利高里**…。*」；（5）「*…忽然間一種幸福的攫住了**他**。*」；（6）「*麻木狀態使**葛利高里**呆住了…。*」；（7）「*…對於自己的行為，曾有一股自我安慰的念頭進入了**她**。*」顯然不符合漢語的習慣用法，而需要將俄語主語（表達情感、感覺的詞）譯爲漢語賓語，俄語補語（人）轉譯爲漢語主語。[235]

[235] 關於俄語補語轉譯爲漢語主語的討論，詳細討論請參閱本論四章第二節「肆、俄語補語的轉換」。

此外，俄語在某人遇到某事物或某種現象時，經常將表達事件或現象的詞語作爲主語，以人作爲直接補語。這類句子譯爲漢語時，需配合漢語的表達習慣，將直接補語（人）改譯爲漢語主語，主語（事件或現象）改譯爲漢語賓語，如下列例句（8）至（10）：

*（8）**Меня** интересует ваше мнение.*

我對您的意見很感興趣。

*（9）Побегу, а то **меня** застигнет гроза.*

快跑，不然我會遇上雷雨。

*（10）Новью в горах застала **меня** буря.*

深夜我在山間遇到了暴風雨。

例句（8）至（10）如果照原文字面，將俄語主語*мнение*（意見）、*гроза*（雷雨）、*буря*（暴風雨）和補語*меня*（我）對等地分別譯爲漢語主語和賓語，依序譯爲：（1）「*您的意見令我感興趣。*」；（2）「*…不然雷雨會碰上我。*」；（3）「*深夜暴風雨在山間遇到了我。*」不僅不合乎漢語的表義邏輯，無法正確傳達原文涵義，亦不合乎漢語的習慣用法。

此外，還有一些俄語直接補語，在特定的譯文上下文中，爲了使譯文符合漢語的表達習慣，可能需要轉譯爲漢語主語，例如：

*（10）Откуда Солнце берёт свою **энергию**?*

太陽能從何而來？

*（11）Несмотря на то что политические мечты занимали **меня** день и ночь, понятия мои не отличались особенной проницательностью; ….*

（А. И. Герцен,《Былое и думы》）

儘管我日日夜夜沉浸在政治理想中，但我的理念卻還是不夠透徹；…。

（赫爾岑,《往事與隨想》）

例句（10）和（11）如果照原文字面譯爲：（1）「*太陽從哪裡獲得**能**？*」；（2）「*儘管政治理想日日夜夜佔據著**我**…。*」儘管勉強可以理解其涵義，但從漢語表達習慣和修辭而言，顯然不及將俄語補語 *энергию*（*能*）和 *меня*（*我*）轉譯爲漢語主語的譯法。

（二）俄語間接補語轉譯爲漢語主語：

基於俄漢語語法和表達習慣不同，俄語可能以間接補語的形式來表達語義主體。翻譯時，這些語義主體可能改譯爲漢語主語。以下幾種語義上爲主體的間接補語可能轉譯爲主語：（1）無人稱句裡帶或不帶前置詞的名詞、代詞或名詞詞組間接格形式；（2）「у кого-чего」；（3）「с кем-чем」；（4）「для кого-чего」；（5）「от кого-чего」。

此外，或基於語義表達和修辭上的考量，或因爲俄漢語表達手段上的差異，以下幾種間接補語也可能轉譯爲漢語主語：（1）「по кому-чему」；（2）「動名詞＋名詞或名詞詞組第五格」結構中的名詞或名詞詞組第五格；（3）被動句中的名詞或名詞詞組第五格。

一般而言，俄語無人稱句的間接補語轉譯爲漢語主語時，因爲俄漢語語義上的相近，通常譯者在翻譯時不會誤解其語義。但在翻譯無人稱句帶前置詞的間接補語、「для кого-чего」、「от кого-чего」、「по кому-чему」等帶有前置詞的間接補語，以及用「名詞或名詞詞組第五格」表示的間接補語時，有時必須進一步考慮譯文是否合乎漢語的表達習慣及其可讀性。例如，帶有前置詞у、с、для、от、по的間接補語，前置詞通常可以省略不譯，只需將後面所接的間接格名詞或詞組翻譯出來，如：***Для врага*** *не остаётся ничего, как сдаться.（**敵人**除了投降別無他途。）*如果按照字面，將*Для*（對…而言）和*врага*（敵人）分別翻譯出來，譯爲：「***對敵人而言**只有投降。*」譯文顯得冗贅，不如將前置詞*Для*省略不譯，只將*врага*翻譯出來，較爲簡潔、明快。

1. 無人稱句的間接補語轉譯爲漢語主語：

無人稱句的間接補語可能爲語義主體。間接補語主要有以下幾種表達方式：不帶前置詞的名詞、代詞或名詞詞組第二格、第三格、第四格、第五格；帶前置詞的名詞、代詞或名詞性詞的第二格、第五格和第六格等。翻譯時，經常將這些補語譯爲漢語主語。如果該補語帶有前置詞，前置詞經常省略不譯，如下列例句（1）至（7）所示。由於俄漢語語義上的接近，無人稱句的補語通常不會造成翻譯上的困擾。但要注意帶前置詞的間接補語的譯法，通常的作法是將前置詞省略不譯。以下列舉數例作參考：

（1）***Отца*** *не было дома.*

父親*不在家。*

（2）***Софье Львовне*** *становилось немножко страшно; она спрятала голову под подушку.*

（А. П. Чехов,《Володя большой и Володя маленький》）

索菲雅·利沃芙娜*有點害怕，她把腦袋埋在枕頭底下。*

（契訶夫,《大沃洛嘉與小沃洛嘉》）

（3）***Авдия*** *стало знобить, бросило сначала в дрожь, потом снова в жар.*

（Ч. Айтматов, 《Плаха》）

阿夫季*先是發冷，渾身打顫，後來又發起燒來。*

（艾特瑪托夫,《斷頭台》）

（4）***Природой*** *здесь нам суждено в Европу прорубить окно ....*

自然環境*註定了我們必須打開一扇通往歐洲的門戶…。*

（5）***Для них*** *нет выбора.*

他們*沒得選擇。*

（6）***Со мной*** *такого не бывало.*

我*從沒發生過這樣的事情。*

（7）***Об этом случае*** *давно забыто.*

這件事*早被遺忘了。*

例句（1）至（7）分別以名詞第二格（*Отца* 爲 отец 的第二格）、名

詞第三格（*Софье Львовне* 爲 Софь Львовна 的第三格）、名詞第二格（*Авдия* 爲 Авдий 的第二格）、名詞第五格（*Природой* 爲 Природа 的第五格）、帶前置詞的名詞第二格（*Для* 爲前置詞，意指「對...而言」，*них* 爲 они 的第二格）、帶前置詞的名詞第五格（*с* 爲前置詞，意指「對於...發生...（情況）」，*мной* 爲 я 的第五格）、帶前置詞的名詞詞組第六格（*об* 爲前置詞，意指「關於...」，*этом случае* 爲 этот случай 的第六格）來表達語義主體。翻譯時，這些語法上爲補語、但在語義上爲主體的詞語，可能譯爲漢語主語。例句（5）至（7），如果將前置詞和後面的名詞間接格分別翻譯出來，譯爲：（1）「***對他們而言***沒得選擇。」；（2）「***對我來說***從沒發生過這樣的事情。」；（3）「***關於這件事***早就被遺忘了。」將這些前置詞翻譯出來，顯得繁瑣，如果省略不譯，並不影響原文語義的表達，反而更爲直白、易懂，修辭上也更顯簡短、俐落。

2. 間接補語「у кого-чего」轉譯爲漢語主語：

相同或相似的語義，俄語和漢語習慣用不同的句子結構來呈現，所以可能會產生俄語補語轉譯爲漢語主語，俄語主語同時轉譯爲漢語賓語的情形。例如表達「擁有」、「具有」等領屬語義時，俄語可以用帶「у кого-чего」結構的句型，通常爲：「у кого-чего＋（есть、иметься）＋что」，如：*У него вопрос.*（*他有問題。*）漢語裡大多以「某人（或某事物）＋有＋某物...」的句型來表達。從俄語語法角度而言，*у него* 爲補語，*вопрос* 爲主語。從漢語語法角度而言，「有」字前面的詞或詞組爲主語，「有」字後面的詞或詞組爲賓語，所以「*他*」爲主語，「*問題*」爲賓語。於是這類帶「у кого-чего」結構的俄語句子遂產生了補語轉譯爲漢語主語、俄語主語轉譯爲漢語賓語的情形。因爲「у кого-чего＋（есть、иметься）＋что」是制式的俄語表義結構，譯者看到這類結構的句子，通常不會考量句子成分的轉換問題，也不會造成翻譯時的困擾，故以下僅列舉兩個例句作參考：

（1）***<u>У следователя</u>*** *имеются доказательства.*

<u>偵查員</u>*握有證據。*

（2）***<u>У городов гигантов</u>*** *всегда большие проблемы, вернее,*

целый комплекс.

***大城市**通常有一些嚴重的問題，更確切地說，是一系列的問題。*

例句（1）和（2）的*У следователя*（偵查員）、*У городов гигантов*（大城市）爲補語，*доказательства*（證據）、*проблемы*（問題）爲主語。譯爲漢語時，俄語的補語和主語分別轉譯爲漢語的主語和賓語。

此外，帶「у кого-чего」結構的句型，有時亦可以表明人或事物的狀態，此時的「у кого-чего」爲狀態主體，所以可譯爲漢語主語，如下列例句（3）和（4）：

*（3）**У него** равнодушие к всему.*

他對一切都無動於衷。

*（4）Имущественные и денежные отношения **у русских** не принято оформлять юридически.*

***俄國人**不習慣以法律手段確定財產和金錢關係。*

3. 間接補語「с кем-чем」轉譯爲漢語主語：

表達事件所涉及的對象，俄語可能用帶有「с кем-чем」結構的句子，照字面應譯爲：「對於...發生...（情況）」、「對於...」、「關於...」。此時的補語 с кем-чем 爲該事件的狀態主體，譯爲漢語時，可視上下文的需要轉譯爲主語，前置詞 с（對於...）經常省略不譯，如下列例句（1）和（2）：

*（1）**С телевизором** случилась авария.*

電視機出了毛病。

*（2）**Со мной** повторилось то же самое, что и несколько минут назад.*

（В. О. Пелевин,《Чапаев и пустота》）

***我**又回到了幾分鐘前的狀態。*

（佩列文，《夏伯陽與虛空》）

4. 間接補語「для кого-чего」轉譯爲漢語主語：

俄語帶「для кого-чего」結構的句子，可以表達對象關係，照字面應譯爲:「對於...」、「對於..來說」、「在...看來」。譯爲漢語時，補語 для кого-чего 可視譯文上下文表達的需要轉譯爲主語，前置詞 для（對於...）經常省略不譯，如下列例句（1）和（2）：

*（1）**Для нас** представляет большой интерес современная технология переработки гречихи.*

***我們**對蕎麥加工的現代化技術很感興趣。*

*（2）**Для него самого** ясно было, что этот вопрос забрел в его голову и сорвался с языка только под влиянием тишины, скуки, жужжащей вентиляции.*

（А. П. Чехов, 《В суде》）

***他自己**也清楚：這個問題之所以鑽進他頭腦，從嘴裡脫口而出，只是受到寂靜、煩悶、通氣窗的嗡嗡聲的影響。*

（契訶夫,《在法庭上》）

5. 間接補語「от кого-чего」轉譯爲漢語主語：

俄語帶「от кого-чего」結構的句子，可以表達來源、出處等語義，照字面應譯爲:「從...」、「來自...」、「出自...」。譯爲漢語時，補語 от кого-чего 可能轉譯爲主語，前置詞 от（來自...）則經常省略不譯，如下列例句（1）和（2）：

*（1）Рис в пирожках был недоварен, **от скатерти** пахло мылом, ...*

（А. П. Чехов, 《Три года》）

*餅裡的米沒有煮熟，而**桌布**又散發出一股肥皂味兒，…。*

（契訶夫，《三年》）

（2）… он прибавил:

*- Никогда ничего хорошего **от господ** не будет!*

（М. Горький, 《Мать》）

*…他補充說道：“**這些大爺**永遠不會幹出什麼好事！”*

（高爾基，《母親》）

6. 間接補語「по кому-чему」轉譯爲漢語主語：

俄語的「по кому-чему」結構可用來表達行爲、性質或特徵體現的範圍，照字面應將前置詞 по 與其後連用的詞語分別譯出，譯爲：「在...方面」、「在...上」、「就...而言」、「從...來看」。但因爲補語所表達的概念和意義在句中佔有重要地位，所以在翻譯時，可以考慮將間接補語「по кому-чему」轉譯爲主語。同時，基於修辭考量，前置詞 по（在...方面、在...上）通常省略不譯，以求譯文簡潔、明快，如下列例句（1）至（5）：

*（1）Эта брошюра небольшая **по объёму**.*

*這本小冊子**篇幅**不多。*

*（2）Эти предложения лёгки **по лексике**, но очень сложны **по синтаксису**.*

*這些句子的**詞彙**簡單，**結構**卻很複雜。*

*（3）Эта картина проста **по композиции**, свежа **по замыслу**.*

*這幅畫**結構**簡單，**構思**卻很新穎。*

*（4）Проектирование **по своему качеству** должно отвечать требованиям.*

*設計的**品質**必須符合需求。*

*（5）В моём кармане было несколько мятых купюр - **по виду** они мало отличались от памятных мне радужных думских сотен, но были значительно меньше **по размеру**.*

（В. О. Пелевин,《Чапаев и пустота》）

*我口袋裡有幾張皺巴巴的鈔票，**外觀**跟我記憶中的杜馬彩色*

*百元鈔票差不多，只是**尺寸**小多了。*

（佩列文，《夏伯陽與虛空》）

從原文來看，例句（1）至（5）的語義重心是間接補語 *по объёму*（篇幅上）、*по лексике*（詞彙方面）、*по синтаксису*（結構方面）、*по композиции*（結構上）、*по замыслу*（構思上）、*по своему качеству*（品質上）、*по виду*（外觀上）、*по размеру*（尺寸上）。翻譯時，將這些補語譯爲漢語主語，精確地傳達了原文涵義。而且前置詞 по 省略不翻，譯文少了「...上」或「...方面」等詞語，更爲簡短、直接。

7. 「動名詞＋名詞或名詞詞組第五格」結構的名詞或名詞性詞組第五格轉譯爲漢語主語：

另外，因爲俄漢語表達手段不同，俄語補語可能改譯爲漢語主語。俄語的「動名詞＋名詞或名詞詞組第五格」結構中，名詞或名詞詞組第五格爲補語。如果動名詞表示動作意義，可轉譯爲漢語謂語。在此條件下，如果名詞或名詞詞組第五格同時又是該動名詞的行爲主體，在特定的譯文上下文中，可能將這些行爲主體（俄語補語）轉譯爲漢語主語，如下列例句（1）至（3）的*Соединёнными Штатами*（美國）、*инженером*（工程師）和 *физиками*（物理學家），它們分別爲動名詞*поддержка*（支持）、*Применение*（採用）和*Изучение*（研究）的行爲主體，翻譯時，需將這些行爲主體譯爲漢語分句中的主語，才能忠實地傳達原文語義。同時也可以發現，這些例句也將俄語單句譯爲漢語的複句：

*（1）Всему миру известна открытия поддержка Японии **Соединёнными Штатами**.*

*全世界都知道，**美國**在公開支持日本。*

*（2）Применение **инженером** нового приспособления удешевило себестоимость продукта.*

***工程師**採用了新設備，因此降低了產品成本。*

*（3）Изучение **физиками** этих естественных явлений привело к*

открытию ряда важных законов в физике.

***物理學家**研究了這些自然現象，從而發現了物理學界的一系列重要規律。*

8. 被動句的補語轉譯爲漢語主語：

俄語被動句以受動者作爲主語，施動者（行爲主體）通常用第五格間接補語來表達。譯爲漢語時，考量到漢語修辭、表達習慣或交際功能等因素，這些被動句可能譯爲主動句，[236]同時俄語補語亦隨之轉譯爲漢語主動句的主語，如下列例句（1）和（2）：

*（1）Газета прочитывается **учениками** каждый день.*

*A.**學生們**每天讀報。（俄被動→漢主動）*

*B.報紙由**學生們**每天閱讀。（俄被動→漢被動）*

*（2）Дальнейшие работы в области термического способа получения магния проводились **многими исследователями**.*

*A.**許多研究者**曾就加熱法煉鎂作更進一步的研究。（俄被動→漢主動）*

*B.加熱法煉鎂的進一步研究由**許多研究者**進行。（俄被動→漢被動）*

上述例句（1）和（2），原文爲被動句，譯爲漢語時，可能譯爲主動句，也可能譯爲被動句。如果將之譯爲漢語主動句，原來的俄語補語*учениками*（*學生們*）和*многими исследователями*（*許多研究者*）隨之轉譯爲漢語主語。

9. 補語轉譯爲漢語主語的其他情形：

有些特定的俄語動詞要求用第三格間接補語作爲行爲狀態的主體，

[236] 有關俄語被動結構的討論和譯法，詳情請參閱本論文第四章第三節「貳、俄漢語態之轉換：主動態與被動態之轉換」。

如：нравиться（使…喜歡）、надоедать（使…討厭）、сниться（使…夢見）、предстоять（使…面臨）、надобиться（對…需要）、опротиветь（使…厭惡）、наскучить（使…厭煩）、запоминаться（使…記住）等。譯爲漢語時，第三格間接補語通常改譯爲主語，如下列例句（1）和（2）：

*（1）Это лекарство опротивело **ей**.*

她討厭這種藥。

*（2）Эти книги **ему** редко надобятся.*

這些書他不常用。

此外，俄語表示行爲工具的第五格補語可能改譯爲漢語主語。俄語第五格補語可以表示行爲的工具，譯爲漢語時，經常加上「用」、「以」等字，譯爲；「用…」、「以…」，如：*Я берюсь **бритвой**.（我用剃刀刮鬍子。）*但有時候爲了符合漢語的行文習慣，這些第五格補語可能需要改譯爲漢語主語，如例句（3）至（9）：

*（3）**Слезами** горю не поможешь.*

眼淚無助於擺脫困境。

*（4）Горные вершины блестят **вечными снегами**.*

山頂上終年不化的積雪閃閃發光。

*（5）Мы удивляем мир **нашими достижениями**.*

我們的成績使全世界驚奇。

*（6）По тёмной ночи день светлый бывает, Солнце **лучами** всю тьму истребляет.*

黑夜之後迎來白晝，太陽的光輝驅散著一切的黑暗。

*（7）Не скажу, что тропический лес потряс меня(роднее берёз да рябин всё равно ничего нет), но **величием и разнообразием природы** невозможно не восхищаться.*

不能說熱帶雨林讓我大為震驚（沒有什麼能比白樺樹和花楸果更讓我覺得親切），但大自然熱帶雨林的雄偉和豐富多彩不得不令我由衷讚嘆。

（8）*И провожавшая её с вещами Аннушка, и Петр, клавший вещи в коляску, и кучер, очевидно недовольный, - все были противны ей и раздражали её* ***<u>своими словами и движениями</u>***.

（*Л. Н. Толстой,* 《*Анна Каренина*》）

*不論拿著行李送她出來的安奴施卡，還是把行李放上馬車的彼得，或者情緒不佳的車夫，個個都使她討厭，**<u>他們的言語和舉止</u>**都惹得她生氣。*

（*托爾斯泰*,《*安娜·卡列妮娜*》）

（9）*Молодые люди поражают меня* ***<u>образованностью</u>***. *Их суждения, проницательность, с какой они понимают происходящие в мире явления, удивляют своей зрелостью.*

*年輕人的**<u>學識</u>**使我震驚。他們看待世上現象的觀點和洞察力，令我驚訝於他們的成熟。*

如果將例句（3）至（9）的補語*Слезами*、*вечными снегами*、*нашими достижениями*、*лучами*、*величием и разнообразием природы*、*своими словами и движениями*、*образованность*若按照字面翻譯，全句譯爲：（1）「***用眼淚***無助於擺脫困境。」;（2）「山頂***以終年不化的積雪***來發亮。」;（3）「我們***用成績***使全世界驚奇。」;（4）「…太陽***用光輝***驅散著一切的黑暗。」;（5）「…大自然熱帶雨林***以雄偉和豐富多彩***不得不令我由衷讚嘆。」;（6）「…他們***以其言語和舉止***惹她生氣。」;（7）「年輕人***以學識***使我震驚…。」顯然不合乎漢語的語言習慣。

二、俄語補語譯為漢語謂語：

俄語補語譯爲漢語謂語，經常是爲了使譯文語義明白，文句流暢，符合漢語行文要求與習慣。例如，俄語表示行爲工具的第五格補語，可能轉譯爲漢語謂語，如下列例句（1）至（4）：

（1）*Мальчик часто сердил мать* ***<u>своей бестолковостью</u>***.

*小男孩**不懂事**，經常惹媽媽生氣。*

（2）*Но первое, что он увидел на городском берегу, потрясло его **своим бессмыслием**.*

*但他在城裡河畔看到的第一件事就相當**荒謬**，使他大為震驚。*

（3）*Города Поднебесной(Китай) поражали воображение иностранцев **своими размерами и многолюдством**.*

*中國的城市**規模巨大**，**人口眾多**，令外國人震驚不已。*

（4）*Если же случайно кто-нибудь озадачивал его **своим равнодушием**, то он обижался болезненно и старался отмстить.*

（Ф. М. Достоевский, 《Бесы》）

*假如有人偶然**態度冷淡**，令他難堪，那他就會深感委屈，定要報仇雪恥。*

（杜斯妥也夫斯基,《群魔》）

例句（1）至（4）的 *своей бестолковостью*、*своим бессмыслием*、*своими размерами и многолюдством*、*своим равнодушием* 爲表示行爲工具的補語，如果按照字面將原文全句譯爲：（1）「*小男孩經常**以其不懂事**惹媽媽生氣。*」；（2）「*但他在城裡河畔看到的第一件事，就**以其荒謬**使他大為震驚。*」；（3）「*中國的城市**以巨大的規模和眾多的人口**令外國人震驚不已。*」；（4）「*假如有人偶然**用冷淡的態度**令他難堪…。*」勉強可以理解其義。但轉譯爲謂語的譯法更爲直接、易懂，文句也較爲順暢。

三、俄語補語譯為漢語定語：

俄語補語轉譯爲漢語定語，可能是因爲俄漢語法或表達習慣上的差異。在俄語語法裡，第三格間接補語可以和帶或不帶前置詞的名詞或名詞詞組合用，表達領屬意義或人與人之間的關係。翻譯時，這些第三格間接補語可能轉譯爲漢語定語。與間接補語合用的名詞，可能帶或不帶前置詞，通常表達人體的器官、思維、感覺，或是表示身分，如下列例句（1）至（9）：

（1）*Посмотри **мне** в глаза.*

*看著**我的**眼睛。*

（2）*Мой друг, **мне** уши заложило.*

*我的朋友，**我的**耳朵聽不太清楚。*

（3）*Когда **вам** в голову приходит здоровая мысь, тут же записать её – хотя бы на руке.*

當您的腦海浮現好主意時，就立刻記下來－哪怕是記在手上也好。

（4）*… они бьют по реке и хоронят пловцов, которые думали скрыться на Бухарскую сторону. Чапаеву **пробило** руку.*

（Д. А. Фурманов, 《Чапаев》）

*…他們向河面掃射，將那些想逃往布哈拉方向的泅渡者葬身河底。而夏伯陽的一條胳膊**被打穿了**。*

（富爾曼諾夫，《夏伯陽》）

（5）*В такие минуты **ему** словно бы застило память, он отказывался верить, что был на войне и жил среди людей, ….*

（В. Г. Распутин, 《Живи и помни》）

*這時**他的**記憶好像模糊了，不相信他自己曾參加過戰爭，曾在人間生活過，…。*

（拉斯普京，《活下去，並要記住》）

（6）*- Отчего? - повторил он ещё раз, и лицо его внезапно вспыхнуло, и чувство, похожее на злобу, стиснуло **ему** грудь и горло.*

（И. С. Тургенев, 《Дым》）

*“為什麼？”他又重複了一遍，臉突然漲得通紅。一股類似怨恨的情緒充塞了**他的**胸口和喉嚨。*

（屠格涅夫，《煙》）

當動作涉及人體感官部分（以灰色框標示）時，該感官的所有者經常用第三格補語來表示，這類句子在俄語口語中尤其常見，如上述例句（1）至（6）所示。

另外，俄語名詞第三格與名詞連用時，有時可以表示「屬於」意義的關係，主要表示親屬、友誼、鄰居等身份關係（以灰色框標示）。這類俄語名詞第三格的句子成分爲補語，但翻譯時，改用漢語定語的形式來表達，如下列例句（7）至（9）所示。

*（7）Она друг **моего отцу**.*

*她是**我父親的**朋友。*

*（8）Он **мне** не родственница, а так - детская вода на киселе.*

*他不是**我的**親戚，不過是有點遠親關係罷了。*

*（9）- Нет, - отвечала Марианна, - он **мне** не муж - и не брат.*

（И. С. Тургенев,《Новь》）

*“不，”－瑪麗安娜答道，－“他不是**我的**丈夫，也不是**我的**兄弟。”*

（屠格涅夫,《處女地》）

另外，俄語一些帶前置詞的詞的組合，在句中作爲補語，如果表達事物的所屬意義時（屬於...的），這類補語可能轉譯爲漢語定語。如下列例句（10）和（11）：

*（10）Он взял **от меня** тетрадку и начал разбирать каждый стих и каждое слово.*

（А. Пушкин, 《Капитанская дочка》）

*他拿起**我的**本子，開始分析每一首詩，每一個字。*

（普希金，《上尉的女兒》）

*（11）Но, подумал я, разве дело **со мной** обстоит иначе?*

（В. О. Пелевин,《Чапаев и пустота》）

*可是，我想，**我的**情況難道有什麼不同嗎？*

（佩列文，《夏伯陽與虛空》）

補語 *от меня* 和 *со мной* 在語義上表示 *тетрадку* 和 *дело*（以灰色框標示）的所屬對象，可轉譯爲漢語定語「*我的*」。

由於俄漢語表達習慣和表達結構不完全相同，俄語中有一個固定的表義結構：「Для кого-чего＋характер/-ен/-но/-на/-ны＋что」。「Для кого-чего」爲補語，照字面應該翻譯爲：「對...而言」。但在實際翻譯時，需將俄語補語「Для кого-чего」轉譯爲漢語定語：「...的」，並且將謂語 характер/-ен/-но/-на/-ны 轉譯爲漢語主語「*特點*」或其他近似意義的詞，如「*特性*」、「*特質*」、「*特徵*」等，將全句譯爲：「*…特點（或「特性」）是…*」，方能精確地表達出原文意義，如下列例句（12）和（13）所示：

*（12）**Для этого материала** характерны высокая прочность и малый удельный вес.*

***這種材料的**特性是強度高，比重小。*

*（13）**Для некоторых химических реакций** характерно получение электрического тока.*

***某些化學反應的**特點之一是產生電流。*

有時候，爲了符合漢語的表達習慣，俄語補語也可能轉譯爲漢語定語，如下列例句（14）：

*（14）Жизнь восхищает **своим многообразием**.*

***豐富多彩的**生活令人著迷。*

例句（14）的 *своим многообразием* 爲表示行爲工具的補語，按照字面，全句應譯爲：「*生活**以其豐富多彩**令人著迷。*」儘管勉強符合了語義等值，但不如轉譯爲定語「*豐富多彩的*」，整體譯文更爲通順、自然。

伍、俄語狀語的轉換

《52-54 年語法》將俄語狀語依意義的不同分爲行爲方法狀語（обстоятельства образа действия）、處所狀語（обстоятельства образа места）、時間狀語（обстоятельства времени）、度量狀語（обстоятельства меры）、原因狀語（обстоятельства причины）、目的狀語（обстоятельства цели）、條件狀語（обстоятельства условия）等。[237]這些狀語可能轉譯爲漢語的主語、謂語、定語和補語。

一、俄語狀語譯為漢語主語：

俄語狀語譯爲漢語主語，主要是因爲俄漢語法的差異，也有可能是基於漢語表達習慣或修辭的考量。以下是幾種常見的俄語狀語轉譯爲漢語主語情況：（1）處所狀語譯漢語主語；（2）表達人事物行爲、性質或特徵體現範圍的俄語第五格狀語，改譯爲漢語主語；（3）帶 по（根據）、согласно（依據、按照）等前置詞的方式狀語轉譯爲漢語主語。接下來筆者將依序討論這幾種常見句子轉換情形。

1. 俄語處所狀語轉譯爲漢語主語：

處所狀語譯爲漢語主語，主要是因爲俄漢語法的差異。對於帶有前置詞、用以表達處所的詞語，俄語語法歸類爲處所狀語。而在漢語語法裡，表達處所的詞語可以充當主語。翻譯這類帶前置詞的處所狀語時，前置詞通常可以省去不譯，譯文更顯凝練。如下列例句（1）至（4）：

*（1）…**в голове** до сих пор стучит.*

[237] 表示動作進行或特徵表現的性質特點或方法的狀語，稱爲行爲狀語，如：*Отец **сильно** постарел.（父親老得**很厲害**。）*處所狀語如：***Внизу** зеленели поля.（**下面**是綠色的草原。）*時間狀語如：Он приезал ранним утром.*（他**清晨**就到了。）*度量狀語如：*Он повторил вопрос **дважды**.（他把問題重複了**兩次**。）*原因狀語如：*Я сделал это **по рассеянности**.（**由於疏忽**我作了這件事。）*目的狀語如：*Ты сказал это **нарочно**.（這件事你**故意**說的。）*條件狀語如：***В случае посещения начальства** он обязан рапортовать о благополучии и о всём прошедшем.（**上級查哨時**，他必須報告情況平安及一切發生過的事。）*劃底線部分表示該詞語爲句中狀語。參考：Под редакцией В. В. Виноградова.《Грамматика русского языка: том 2 синтаксис часть первая》. М.: Издательство Академии Наук СССР, 1954, сс.572-599 .

（Н. В. Гоголь,《Ревизор》）

*…**腦袋**到現在還在陣痛。*

（果戈里,《欽差大臣》）

*（2）**В этом произведении** отразился торговый, охотничный быт.*

這部作品反映了商人和獵人的生活。

*（3）У Фроси показались слезы **в её серых глазах**, и она ушла к себе в комнату.*

（А. П. Платонов,《Фро》）

*弗羅霞的**灰色眼睛**裡滾出了淚珠，之後她回到自己的房間裡。*

（普拉東諾夫,《弗羅》）

*（4）**В конституции** ясно указано, что все граждане нашей страны, независимо от национальной и расовой принадлежности, равноправны.*

憲法明確規定，凡我國公民，不分民族與種族，皆享有平等的權利。

例句（1）至（4）的 *в голове*、*В этом произведении*、*в её серых глазах*、*В конституции* 爲處所狀語，若照字面，應將前置詞與名詞分別譯出，依序譯爲：「*在腦袋裡*」、「*在這部作品中*」、「*在她的灰色眼睛裡*」和「*在憲法中*」，稍嫌囉唆，不如將前置詞省略不譯，並且改譯爲漢語主語：「*腦袋*」、「*這部作品*」、「*灰色眼睛*」和「*憲法*」，不僅切合原文語義，且譯文更爲精簡，亦不違漢語的語法規則和表達習慣。

此外，有些俄語處所狀語，從原文上下文的邏輯關係推敲，可以得知其確切語義要表達的是該地點內的「人」。翻譯時，應引申處所狀語的語義，或改用其他詞來替換，或增添「...（的）人」或「...人家」等詞，同時將處所狀語改譯爲漢語主語，方能確切傳達原文涵義，如下列例句（5）至（8）：

*（5）**В избе** всегда плохо спали; каждому мешало спать что-нибудь неотвязчивое, назойливое: ….*

（А. П. Чехов,《Мужики》）

***這戶農家**向來睡不踏實；每個人都因為某種糾纏不休、擺脫不掉的東西而無法入眠…。*

（契訶夫,《農民》）

*（6）Приехал барин - так **в деревне** называли станового пристава.*

（А. П. Чехов,《Мужики》）

*老爺－**村裡人**都這樣稱呼區警察分局局長，他坐車來了。*

（契訶夫,《農民》）

*（7）..., **в баре**, беззаботно закидывали ноги на ручки кресел, цедили коньяк и ликеры, ...*

（И. А. Бунин,《Господин из Сан-Франциско》）

*…，**酒吧裡的人**卻無憂無慮地把腳抬到沙發的扶手上，喝著白蘭地和甜酒，…。*

（布寧,《來自舊金山的紳士》）

*（8）**На селе** поговаривают, будто она сосем ему не родственница.*

（Н. В. Гоголь,《Вечера на хуторе близ Диканьки》）

***鎮上的人**說，好像她根本不是他的親戚。*

（果戈里,《迪坎卡近鄉夜話》）

例句（5）至（8）的 *В избе*、*в деревне*、*в баре*、*На селе* 爲處所狀語，若照字面應譯爲：「*在農舍*」、「*在鄉村*」、「*在酒吧*」、「*在鎮上*」，推敲原文上下文，這些地點所表達的是該地點內的人，如果僅譯爲漢語處所詞，顯然無法明確傳達原文涵義。所以，譯者應該對處所狀語的語義加以引申，改譯爲其他不失原文涵義的詞語（如例（5）），或利用增詞的方式翻譯（如例句（6）至（8）），將這些處所狀語譯爲漢語主語：「*這戶農家*」、「*村裡人*」、「*酒吧裡的人*」、「*鎮上的人*」，否則將難以反映原文的確切語義。

此外，爲了使譯文符合中文的語言習慣，或爲了使譯文更爲言簡意賅，有些處所狀語句也有可能轉譯爲漢語主語，如例句（9）至（11）：

（9）*Страх напал* ***<u>на мальчика</u>****.*

<u>小男孩</u>*突然害怕了起來。*

（10）*При входе в дом княжны Марьи* ***<u>на Пьера</u>*** *нашло сомнение в справедливости того, что он был здесь вчера, виделся с Наташей и говорил с ней.*

（Л. Н. Толстой, 《Война и мир》）

*走進瑪麗亞公爵小姐家時，****<u>皮埃爾</u>****忽然懷疑自己昨天是否真的到過這兒，是否真的見過娜塔莎，和她談過話。*

（托爾斯泰,《戰爭與和平》）

（11）*Ему далеко до неё* ***<u>в отношении знаний медиации</u>****.*

*他的****<u>醫學知識</u>****遠不如她。*

例句（9）至（11）的*на мальчика*、*в отношении знаний медиации*、*на Пьера*爲處所狀語，若照原文字面，全文應譯爲：（1）「*恐懼降臨到****小男孩身上****。*」；（2）「*…****在皮埃爾身上****找到懷疑…。*」；（3）「*他****在醫學知識方面****遠不如她。*」前兩句譯文顯然不符合中文語感。最後一句譯文雖然符合語義等值，但就修辭角度而言，如果將前置詞*в отношении*（「...方面」）省略不譯，將*в отношении знаний медиации*改譯爲漢語主語，譯文更爲精練，而且也不妨礙原文語義的表達。

2. 表達人事物行爲、特徵或性質體現範圍的俄語狀語轉譯爲漢語主語：

俄語第五格狀語可以表達人事物行爲、特徵或性質的體現範圍，可能與動詞或性質形容詞連用。這類狀語按字面應譯爲：「在...上」、「在...方面」。但因爲該狀語所表達的概念與意義在句中佔有重要地位，所以在翻譯時，如果考慮將狀語譯爲漢語主語，能夠更精準地傳達原文涵義，而且也不違背漢語的行文習慣，例如：

（1）*Хозяин почернел* ***<u>лицом</u>****, ….*

（Ч. Айтматов, 《Прощай, Гульсары!》）

*主人的**臉**變黑了，…。*

（艾特瑪托夫,《永別了,古利薩雷！》）

*（2）… кроме этого, Петербург **физически** приятно действовал на Степана Аркадьича. Он молодил его.*

（Л. Н. Толстой, 《Анна Каренина》）

*…除此以外，彼得堡對史捷潘·阿爾卡吉奇的**身體**也很有好處。彼得堡使他恢復了青春。*

（托爾斯泰,《安娜·卡列尼娜》）

*（3）И **характером** она была сильная и умная. - дочери и старый Матвей Максимович слушались её.*

（А. А. Фадеев, 《Молодая гвардия》）

*而且她**性格**堅強,聰明能幹。女兒們和老馬特維都很聽她的話。*

（法捷耶夫,《青年近衛軍》）

*（4）Она(Таня) служила горничной у его родственницы, мелкой помещицы Казаковой, ей(Таня) шёл семнадцатый год, она была невелика **ростом**, ….*

（И. А. Бунин, 《Таня》）

*塔妮婭在一個小地主、他的親戚卡扎科娃家幫傭。塔妮婭未滿十七歲，**個子**嬌小，…。*

（布寧,《塔妮婭》）

*（5） … и хозяйка, как всегда, ровная, спокойная, ясная **моложавым лицом** и **взглядом** чистых глаз, ….*

（И. А. Бунин, 《Зойка и Валерия》）

*…而女主人和平日一樣沉靜、安祥，**年輕的臉龐**和雙眸清澈的**眼神**明亮動人…。*

（布寧,《卓依卡和瓦列里婭》）

*（6）Я знал в остроге одного арестанта, **наружностью** размера колоссального, но до того кроткого, тихого, смиренного, ….*

（Ф. М. Достоевский, 《Братья Карамазовы》）

*我在監牢裡認識了一個囚犯，他的**身形**魁梧，但性格卻非常溫*

和、安靜、謙遜，…。

（杜斯妥也夫斯基，《卡拉馬助夫兄弟們》）

（7）Редко где можно встретить такое ничтожество. ***Телом*** *он вял, хил и стар, а* ***интеллектом*** *ничем не отличается от толстой купчихи, которая только жрёт, пьёт, спит на перине ….*

（А. П. Чехов, 《Дуэль》）

*很少地方能遇到這種微不足道的小人物。他的**身體**衰弱、消瘦、蒼老，**智力**也不比那些肥胖的老闆娘好到哪裡去。那些胖老闆娘只知道大吃大喝，在羽絨被上睡大覺…。*

（契訶夫，《決鬥》）

上述例句（1）至（7），從原文來看，其語義重心爲狀語 *лицом*（在臉孔方面）、*физически*（在身體方面）、*характером*（在性格上）、*ростом*（在身高方面）、*моложавым лицом*（在年輕的臉孔方面）、*взглядом*（在眼神上）、*наружностью*（在外表方面）、*Телом*（在身體方面）、*интеллектом*（在智力方面）。翻譯時，將這些狀語依據譯爲漢語主語：「*臉*」、「*身體*」、「*性格*」、「*個子*」、「*年輕的臉龐*」、「*眼神*」、「*身形*」、「*身體*」、「*智力*」，可以更精確地傳達原文涵義。

3. 帶 по（根據）、согласно（依據、按照）等前置詞的行爲方法狀語轉譯爲漢語主語：

因爲俄漢語表達習慣的不同，翻譯俄語某一些帶前置詞 по、согласно、且充當句中行爲方法狀語的詞語時，可以考慮將之譯爲漢語主語。如：「по кому-чему」（根據…、依據…）、「согласно кому-чему」（根據…、依據…、按照…）等結構，即使未將前置詞 по（根據）和 согласно（依據、按照翻譯出來，譯文仍可以正確傳達原文的語義。所以，翻譯時，也可以將 по 和 согласно 等前置詞省去不譯，使譯文更爲合乎漢語的口語習慣，同時將與其連用的名詞或名詞詞組譯爲漢語主語。有時候爲了合乎漢語的語法結構和表達習慣，使譯文上下文語義連貫，可能需要增添詞語，例如：

（1）*Но, вероятно, **по пословице**, что у семи нянек дитя бывает без глаза, ….*

*A.然而，或許**根據諺語**，“七個保姆反而帶出個瞎眼的孩子”，…。*

*B.然而，或許如**諺語**所說，“七個保姆反而帶出個瞎眼的孩子”，…。*

（2）***По итогом** 2001 года петербургский метрополитен оказался единственным прибыльным предприятием из шести действующих в России метрополитенов.*

*A.**根據 2001 年的統計**，聖彼得堡地鐵是俄國六個地鐵中唯一獲利的。*

*B.2001 年的**統計**顯示，聖彼得堡地鐵是俄國六個地鐵中唯一獲利的。*

（3）***Согласно данным отчёта**, 1,1 миллиарда человек на нашей планете обеспечены водой лишь на минимальном уровне, ….*

*A.**根據統計資料**，地球上有十一億人僅獲得最低限度的供水，…。*

*B.**統計資料**顯示，地球上有十一億人僅獲得最低限度的供水，…。*

上述例句（1）至（3），譯文 A 將前置詞與後面合用的詞組分別翻譯出來，譯文 B 則省略前置詞不譯，將後面合用的詞組譯爲漢語主語，同時在其後增添適當的詞語，如謂語「...所說」、「...顯示」，以使譯文的語法結構和表達結構得以完整，前後文語義能夠連貫。從語義角度和漢語表達習慣而言，A、B 兩種譯法都符合語義等值和語用等值，所以譯者有較大的選擇彈性。

二、俄語狀語譯為漢語謂語：

俄語狀語譯爲漢語謂語，主要是因爲俄漢語的詞語搭配和表述習慣不同，也有可能是基於修辭上的考慮，如下列例句（1）至（4）：

*（1）Лаборатория всегда **приятно** чистая.*

*實驗室總是**舒適**、乾淨。*

*（2）Штольц не отвечал уже небрежной насмешкой на речь Обломова. Он слушал и **угрюмо** молчал.*

（И. А. Гончаров,《Обломов》）

*對於奧勃洛莫夫的話，施托爾茨並沒有抱著輕率和嘲弄的態度。他認真地聽著，**臉色陰鬱**，不發一言。*

（岡察洛夫,《奧勃洛莫夫》）

*（3）Вся комната была тесно и **уютно** загромождена наиболее старинной мебелью, имевшейся в доме: ….*

*整個房間雖然擁擠，卻很**舒適**，擺滿了這所宅子裡最古色古香的家俱：…。*

例句（1）至（3）的狀語 *приятно*（令人愜意地，配合譯文上下文的搭配習慣，用「舒適地」替換）、*угрюмо*（陰鬱地）、*уютно*（舒適地）、*уютно*（舒適地）分別修飾 *чистая*（乾淨的）、*молчал*（沈默）和 *загромождена*（擺滿），如果將它們譯爲漢語狀語，全句分別改譯爲：（1）「*實驗室總是**令人愜意地**乾淨。*」；（2）「*…**臉色陰鬱地**不發一語。*」；（3）「*…卻很**舒適地**擺滿了這所宅子裡最古色古香的家俱…。*」這樣的詞語搭配令讀者費解，應當將狀語與其修飾的對象拆解開來，分別另譯爲獨立的詞句，並且將狀語譯爲漢語謂語，才能正確地重現原文語義，同時使譯文合乎漢語的表達邏輯和詞語搭配習慣。

有時候爲了修辭上的需要，加強譯文的可讀性和美感，也可能將狀語譯爲漢語謂語，如下列例句（4）：

*（4）Его кое-как **общими силами** успокоили и усадили за стол.*

（А. П. Чехов,《Учитель》）

*A.大家**同心協力地**勸他消了氣，在桌旁坐了下來。*

*B.大家**同心協力**，總算勸得他消了氣，在桌旁坐了下來。*

（契訶夫,《教師》）

上述例句（4），譯文 A 按字面將狀語 *общими силами*（同心協力地）譯爲漢語狀語，修飾動詞 *успокоили*（安撫）。譯文 B 將狀語 *общими силами* 和其修飾的對象拆解開來，另譯爲漢語謂語「*同心協力*」。比較譯文 A、B，兩者在語義、表達習慣上不分軒輊。但從修辭來看，譯文 B 用了兩個短句（*大家同心協力，總算勸得他消了氣*），念起來更爲順暢、俐落，優於譯文 A。

三、俄語狀語譯為漢語定語：

俄語狀語譯爲漢語定語，可能是爲了使譯文更爲通順，或伴隨著其他句子成分的轉換，或爲了符合漢語的詞語搭配和表達習慣，或基於俄漢表達手段的差異。如下列例句（1）至（3），爲了使譯文讀起來更加自然流暢，不妨將處所狀語譯爲漢語定語：

*（1）Давление **в замкнутом пространстве** называется абсолютным давлением.*

*A.壓力**在密閉空間裡**稱為絕對壓力。*

*B.**密閉空間的**壓力稱為絕對壓力。*

*（2）Эти припадки ревности, в последнее время всё чаще находившие **на неё**, ужасали его ….*

*A.最近這種醋性**在她身上**發作得越來越頻繁了，讓他感到恐懼…。*

*B.最近**她**這種醋性發作得越來越頻繁了，讓他感到恐懼…。*

*（3）Ольга Ивановна **в гостиной** увешала все стены сплошь своими и чужими этюдами в рамах и без рам, ….*

（А. П. Чехов, 《Попрыгунья》）

*A.奧莉佳·伊凡諾夫娜**在客廳裡**將四面牆上掛滿了自己和別人*

的畫稿，有些鑲著畫框，有些則無…。

*B.奧莉佳·伊凡諾夫娜**在客廳的**四面牆上掛滿了自己和別人的畫稿，有些鑲著畫框，有些則無…。*

（契訶夫，《跳來跳去的女人》）

上述例子(1)至(3)中，譯文 A 將處所狀語 *в замкнутом пространстве*（在密閉空間）、*на неё*（在她身上）和 *в гостиной*（在客廳）照譯爲漢語處所詞，譯文 B 將處所狀語改譯爲漢語定語。兩種譯法都符合了語義等值，但譯文 B 念起來更爲符合漢語習慣，更爲通順。

另外一種俄語狀語轉譯爲漢語定語的情形，則伴隨著詞類的轉換。原先由俄語狀語修飾的謂語動詞，可能轉譯爲漢語名詞。這些俄語狀語也需要隨之轉譯爲漢語定語，以符合漢語的語法規律，如例句（4）和（5）：

（4）*Такая краска очень **хорошо** сопротивляется сырости и другим атмосферным влияниям и отличается большой прочностью.*

*這種油漆對於濕度和其他空氣的影響有**很強的**抵抗力，不容易褪色。*

（5）***Странно** подействовало ученье на Илью Ильича: у него между наукой и жизнью лежала целая бездна, которой он не пытался перейти.*

（И. А. Гончаров, 《Обломов》）

*學問對奧勃洛莫夫產生了**奇特的**影響，在學術和生活之間有一道他從不打算跨越的鴻溝。*

（岡察洛夫，《奧勃洛莫夫》）

例句（4）和（5）的狀語*хорошо*（很好地，配合譯文上下文的搭配習慣，用「強烈地」替換）和*Странно*（奇特地）修飾動詞*сопротивляется*（抵抗）和*подействовало*（產生…影響、影響）。爲了符合漢語的表達習慣，動詞*сопротивляется*和*подействовало*分別改譯爲名詞「*抵抗力*」和「*影*

響」，所以狀語*хорошо*和*Странно*需隨之轉譯爲漢語定語「*強烈的*」和「*奇特的*」。

此外，因爲俄漢語表達思想和詞語搭配的方式不完全一樣，翻譯時，有時候必須改變原文定語的修飾對象，轉而修飾句中的謂語，以符合漢語的語言習慣。而這種轉換修飾對象的情形，使得俄語定語轉譯爲漢語狀語，如下列例句（6）至（8）：

（6）*По бокам, на склонах, стояли* ***рядами*** *лимонные деревья.*

*A.道路兩旁的山坡**一排排地**種著檸檬樹。*

*B.道路兩旁的山坡種著**一排排的**檸檬樹。*

（7）***С новой силой*** *охватывает голодовка измученную деревенскую бедноту.*

*A.飢荒**更嚴重地**籠罩在貧苦的農民身上。*

*B.貧苦的農民面臨著**更嚴重的**飢荒。*

（8）*Советский инженер* ***близоруко*** *склонился над чертежами.*

*A.一名蘇聯工程師**近視地**俯身看著設計圖。*

*B.一名**近視的**蘇聯工程師俯身看著設計圖。*

例句（6）至（8）裡，行爲方法狀語 *рядами*（一排排地）、*С новой стлой*（更有力地，配合譯文上下文的搭配習慣，用「更嚴重地」替換）和 *близоруко*（近視地）所修飾的對象分別是動詞謂語 *стояли*（立著，配合譯文上下文的搭配習慣，用「種著」替換）、*охватывает*（攫住，配合譯文上下文的搭配習慣，用「面臨」來替換）和 *склонился*（俯身）。譯文 A 按照原文字面翻譯，將 *рядами*、*С новой силой* 和 *близоруко* 譯爲漢語狀語。譯文 B 則轉換它們的修飾對象（以灰色框標示），分別修飾名詞 *лимонные деревья*（檸檬樹）、*голодовка*（飢荒）和 *инженер*（工程師），所以使這三個狀語也隨之轉譯爲漢語定語。譯文 A、B 相較之下，譯文 B 念起來更爲通順，也更符合漢語的詞語搭配和表達習慣。

俄語某些名詞的第五格，從語法上而言爲狀語，修飾謂語，但實際作用是比喻，[238]可用來修飾名詞或名詞詞組。在漢語裡，比喻的功能可能由定語來表達，採用「（像、似）...般的」結構。所以，翻譯時可能將這類狀語改譯爲漢語定語，而且同時轉爲修飾其他對象，以使譯文的語義邏輯關係清晰、文句流暢，如下列例句（9）和（10）：

*（9）Гудит и завывает ветер, бьёт **хлопьями** снег в окно.*

（В. М. Гаршин, 《Денщик и офицер》）

*寒風呼嘯，**鵝毛般的**雪片打在窗戶上。*

（迦爾洵,《勤務兵與軍官》）

*（10）... голос её звучал **серебром** нетронутой юности; малейшее ощущение удовольствия вызывало привлекательную улыбку на её губы, ...*

（И. С. Тургенев, 《Дворянское гнездо》）

*…她**銀鈴般的**聲音充滿童真氣息，最微小的喜悅也會讓她的櫻唇綻放出迷人的微笑，...。*

（屠格涅夫,《貴族之家》）

例句（9）和（10）的 *хлопьями* 和 *серебром*，從原文來看是狀語，修飾動詞 *бьёт*（敲打）和 *звучал*（發出聲音），但它們的實際作用比喻。翻譯時，應依照漢語習慣譯爲「*鵝毛般的*」和「*銀鈴般的*」，轉而修飾名詞 *снег*（*雪*）和 *голос*（*聲音*）。

四、俄語狀語譯為漢語補語：

俄語狀語譯爲漢語補語，原因同時涉及了俄漢語法、修辭或表達習慣上的差異。從語法角度而論，本論文第二章第一節曾討論過，俄語狀語的概念涵蓋了漢語的狀語和補語。所以，翻譯時，俄語狀語可能譯爲漢語狀語，也可能譯爲漢語補語。採用哪一種譯法，需從整體譯文上下文來決定何種譯法較爲符合漢語修辭和表達習慣。

[238] 同註 151，程榮輅編著，《俄漢漢俄翻譯理論與技巧〉，頁碼 229。

例如，俄語有些用名詞第五格（帶或不帶前置詞）表示的狀語，表示行爲的方式和方法。翻譯時，爲了使譯文合乎漢語的修辭或習慣，可能將名詞第五格狀語改譯爲漢語的程度補語和情態補語（或「狀態補語」）[239]，如下列例句（1）至（4）：

*（1）Аркадий Павлыч говорит **голосом мяхкним и приятным**.*

（И. С. Тургенев, 《Записки охотника》）

*阿爾卡季・帕夫雷奇說起話來**柔和動聽**。*

（屠格涅夫,《獵人手記》）

*（2）... а Нина так и осталась неученой, всю жизнь писала **каракулями** и читала одни только исторические романы.*

（А. П. Чехов, 《Три года》）

*…妮娜卻一直沒上過學，一輩子字寫得**歪歪扭扭**，除了歷史小說外，別的書都不讀。*

（契訶夫，《三年》）

*（3）Второй куплет был спет Паншиным **с особенным выражением и силой**; ....*

（И. С. Тургенев, 《Дворянское гнездо》）

*第二段潘申唱得**特別有感情**，**也特別有力**；…。*

（屠格涅夫,《貴族之家》）

*（4）..., Нехлюдов направился к знакомой уже квартире смотрителя. Опять слышались те же, как и в тот раз, звуки плохого фортепьяно, но теперь игралась не рапсодия, а этюды Клементи, тоже **с необыкновенной силой, отчетливостью и быстротой**.*

---

[239] 一般而言，漢語補語依照語義可以區分多種類型。其中可以區分出程度補語和情態補語。程度補語是在語義上說明程度的，情態補語是在語義上表明動作的結果狀態的。在表達形式上，這兩種補語可用或不用「得」字來連結，後面接續形容詞或動詞，如：「壞透了」的「壞」爲形容詞，「透」爲程度補語；「過得非常愜意」的「過」爲動詞，「非常愜意」爲情態補語。參考：1)同註 230，劉月華等著，《實用現代漢語語法》，頁碼 596-612；2)同註 66，何永清，《現代漢語語法新探》，頁碼 166-168；3)同註 66，房玉清，《實用漢語語法》（修訂版），頁碼 157-160。

（Л. Н. Толстой, 《Воскресение》）

*…聶赫留朵夫前往他所熟悉的典獄長家裡。像上次一樣，聶赫留朵夫又聽到那架破鋼琴的彈奏聲，不過今天彈的不是狂想曲，而是克萊曼蒂的練習曲，但也彈奏得**極為鏗鏘有力、清晰明快**。*

（托爾斯泰，《復活》）

在上述例句（1）至（4）裡，如果將第五格名詞狀語 *голосом мяхкним и приятным*、*каракулями*、*с особенным выражением и силой*、*с необыкновенной силой, отчетливостью и быстротой* 譯爲漢語狀語，全句依序應分別譯爲：（1）「*…**柔和動聽地**說話。*」；（2）「*…**歪歪扭扭地**寫字…。*」；（3）「*潘申**帶著特殊的感情和力量**唱完第二段…。*」；（4）「*…，但也**極為鏗鏘有力、清晰明快地**彈奏著。*」雖然忠於原文涵義，但從譯文上下文整體觀之，較不符合漢語的修辭和表達習慣，所以宜將這些狀語改譯爲漢語補語。

此外，俄語副詞可以充當狀語，表示行爲的方式和方法或狀態或特徵的程度或度量。翻譯時，爲了使譯文合乎漢語習慣，可能將這些副詞改譯爲漢語的程度補語和情態補語，如下列例句（5）至（9）：

*（5）Чертог был **великолепно** украшен.*

*宮殿裝潢得**富麗堂皇**。*

*（6）Они без умолку говорят, говорят **искренно**, **горячо**; ….*

（А. П. Чехов, 《Талант》）

*他們不停地說著，說得**誠懇又熱烈**。*

（契訶夫，《天才》）

*（7）Яков Иваныч **сильно** постарел, похудел и говорил уже **тихо**, как больной.*

（А. П. Чехов, 《Убийство》）

*亞科甫·伊凡內奇老**多**了，也瘦**多**了，講起話來**有氣無力**，跟病人一樣。*

（契訶夫，《兇殺》）

*（8）Выражение его лица было такое, как будто он потерял очки и теперь **плохо** видел.*

*他的表情使人覺得他像是丟了眼鏡，現在什麼也看**不清**。*

*（9）… - посетите наше литературное утро. Очень будет интересно. Анатоль **прелестно** читает.*

（Л. Н. Толстой, 《Воскресение》）

*…－“請來參加我們的文學晨會，那會挺有意思，阿納托里朗誦得**好極了**。”*

（托爾斯泰，《復活》）

在上述例句（5）至（9）裡，如果將副詞狀語*великолепно*、*искренно*、*горячо*、*сильно*、*плохо*、*тихо*和*плохо*譯爲漢語狀語，全句依序應分別譯爲：（1）「*宮殿被**富麗堂皇地**裝潢。*」；（2）「*…，**誠懇而熱烈地**講著。*」；（3）「*亞科甫·伊凡內奇**劇烈地**蒼老了，也**劇烈地**變瘦了，而且**有氣無力地**講話…。*」；（4）「*…現在**難以**看到任何東西。*」；（5）「*…阿納托里朗會**很好地**朗誦。*」從譯文上下文整體觀之，較不符合漢語的表達習慣，所以宜將這些狀語改譯爲漢語補語。

第三節 句式之轉換

本節將就俄譯漢時常見的句式轉換情形作討論，包括俄漢語單複句之轉換與俄漢主動態與被動態之轉換。

從句式轉換的角度而言，俄語單複句、主動態與被動態的譯法主要也可歸納爲兩種：照譯法和轉譯法。照譯法是將俄語詞組和上述所提的句式譯爲對等的漢語句式，例如俄語的簡單句仍譯爲漢語單句。俄漢語皆有單複句、主動態和被動態句子等類似的語法概念，所以，俄語單複句、主動態與被動態句譯爲對等的漢語句子的情形也不在少數。如下列例句（1）至（4）：

（1）*Разговорная речь занимает особенно важное месть в языковой системе.*

口語在語言體系中佔有特別重要的地位。

（俄簡單句→漢簡單句）

（2）*Мне не хотелось оставаться одному в фанзе, и я пошёл вместе с ними.*

我不想一個人留在草屋裡，就和他們一起走了。

（俄複合句→漢複句）

（3）*Рабочие строят здание.*

工人們在建築房屋。

（俄主動句→漢主動句）

（4）*Здание строится рабочими.*

房屋由工人們所建。

（俄被動句→漢被動句）

轉譯法則是將俄語單複句、主動態與被動態句轉譯爲漢語其他句法形式，如俄語簡單句轉譯爲漢語複句等。本節主要探討這類轉譯情形。

壹、俄漢簡單句與複合句之轉換

俄漢語單複句之間的轉換，涉及了語法、修辭和表達習慣等因素。從語法層面來看，俄漢語的句子結構不完全相同，所具有的語法手段、表達方式也不盡相同，如俄語有副動詞、形動詞等特殊的語法手段，是漢語所沒有的。所以，俄語的一個帶有形動詞短語的簡單句，可能需要改用漢語的複句或其他語法手段表達。

另外，從漢語修辭和表達習慣來看，漢語一般而言較常使用短句，[240]此爲漢語特點之一。[241]所以俄語中結構較長的副動詞短語、形動詞短語、

[240] 一般而言，長句和短句是從句子的長度來作區隔。長句指詞語數量較多或結構比較複雜的句子；短句是指詞語數量較少或結構比較簡單的句子。句子的長與短是相對的概念，難以機械化地界定多少字算短句，多少字算長句。參考：李慶榮編著，《現代漢語實用修辭》。北京：北京大學出版社，2002，頁 116-117。

[241] 這是因爲，漢語句子成分的語法關係經常靠詞序和虛詞來表示，如果一個句子用了

前置詞短語，或名詞詞組、動詞詞組等都有可能改譯爲漢語的分句，使得俄語簡單句轉譯爲漢語的複句。

總而言之，翻譯俄語句子時，爲了正確、清楚地傳達原文涵義，並且使譯文符合漢語的表達習慣和修辭特點，可能採用不同的句子結構，所以俄語的簡單句不必然照譯爲漢語的單句，俄語的複合句也不一定要用漢語的複句來表達。

將俄語簡單句翻譯爲漢語複句，或將俄語複合句翻譯爲漢語單句時，需要先弄清楚句與句之間的語法關係和語義邏輯。一般來說，俄語簡單句轉換爲複句時，可能需要將簡單句的各種修飾成分，獨立出來成爲分句。俄語複合句轉譯漢語單句時，則要選一個合適的分句做爲主幹，將其他分句變成這個主幹句的各種修飾成分。以下分別討論俄漢語單複句轉換的各種情形：

一、俄語簡單句譯為漢語複句：

翻譯俄語結構較爲複雜或較長的簡單句時，出於修辭的需要，或是爲了符合譯語的表達習慣，避免使譯文出現長串的修飾語，顯得拖泥帶水，導致意義含糊不清，簡單句可能需要改譯爲漢語的複句。這種轉譯情形較常出現在帶有以下五種結構的俄語簡單句：（1）俄語名詞詞組；（2）動詞詞組；（3）前置詞短語；（4）形動詞短語；（5）副動詞短語。這些俄語簡

過多的詞，詞序往往難以排列得宜，句子成分之間的關係也就不易表明，令人難以理解。所以，說話時，漢語習慣上較常用短句。漢語裡也有使用長句的情形，只是在口語表達時，短句的使用頻率多於長句。漢語學家張志公認爲，漢語的短句和長句各有其修辭上的優點和適用的場合。該用長句或短句，需視具體情況來決定。短句的優點是明確、簡潔、有力，適合用於敘述、肯定或否定某一些事實，或用來表達強烈、激昂的感情。長句則是可以將互相關聯的事物連綴起來，使文章顯得條理貫通、氣勢暢達。學者周建設則指出，漢語口語多用短句，因爲短句使用方便，而且讀起來不會予人緊迫感。議論文經常運用長句，但在下論斷、發號召時，往往使用短句，顯得簡潔有力。小說裡也經常使用短句來描寫人物的樣貌或心情，或是緊張、愉快的場面。長句結構複雜、容量大，能夠表達比較複雜的內容，所以學術論文、政治論文等文體較常使用長句。學者周建設也提出了在哪些情形下需要將長句拆爲短句：如果長句過長，念起來費勁，或是詞語過多，顯得紛雜且令人難以理解，或是從內容或修辭上考慮，都沒有使用長句的必要，則應該盡可能選擇結構簡單、脈絡清楚的短句。以上觀點綜合自：1)張志公，《修辭概要》。台北：書林出版有限公司，1997，頁 210-211；2)周建設主編，《現代漢語教程》。北京：人民教育出版社，2002，頁 39-42。

單句裡的詞組或短語，在特定情形下，爲了符合漢語的修辭或表達習慣，或是讓譯文語義更爲明確，可能改譯爲漢語的分句，而且可能需要增添關聯詞語或其他適當的詞語，[242]以符合漢語的語法規範和表達習慣。

將這些詞組或短語轉譯爲漢語分句的同時，原先的俄語簡單句轉譯爲漢語各種類型的複句，主要有：（1）並列複句：用兩個或以上的分句分別說明或描寫幾件事情、幾種情況或同一事物的幾個方面；（2）承接複句：用兩個或以上的分句來敘述連續發生的動作或連續出現的相關事情，分句之間有時間先後的語義關係；[243]（3）因果複句：前一個分句說明原因，後一個分句說出結果；（4）條件複句：前面的分句提出條件，後面的分句說明在這種條件下所產生的結果；（5）轉折複句：前後分句的意思相反或相對（6）目的複句：前一個分句表示一種行爲，後一個分句表示這種行爲的目的；（7）解證複句：前一分句提出論點、看法或現象，後一分句對前一分句加以解釋、說明或補充。[244]茲將俄語各種結構譯爲漢語分句的情形分別說明如下：

（一）俄語名詞詞組譯爲漢語分句：

---

[242] 漢語各種複句所使用的關聯詞語，請參閱本論文附錄一的「表 1-3 漢語複句分類表與常用關聯詞語」，或亦可參考：1）同註 54，頁碼 363-368；2）同註 66，何永清，《現代漢語語法新探》，頁碼 212-230。

[243] 承接複句又稱爲「順承複句」、「連貫複句」、「順遞複句」。

[244] 漢語語法學家對於漢語複句的分類不盡相同，例如，有些學者將總分複句和解證複句區隔爲兩種不同的複句，如程祥徽、田小琳；有些學者則將這兩種複句合併爲「解說複句」，如黃伯榮、廖序東等。此外，有些學者將假設複句和條件複句區隔爲兩種不同的複句，如程祥徽、田小琳、何永清等人；也有人主張將這兩種複句合併「條件複句」，如上海師範大學中文系漢語教研室編撰的《語法初階》即採此種觀點。基於方便論文討論，本論文擬採用如程祥徽、田小琳的觀點，將解證複句和總分複句區隔開來，並且將假設複句和條件複句合併爲「條件複句」。根據程祥徽、田小琳合著的《現代漢語》中的觀點，解證複句和總分複句爲漢語複句類型之一。漢語的解證複句是指前一分句提出一種看法、道理、事實或現象，後面的分句對前一分句加以解釋、說明、補充或引伸。解證複句除少數用“如”、“即”、“總之”、“所謂”、“可見”外，也有可能不用關聯詞語。例如：*我有一個孽根禍胎，他是家裡的混世魔王。*解證複句與總分複句有類似之處，總分複句的分句之間有總說和分說關係的複句，就語義上來按，分句也是用來說明、解釋或分析前面的句子，如：*戰爭分為兩大類：一類是正義的，一類是非正義的。*有些漢語語法學家將解證複句和總分複句合併稱爲「解說複句」，意指分句之間有解釋或說明、總分關係的複句，例如：*調查方法有兩種：一種是走馬關花，一種是下馬觀花。*黃伯榮、廖序東主編的《現代漢語》即採用此一觀點。詳情請參閱：1）同註 54，頁碼 341-352；2）上海師範大學中文系漢語教研室，《語法初階》。香港：三聯書店（香港）有限公司，1994，頁 119-131；3)同註 150，黃伯榮、廖序東主編，《現代漢語下冊（增定二版）》，頁碼 154；4 同註 66，何永清，《現代漢語語法新探》，頁碼 222-223。

俄語的名詞詞組可以充當主語使用，如下列例句的名詞詞組 *Улучшение состояния окружающей среды России*（*改善俄羅斯的環境*）爲主語，翻譯時仍譯爲漢語主語：

> ***Улучшение состояния окружающей среды России*** *неразрывно связано со структурной перестройкой хозяйства и выработкой экологической стратегии.*
>
> ***改善俄羅斯的環境****與經濟結構改革、生態發展策略有著密不可分的關係。*

但俄語名詞詞組有時候可能較爲複雜，如果譯爲主語會顯得過於冗長，或是從語義、修辭角度和表達習慣來看，不宜譯爲漢語主語，因而需要改譯爲句子。同時，可能需要根據原文上下文的內在關係，在譯文裡增添適當的關聯詞語（如：因此、如果），來達到承先啓後、貫通文脈的作用，使譯文的語義邏輯更爲清晰、明確。這些名詞詞組改譯爲漢語分句後，也使得俄語的簡單句轉譯爲漢語的複句，例如：

（1）***Известие о болезни матери*** */ повергло её в беспокойство.*

A.***母親生病的消息****令她內心忐忑不安。*　　（*俄單→漢單*）

B.***她聽到母親病了****，內心忐忑不安。*　　（*俄單→漢承接複*）

（2）***Пластичность металлов*** */ даёт возможность производить их обработку давлением.*

A.***金屬的可塑性****使得用壓力來加工金屬成為可能。*

（*俄單→漢單*）

B.***金屬具有可塑性****，（因此）可以用壓力來加工金屬。*

（*俄單→漢因果複*）

上述的例句（1）和（2），譯文 A 遵循原文的語法結構，將俄文簡單句譯爲漢語單句。譯文 B 將名詞詞組 *Известие о болезни матери*（*母親生病的消息*）、*Пластичность металлов*（*金屬的可塑性*）譯爲分句，全文分

別轉譯爲漢語的承接複句和因果複句。僅就語義、表達習慣的角度來看，A、B 兩種譯文無高下之分，兩者皆宜。但如果以譯文的可讀性來看，譯文 B 略優於譯文 A，念起來較爲簡潔、有力。

（3）***Применение этого нового производственного метода*** / *обеспечит нам максимальную эффективность при минимальной затрате труда.*

*A.**採用新的生產方法**會確保我們事半功倍。*

（俄單→漢單）

*B.**如果採用新的生產方法**，可以讓我們事半功倍。*

（俄單→漢條件複）

（4）***Пользование универсальными ключами*** *приводит к быстрому износу гаек.*

*A.**使用萬能扳手**會導致螺母快速受損。（俄單→漢單）*

*B.**如果使用萬用扳手**，螺母很快就會受損。*

（俄單→漢條件複）

上述的例句（3）和（4），譯文 B 將名詞詞組 *Применение этого нового производственного метода*（*採用新的生產方法*）、*Пользование универсальными ключами*（*使用萬能扳手*）譯爲分句，全文轉譯爲漢語的條件。譯文 B 增添了關聯詞語「如果」，不僅更明確地表達了原文語義，讀起來也更爲自然，優於譯文 A。

（5）***Темнота ночи*** *мешала нам продолжать путь.*

*A.**黑漆漆的**夜色阻礙了我們繼續前進。（俄單→漢單）*

*B.**因為夜色漆黑**，我們無法繼續前進。*

（俄單→漢因果複）

（6）***Постоянные скитания, вынужденная служба*** *помешали ему довести до конца свои гениальные изобретения.*

*A.**經常的漂泊和不得不完成的工作**阻礙了他最終實現自己偉大的發明。（俄單→漢單）*

*B.**他因為經常漂泊不定，又有工作不得不完成**，最終仍無法實現自己偉大的發明。（俄單→漢因果複）*

*（7）**Применение инженером нового приспособления** удешевило себестоимость продукта.*

*A.**工程師採用新設備**降低了產品成本。（俄單→漢單）*

*B.**工程師採用了新設備**，產品成本因此而降低。（俄單→漢因果複）*

*（8）**Попытки уменьшить влияние электромагнитных помех** приводят к применению малоинерционных источников излучения достаточной интенсивности.*

*A.**減少電磁干擾影響的想法**導致了採用具有足夠輻射強度的、惰性小的輻射源。（俄單→漢單）*

*B.**為了減少電磁干擾的影響**，採用了具有足夠輻射強度的、惰性小的輻射源。（俄單→漢因果複）*

上述例句（5）至（8）的名詞詞組，充當句中主語。譯爲漢語時，如果按原句結構，採用譯文 A 的譯法，將名詞詞組譯爲主語，則顯得漢語主語過於冗長，念起來極爲不順暢，所以應該將名詞詞組譯爲分句，全句改譯爲漢語因果複句。

（二）俄語動詞詞組譯爲漢語分句：

俄語的動詞詞組可以充當定語使用，如下列例句的動詞詞組 *поехать на работу в деревню*（*去農村工作*）爲定語，譯爲漢語時，仍用定語表達：

*Группа выпускников выразила желание **поехать на работу в деревню**.*

*一批應屆畢業生表達了**去農村工作的**意願。*

但這些動詞詞組有時候可能較爲複雜或冗長，從語義、修辭角度或表達習慣來看，不宜照樣譯爲漢語定語，而需要改譯爲句子。這些動詞詞組

改譯爲漢語分句後，也使得俄語的簡單句轉譯爲漢語的解證複句。如：

（1）*Он испытывал почти непреодолимое желание* ***говорить о ней*** *….*

（*М. А. Шолохов,《Тихий Дон》*）

*他有一種幾乎難以抑制的願望，**很想談談她的情況**…。*

（*蕭洛霍夫,《靜靜的頓河》*）

（2）*Командир 30-го армейского корпуса Особой армии, генерал-лейтенант Гаврилов получил из штабарма приказ* ***перебросить в район Свинюхи две дивизии****.*

（*М. А. Шолохов,《Тихий Дон》*）

*特別軍團第三十軍軍長加夫里洛夫中將接到軍團司令部的命令，**要他調動兩個師的部隊到斯維紐哈地區去**。*

（*蕭洛霍夫,《靜靜的頓河》*）

（3）*Живой организм обладает способностью* ***быстро приспособляться, привыкать и принюхиваться к какой угодно атмосфере****, ….*

（*А. П. Чехов,《Дома》*）

*活潑潑的生命具有一種能力，**對於任何情勢都能很快地適應，並且處之泰然**，…。*

（*契訶夫,《在家裡》*）

上述例句（1）至（3）的動詞詞組，充當句子定語，分別修飾名詞（以灰色框標示）*желание*（*願望*）、*приказ*（*命令*）和 *способностью*（*能力*）。譯爲漢語時，如果按原句結構將動詞詞組譯爲漢語定語，全句分別改譯爲：（1）「*他有一種幾乎難以抑制的、**很想談談她的情況的**願望。*」；（2）「*…接到軍團司令部**要他調動兩個師的部隊到斯維紐哈地區去的**命令。*」；（3）「*活潑潑的生命具有一種**對於任何情勢都能很快地適應，並且處之泰然的**能力，…。*」漢語定語顯得太過拖沓累贅，致使譯文語義不夠清楚明確，而且也不吻合漢語習慣，讀起來相當拗口。所以宜將動詞詞組譯爲分句，全句改譯爲漢語解證複句。

（三）俄語前置詞短語譯爲漢語分句：

俄語的前置詞可以和名詞、形容詞、代詞或數詞等連用，組成前置詞短語。前置詞短語在句中可以充當定語或狀語，如下列例句，其中的前置詞短語 *для авиационной промышленности*（*航空工業的*）和 *в один голос*（*齊聲*）分別爲定語和狀語，譯爲漢語時，仍用定語和狀語表達：

（1）*Алюминий являестя важным металлом* ***для авиационной промышленности***.

*鋁是**航空工業的**重要材料。*　　（*俄定→漢定，俄單→漢單*）

（2）*Все* ***в один голос*** *вскрикнули.*

（*М. Ю. Лермонтов,《Герой нашего времени》*）

*所有人都**齊聲**喊了起來。*

（*萊蒙托夫,《當代英雄》*）

（*俄狀→漢狀，俄單→漢單*）

前置詞短語有時候可能結構較爲複雜或冗長，不宜轉譯爲漢語定語或狀語，而需要改譯爲漢語分句，同時有時候需要根據原文上下文的邏輯關係，在譯文中增添適當的詞語，以承接前後文，並符合漢語的表達結構要求。這些帶前置詞的短語改譯爲漢語分句後，也使俄語簡單句轉譯爲漢語的複句，如下列例句（1）至（7）：

（1）*В этом важнейшем документе был предусмотрен комплекс практических мер* ***по оказанию большой материально-технической помощи индустрии***.

*這份重要文件規定了一整套具體措施，**這套措施將向工業提供大量物質技術援助**。*

（2）*Бегония - комнатное растение* ***с красивыми, крупными, красноватыми листьями***, *отливающими металлическими блеском.*

*秋海棠是一種室內植物，**有著美麗而淺紅的大片樹葉**，散發著金屬般的光澤。*

（3）*Ему(Челкашу) сразу понравился этот здоровый, добродушный парень **с ребячьми светлыми глазами**.*

（М. Горький, 《Челкаш》）

*契爾卡什立刻就喜歡上了這個健康的、善良的年輕人，**他有著一雙孩子般的明亮雙眸**。*

（高爾基，《契爾卡什》）

（4）*Он дал мне письмо в город к одному художнику **с просьбой мне помочь**.*

*他替我寫了一封信給城裡的畫家，**請畫家幫忙我**。*

（5）*… на крышу опять рушится ливень **с громовыми раскатами**, ….*

（И. А. Бунин, 《Муза》）

*…大雨傾洩在屋頂，**還夾雜著隆隆的雷聲**，…。*

（布寧，《穆札》）

上述例句（1）至（5）的前置詞短語，充當句子定語，分別修飾名詞（以灰色框標示）*мер*（*措施*）、*растение*（*植物*）、*парень*（*年輕人*）、*письмо*（*信*）和 *ливень*（*大雨*）。譯爲漢語時，如果按原句結構將之譯爲漢語定語，全句分別改譯爲：(1)「*這份重要文件規定了一整套**向工業提供大量物質技術援助的**具體措施。*」；(2)「*秋海棠是一種**有著美麗而淺紅的大片樹葉的**、散發著金屬般光澤的室內植物。*」；(3)「*他立刻就喜歡上了這個健康的、善良的、**有著一雙孩子般明亮雙眸的**年輕人。*」；(4)「*他替我寫了一封**請城裡畫家幫忙我的**信。*」；(5)「*…**夾雜著隆隆雷聲的**大雨傾洩在屋頂，…。*」儘管符合語義等值，但在修辭角度來看，例句（1）至（3)的譯文定語太過繁瑣，會導致語義不夠清晰，而且也不合乎漢語習慣，念起來十分費力。例句（4）和（5）則是念起來不大合乎漢語習慣。所以宜將前置詞譯爲分句，全句改譯爲漢語解證複句。另外，例句（1)、(3）和（4）的譯文重複並增添了「***這套措施***」、「***他***」和「***畫家***」，以承接前文的語氣和語義，使上下文的聯繫更爲緊密。

（6）… я проснулся ***<u>с выдохнувшими слезами и успокоившимися нервами</u>***.

（Л. Н. Толстой, 《Детство》）

*當我醒來時，我的**<u>雙眼乾涸無淚，心情也很平靜</u>**。*

（托爾斯泰,《童年》）

（7）И как Ольга Николаевна ни отказывалась, старуха всё-таки усадила ей пить чай ***<u>с горячими булками</u>***.

（Л. Н. Толстой, 《Детство》）

*無論奧莉嘉·尼古拉耶夫娜怎樣推辭，老太太還是請奧莉嘉坐下來喝茶，**<u>吃熱騰騰的麵包</u>**。*

（托爾斯泰,《童年》）

上述例句（6）和（7）的前置詞短語，充當句子的行爲方法狀語，分別修飾動詞（以灰色框標示）*проснулся*（*醒來*）和 *пить*（*喝*）。譯爲漢語時，如果按原句結構譯爲漢語狀語，全句分別改譯爲：（1）「*我**以乾涸無淚的雙眼和平靜的心情**醒來*」；（1）「*…，老太太還是請奧莉嘉坐下來，**配著熱麵包**喝茶。*」漢語狀語過於沈重、複雜（如例句（6）），或是就修辭上顯得不夠通順（如例句（6）和（7））。所以應將前置詞短語譯爲分句，全句改譯爲漢語解證複句。

另外，俄語有一些前置詞（от－因爲）或帶前置詞的固定詞組（如：в силу－因爲）本身就具有時間、原因、條件、目的或讓步等意義。[245]帶有這類前置詞的俄語短語，在特定的上下文中可能需要轉譯爲漢語分句，以免譯文過於冗長，念起來很吃力。同時可能需要增添表達時間、原因、條件、目的或讓步意義的關聯詞語，如：「就」、「因爲」、「爲了」、「儘管」等（在譯文中以灰色框標示）。這些帶有前置詞或固定詞組的短語組改譯爲漢

[245] 俄語中，帶前置詞的固定詞組，仍充當前置詞。這類表達時間、原因、條件、目的或讓步等意義的前置詞或帶前置詞的固定詞組相當多，本論文由於論文篇幅限制，僅舉數例以供參考。類似的前置詞或帶前置詞的固定詞組可參考：1）康兆安等編，《最新常用俄語固定組合詞典》。上海：上海譯文出版社，2006；2)郭宏仁等編，《俄語慣用語手冊》。北京：外語教學與研究出版社，2003；3)錢世民編著，《俄語前置詞》。北京：宇航出版社，1989。

語分句後，也使俄語簡單句轉譯爲漢語的各種複句，如下列例句(1)至(13)：

（1）***<u>По возвращении в деревню</u>*** *бурмистр повёл нас посмотреть веялку, недавно выписанную им из Москвы.*

（И. С. Тургенев, 《Записки охотника》）

<u>回到村裡</u>，*田莊管理員就帶我們去看不久之前他才從莫斯科訂購的風車。*

（屠格涅夫，《獵人手記》）

上述例句（1）的前置詞 по（在...之後、一...就...）本身帶有時間意義，與其合用的詞或詞組充當句中的時間狀語。譯爲漢語時，這類前置詞短語可譯爲漢語分句，全句則改譯爲漢語的承接複句。

（2）***<u>От выпитой водки</u>*** в голове его шумело.

<u>因為喝了伏特加</u>，*他的腦袋一片混亂。*

（3）*Он отдал все свой силы народу* ***<u>из любви к нему</u>***.

<u>他愛人民</u>，*所以把自己的力量全部獻給了人民。*

（4）***<u>Благодаря теплу и дождям</u>*** *всходы в этом году были ранние.*

<u>由於天氣暖和、雨水較多</u>，*今年的幼芽很早就發芽了。*

（5）***<u>В связь с поышением температуры</u>*** *понизился уровень воды в водохранилище.*

<u>由於氣溫升高</u>，*水庫的水位降低了。*

上述例句（2）至（5）的前置詞 от、из、благодаря、в связь с 本身帶有原因意義，經常可以譯爲「由於」、「因爲」，與其合用的詞或詞組充當句中的原因狀語。譯爲漢語時，這類前置詞短語可譯爲漢語分句，全句則改譯爲漢語的因果複句。

（6）***<u>Для зашиты от ветра</u>*** *нужно было забираться в самую чащу леса.*

<u>為了避風</u>，*需要躲到密林裡。*

（7）*При термической обработки* ***во избежание образования*** *трещин нагрев отливок надо производить с большой скоростью.*

*熱處理時，**為了避免產生裂縫**，鑄件的加熱應當迅速進行。*

（8）***В дополнение к изложенному выше*** *рассмотрим здесь развитие электроники.*

***為了補充以上所述**，我們在此討論一下電子學的發展情況。*

上述例句（6）至（8）的前置詞 для、в 與動名詞合用時，可以表達目的意義，經常譯爲「爲了」，與其合用的詞或詞組充當句中的目的狀語。譯爲漢語時，前置詞短語可譯爲漢語分句，全句則改譯爲漢語的目的複句。

（9）***При пересечении двух параллельных прямых третьей прямой*** *образуется восемь углов.*

***第三條直線與兩條平行直線相交時**，會形成八個角。*

（10）*Я могу дать вам деньги* ***при условии возвращения в срок****.*

***如果您能按期償還**，我可以借錢給您。*

上述例句（9）和（10）的前置詞 при、при условии 可以表達條件意義，經常譯爲「如果」，與其合用的詞或詞組充當句中的條件狀語。譯爲漢語時，這類前置詞短語可譯爲漢語分句，全句則改譯爲漢語的條件複句。

（11）***При своей физической слабости*** *он всегда брал на себя работу потяжелее.*

***他雖然體力不好**，卻總是擔負較沈重的工作。*

（12）*… жена Шиллера,* ***при всей миловидности своей****, была очень глупа.*

（Н. В. Гоголь, 《Невский проспект》）

*…席勒的妻子**儘管長得漂亮**，卻很愚笨。*

（果戈里，《涅夫斯基大道》）

（13）***Вопреки желанию большинства*** *футбольный матч отменили.*

儘管大多數人不希望如此，*足球賽還是取消了。*

上述例句（11）至（13）的前置詞 при、вопреки 可以表達讓步意義，經常譯爲「儘管」、「雖然」或「即使」，與其合用的詞或詞組充當句中的讓步狀語。譯爲漢語時，這類前置詞短語可譯爲漢語分句，全句則改譯爲漢語的轉折複句。

（四）俄語形動詞短語譯爲漢語分句：

形動詞是俄語特有的詞類，通常與其他句子成分合用，構成形動詞短語，如：*Я видел мальчика,* ***несущего молоко***.（*我看過一個**送牛奶的**小孩。*）*несущего молоко* 爲形動詞短語。形動詞短語主要的語法功能之一，是充當定語，說明位在形動詞短語後面或前面的名詞。

翻譯形動詞短語時，主要有兩種譯法：（1）譯爲相應的漢語定語；（2）譯爲漢語的分句。本節主要討論第二種情形。

通常具備以下條件的形動詞短語較適合譯爲相應的漢語定語：（1）形動詞短語與被修飾該名詞之間的詞義關係較密切，共同表達一個完整的概念，兩者不宜分開；（2）譯爲漢語定語時，所表達的概念是清楚、確切的；（3）形動詞短語結構不長，譯爲漢語定語時，讀起來簡潔、通順。[246]將這類形動詞短語譯爲漢語定語時，經常會再其後面加上「的」字，如下列例句，形動詞短語 *поставленный Соболевым по вступительном слове*（*索博列夫在開場白中提出*）可譯爲漢語定語，同時加上「的」字：

… но никто не рисковал впрямую отвечать на вопрос,

поставленный Соболевым по вступительном слове.

（Г. Марков, 《Грядущему веку》）

*…但誰也不敢貿然直接回答**索博列夫在開場白中提出的**問題。*

[246] 這些觀點綜合自：1)錢世民、尙惠春編，《實用科技俄語語法》。北京：新時代出版社，1994，頁 346；2)祝自強編，《工業專業俄語閱讀翻譯教程》。北京：俄語雜誌社，1957，頁 69-70。

（馬爾科夫，《面向未來》）

有些形動詞短語不宜譯爲對等的漢語定語，而需要改譯爲漢語分句。這類形動詞短語通常具備以下特點：（1）從漢語修辭角度和表達習慣來看，形動詞短語較長，譯爲加「的」的漢語定語較不恰當，譯文結構會顯得太過龐雜繞口，或是使譯文概念含糊不清，如下列例句（1）；（2）形動詞短語與被說明名詞的修飾、限定關係較不密切，只是進一步說明名詞的動作或行爲，如下列例句（2）至（8）；（3）在譯文中需要特別強調出因果、條件、時間等語氣，如下列例句（9）至（14）。在上述情形下，可以考慮將形動詞短語譯爲漢語分句，使譯文更爲簡潔、明確、易懂：

*（1）Один досужий Шпекин, **<u>любивший запускать глазенапа и узнавать “что новенького в Европе”</u>**, составил некоторого рода статистическую табличку, **<u>являющуюся драгоценным вкладом в науку</u>**.*

（А. П. Чехов, 《Статистика》）

*A.有一個閒來無事、**<u>平素喜歡看東看西、探聽“歐洲有什麼新鮮事”的</u>**希彼金，後來編出一種**<u>對科學作出了寶貴的貢獻的</u>**統計表。*

*B.有一個閒來無事的希彼金，**<u>平素喜歡看看西</u>**，打聽“歐洲有什麼新鮮事”，後來編出一種統計表，竟然**<u>對科學作出了寶貴的貢獻</u>**。*

（契訶夫，《統計》）

上述例句（1），譯文 A 按字面將形動詞短語 *любивший запускать глазенапа и узнавать “что новенького в Европе”* 和 *являющуюся драгоценным вкладом в науку* 分別譯爲漢語定語「*平素喜歡看東看西、探聽“歐洲有什麼新鮮事”的*」和「*對科學作出了寶貴貢獻的*」。前面的漢語定語不但顯得冗雜，念起來也很拗口。後面的漢語定語，搭配譯文上下文來看，顯然也不合乎漢語的表達習慣。不如採用譯文 B 的譯法，將這三個形動詞短語分別譯爲漢語分句，譯文全文改譯爲漢語解證複句。

如果形動詞短語是補充說明前面的句子，也可以考慮將形動詞短語譯爲漢語分句，同時增添一些詞語，使譯文前後句的語氣和語義連貫，互相呼應。有以下幾種譯法：（1）將原文中被說明的名詞再次譯出，而且可能同時在譯出的名詞前加上「這個」、「這些」、「這種」（或「此種」、「該種」）、「該」、「此」等詞（以灰色框標示），如例句（2）至（4）；（2）將原文中被說明的名詞以相應的漢語代詞表達，如：「他」、「它」、「他們」等（以灰色框標示），如例句（5）和（6）；（3）將形動詞短語譯爲分句，同時在其前面加上「亦即」、「即」、「就是」等詞語（以灰色框標示），如例句（7）和（8）。這些補充說明前面句子的形動詞短語改譯爲漢語分句後，也使俄語簡單句轉譯爲漢語的解證複句：

*（2）… ей благодаря этому знакомству открылся совершенно новый мир, **не имеющий ничего общего с её прошедшим**, ….*

（Л. Н. Толстой, 《Анна Каренина》）

*…通過她同她們的交往，在她面前展現了一個嶄新的世界，**這個世界同她過去所經歷的截然不同**，…。*

*（3）Впоследствии с несчастною, с самого детства запуганною молодою женщиной произошло в роде какой-то нервной женской болезни, **встречаемой чаще всего в простонародьи у деревенских баб**, **именуемых за эту болезнь кликушами**.*

（Ф. М. Достоевский, 《Братья Карамазовы》）

*後來，這個不幸的、從小被嚇怕的年輕女人犯起了某種神經性的疾病，**這種病經常出現在普通村婦身上**，**這些婦人被稱為患了歇斯底里症的女人**。*

（杜斯妥也夫斯基,《卡拉馬助夫兄弟們》）

（4）Химическое соединение по структуре является однородным твёрдым кристаллическим телом, содержащим элементы в точно определённом весовом отношении.

化合物的組織是均勻的固體結晶，此結晶所含的諸元素有精確的重量比。

（5）*Главной же двигательной пружиной преступления была Маслова,* ***представляющая в самых низких его представителях явление декадентства.***

（*Л. Н. Толстой,* 《*Воскресение*》）

*但造成罪行的主要動力是瑪絲洛娃，**她是頹廢派的最惡劣代表。***

（*托爾斯泰，《復活》*）

（6）*Гидравликой называется одна из естественных наук,* ***изучающая законы и формы механического движения и относительного покоя жидкостей и газов*** *….*

*水力學是自然科學中的一門學科，**它研究液體和氣體在機械運動時和相對靜止狀態時的規律和形式**…。*

（7）*Электрической поле обладает определённой энергией,* ***называемой электрической энергией****.*

*電場具有一定的能，**即所謂的電能**。*

*（或：電場具有一定的能，**就是所謂的電能**）*

（8）*В Испании формируется новое направление музыки,* ***получившие название классическая андалусская музыка****.*

*在西班牙形成了新的音樂類型，**即安達魯西亞古典樂**。*

此外，有些俄語形動詞短語，從漢語修辭和表達習慣上來看不適合譯爲漢語定語，而且從原文語義上下文來看，具有較明顯的狀語意義，說明原因、結果、條件、讓步和目的等各種意義。譯者可以考慮將這些形動詞短語譯爲漢語分句，同時依照漢語表達結構和習慣的需要，增添適當的關聯詞語（以灰色框標示）。這類形動詞短語改譯爲漢語分句後，也使俄語簡單句轉譯爲漢語的各類複句，如下列例句（9）至（14）：

（9）*В современной технике большое внимание уделено автоматизации производства,* ***позволяющей непрерывно увеличивать производительность труда****.*

*在現代技術中，人們非常重視生產的自動化，**因為它能不斷提高***

勞動生產率。

上述例句（9）的形動詞短語 *позволяющей непрерывно увеличивать производительность труд*，從原文上下文來看，帶有原因意義，不妨譯爲漢語的分句，同時加上表達原因的關聯詞語「因爲」，全句則改譯爲漢語的因果複句。

（10）*Наиболее распространены транспортные автомобили,* ***имеющие огромное значение для народного хозяйства и для общей транспортной системы страны***.
汽車是最廣為使用的交通工具，所以它對國民經濟和全國交通系統意義重大。

上述例句（10）的形動詞短語 *имеющие огромное значение для народного хозяйства и для общей транспортной системы страны* 如果譯爲漢語定語，全句改譯爲：「***對國民經濟和交通系統有著重大意義的****汽車用途很廣。*」漢語定語太過冗滯，念起來不順口。不如譯爲漢語的分句，同時加上表達結果的關聯詞語「所以」，全句則改譯爲漢語的因果複句。

（11）*Вечером при ясном небе наступает быстрое охлаждение земли,* ***ведущее к охлаждению близлежащих слоёв воздуха***.
*在天氣晴朗的傍晚，地面會迅速冷卻，****從而使靠近地面的空氣層冷卻****。*

上述例句（11）的形動詞短語 *ведущее к охлаждению близлежащих слоёв воздуха*，從原文上下文來看，表達前一句子所造成的結果，可以考慮譯爲漢語分句，同時加上表達結果的關聯詞語「從而」，全句改譯爲漢語的因果複句。

（12）***Предоставленные самим себе***, *эти дети могут испортиться.*
如果放任這些孩子*，他們就會學壞。*

上述例句（12）的形動詞短語 *Предоставленные самим себе*，從原文上下文來看，語義上表達後面句子的條件，可以考慮譯爲漢語分句，並且加上表達結果的關聯詞語「如果」或「假如」（以灰色框標示），全句改譯爲漢語條件複句。

（13）*Современные двигатели,* ***небольшие по весу и размерам****, могут развивать мощность в несколько тысяч лошадиных сил.*

*現代發動機**雖然重量輕、體積小**，其功率卻能達到幾千馬力。*

上述例句（13）的形動詞短語 *небольшие по весу и размерам*，從原文前後文來看，與後面句子的意思相對，可以考慮譯爲漢語分句，同時增添表達轉折的關聯詞語「雖然」（以灰色框標示），全句改譯爲漢語的轉折複句。

（14）*Химики создают разные сорта каучука,* ***удовлетворяющие отдельным требованиям****.*

*化學家製造各式各樣的橡膠，**以滿足各種不同的需求**。*

上述例句（14）的形動詞短語 *удовлетворяющие отдельным требованиям* 如果譯爲漢語定語，全句改譯爲：「*化學家製造了**可以滿足各種不同的需求的**各種橡膠。*」漢語定語念起來詰屈聱牙。不如將形動詞短語譯爲漢語分句，同時加上表達目的的關聯詞語「以」或「以便」（以灰色框標示），全句則改譯爲漢語的目的複句。

（五）俄語副動詞短語譯爲漢語分句：

副動詞是俄語中獨有的一種詞類，經常與其他成分合用，構成副動詞短語，如：***Испаряя воду****, солнечная теплота создаёт дожди.*（***太陽熱將水蒸發時****，就形成了雨。*）。其中 *Испаряя воду* 爲副動詞短語。副動詞短

語有兩種主要的語法功能，其一是充當狀語，表示句中時間、方式、原因、結果、條件、讓步、目的、推論等意義，一般用來說明句中的謂語（句中的主要行爲）。另一方面，在部分情況下，副動詞短語與句中的動詞謂語的關係並不密切，而是表示伴隨主要行爲而發生的次要行爲，充當次要謂語（второстепенное сказуемое）。

俄語帶有副動詞短語的簡單句，譯爲漢語時，可能改用複句形式來表達，主要是因爲俄漢語語法和表達方式不同所致。從語法角度而言，副動詞短語是俄語獨特的表義手段，是漢語所欠缺的，所以在表達俄語副動詞短語時，自然可能改用其他方式來呈現，例如漢語分句。從表達習慣來說，俄語習慣用副動詞短語表達各種狀語意義，而且俄語帶有副動詞結構的簡單句仍屬於簡單句。譯爲漢語時，爲了呈現副動詞短語的各種狀語意義或次要謂語等語法涵義，可能改用分句形式來表達。亦即，相同或類似的語義，俄語可以用帶副動詞短語的簡單句來表達，漢語卻可能改用帶有分句的複句形式。

而且，有時候爲了正確地表達或是強調副動詞的狀語意義或次要謂語等語法涵義，可能會根據原文上下文邏輯和俄語副動詞的語法形式（副動詞事由動詞完成體或未完成體所構成）[247]，增添相應的漢語關聯詞語（如：「因爲」、「所以」等）；也有可能不增添關聯詞語，只靠漢語上下文的遞接關係來表達這些語法涵義。如下列例句，句中的副動詞 *провожая*（*送*）爲未完成體副動詞，表示是與句中主要動作 *сыпала*（*很快地說出*）同時發生的動作。譯爲漢語時，爲了正確表達該語法涵義，需要將副動詞短語 *провожая её*（*一邊送他*）譯爲分句，同時增添「*一邊…一邊…*」等詞語（以灰色框標示）。就俄語語法而言，原文爲簡單句。但從漢語語法來看，譯文多了分句「*送他*」，而且加上了表達時間的關聯詞語「*一邊*」，是漢語的並列複句。

Мать, ***<u>провожая её</u>****, сыпала словами.*

[247] 例如，未完成體副動詞的語法涵義，是表示與主要動詞謂語是同時發生的行爲，完成體副動詞則表示發生在主要動詞謂語之前的行爲。

*母親**一邊送他**，一邊話不停口。*

（俄簡單句→漢並列複句）

又如下列的俄語簡單句，由於譯文上下文的因果關係很明顯，所以將副動詞短語 *придавив потолок подземелья*（*把地下室的天花板壓垮了*）譯爲漢語的分句後，毋須增添關聯詞語「所以」、「從而」等詞來強調因果關係，同時使俄語的簡單句轉譯爲漢語的因果複句：

*Провалилась крыша, **придавив потолок подземелья**.*

*屋頂坍塌了，**把地下室的天花板壓垮了**。*

（俄簡單句→漢因果複句）

簡而言之，翻譯副動詞短語時，主要有以下四種譯法：（1）譯爲漢語狀語，有時候可能在其後面加上「地」字，如下列例句（1）所示；（2）譯爲漢語謂語，並且將帶有副動詞的俄語句子譯爲漢語連動式，如下列例句（2）所示；（3）譯爲漢語定語：如果副動詞短語和主句的某一句子成分（如：主語）語義關係較密切，而且該句子成分沒有太多的修飾成分時，可以將副動詞短語譯爲漢語定語，如例句（3）所示；（4）譯爲漢語分句，同時依據原文上下文的邏輯關係和副動詞的語法形式（完成體或未完成體），可能在分句前面加上適當的關聯詞語，如下列例句（5）所示；也可能不加，如下列例句（4）所示。本節主要討論第四種譯法，前三種譯法則與本節主題無直接相關，筆者僅列舉例句（1）至（5）作參考：

*（1）Он идёт, **выпрямившись и подняв голову**.*

*他**抬頭挺胸地**走著。*

*（2）Мы остановились, **ожидая автобуса**.*

*我們**停下來**等公車。*

*（3）Он повернув голову к молчавшему, **опустив глаза** Ерману.*

*他轉過頭看著眼睛朝下、**一言不發的**葉爾曼。*

上述例句（1）將副動詞短語 *выпрямившись и подняв голову* 譯爲漢語

狀語，同時加上漢語狀語的標誌「*地*」（以灰色框標示）。例句（2）將副動詞短語 *ожидая автобус* 與主句的謂語動詞合譯爲漢語連動式。例句（3）將 *опустив глаза* 譯爲漢語定語，修飾補語 *Ерману*。

（4）*Он лёг,* ***укрывшись одеялом***.

*他躺下來，**蓋好被子**。*

（俄簡單句→漢承接複句）

（5）*Он отдохнул,* ***продолжая работать***.

*他休息了一會兒，**然後繼續工作**。*

（俄簡單句→漢承接複句）

上述例句（4）將副動詞短語 *укрывшись одеялом* 譯爲漢語分句，原文爲簡單句，轉譯爲漢語的承接複句。例句（5）將副動詞短語 *Встречаясь и расставаясь* 譯爲漢語分句，並且加上表達時間先後的關聯詞「*然後*」（以灰色框標示），全句由簡單句轉譯爲漢語的承接複句。

由上述的例子和說明可知，具有時間、原因、結果、條件、讓步和目的等狀語意義或次要謂語意義的副動詞短語，可能轉譯爲漢語的分句，這也同時使俄語的簡單句轉譯爲各種不同類型的漢語複句。本節主要討論這種情形。俄語帶副動詞短語的簡單句可能轉譯爲漢語的並列複句、承接複句、因果複句、條件複句、假設複句、轉折複句和目的複句，分別說明如下：

1. 將具有時間意義的俄語副動詞短語轉譯漢語分句，全文轉譯爲漢語的並列複句和承接複句：

副動詞短語可以用來說明句中主要行爲的時間。翻譯時，可以將副動詞短語譯爲漢語分句，同時依據副動詞爲未完成體或完成體，加上適當的關聯詞語。原來的俄語簡單句可能轉譯爲漢語的並列複句和承接複句。

（1）將副動詞短語譯爲漢語分句，俄語簡單句轉譯爲

漢語的並列複句：

當俄語簡單句的副動詞短語爲未完成體時，因爲未完成體副動詞短語常表示與句中主要動作同時發生的動作，可以考慮將副動詞短語譯爲漢語分句，全句譯爲漢語的並列複句。同時可能在譯文裡增添「一邊…一邊…」（或「一面…一面…」）等連詞（以灰色框標示），如下列例句（1）和（2）：

*（1）Размысла она, **пробегая глазами первые страницы**.*

（Г.М. Марков, 《Соль земли》）

*她一邊尋思，**一邊草草看完了前面幾頁**。*

（馬爾科夫，《大地的精華》）

*（2） - Ах, ах, ах! - приговаривал он с отчаянием, **вспоминая самые тяжелые для себя впечатления из этой ссоры**.*

（Л. Н. Толстой, 《Анна Каренина》）

*—啊，呀，呀！—他**一邊回想著這場爭吵中最使他痛苦的情景**，一邊頹喪地嘆著氣。*

（托爾斯泰，《安娜·卡列妮娜》）

（2）將副動詞短語譯爲漢語分句，俄語簡單句轉譯爲漢語的承接複句：

當俄語簡單句的副動詞短語爲完成體時，完成體副動詞短語常表示在句中主要動作之前發生的動作。翻譯時，可以將副動詞短語譯爲漢語分句，全句譯爲漢語承接複句，同時可能在漢語後面的分句裡加上表達時間先後順序的關聯詞語，如：「…，然後…」、「…，就…」（如下列例句（1）和（2）所示，關聯詞語以灰色框標示），將俄語簡單句轉譯爲漢語的承接複句。此外，由於漢語句中動詞的詞序經常可以表達行爲發生的先後，所以有時候只要將完成體副動詞短語譯在動詞謂語之前，就可以表示行爲發生的時間順序，而不必另外加上關聯詞語（如下列例句（3）和（4）所示），例如；

（1）***Оглянувшись ещё раз***, *они решительно повернули вправо.*

*他們**又回頭看了一眼**，然後堅決地右轉離去。*

（2）*Таня,* ***сняв на пороге мокрую обувь***, *вошла в свою комнату босиком.*

*塔妮婭**在門口脫掉濕答答的鞋子**，（就）赤腳走進自己的房間。*

（3）***Вытащив труп из песка***, *он первым делом глянул на кисть правой руки.*

（В. П. Астафьев, 《Царь-рыба》）

*他**把屍體從沙土裡拖出來**，第一件事就是看他的右手。*

（阿斯塔菲耶夫，《魚王》）

（4）***Подойдя к дому***, *я заметил в его окнах свет.*

*我**走近房子**，看見他的窗戶裡有燈光。*

另外要注意的是，因爲俄語副動詞短語可能位於主語前面，而漢語習慣將主語放在句子開端。所以，翻譯副動詞短語時，有時候也需要根據漢語的習慣變動主語的位置，將主語移到詞序在前的漢語分句，如上述例句（1）、（3）和（4）的主語分別爲 *они*（*他們*）、*он*（*他*）、*я*（*我*）， 位於副動詞短語後面，譯爲漢語時，需將主語搬動到漢語前面的分句裡。

2. 將具有原因或結果意義的俄語副動詞短語轉譯漢語分句，全文轉譯爲漢語的並列複句和承接複句：

副動詞短語可以在句中說明謂語行爲產生的原因或結果。翻譯時，可以考慮將副動詞短語譯爲漢語分句，將全句譯爲和語的因果複句。同時可能在譯文中加上「由於」、「因爲」、「...，所以」、「結果」等連詞（以灰色框標示），以強調前後句的因果關係。如果前後句的因果關係很明顯，或是不需要突顯其因果關係，亦可選擇不加，使譯文更爲精簡（如例句（5）和（7）所示），例如：

（1）***Интересуясь модой***, *она сначала отрыла свой магазинчик за городом.*

由於愛好時裝，她先在市郊開了一家小店。

（2）***Плохо расслышав***, я попросил его повторить ещё раз.

因為沒聽清楚，我請他再重複一次。

（3）Лишь Аким задержался, ***затаив мечту пристроиться на славный пароход "Бедовый"***.

（В. П. Астафьев, 《Царь-рыба》）

只有阿基姆留下，***因為他夢想能夠登上光榮的"勇敢號"輪船***。

（阿斯塔菲耶夫，《魚王》）

（4）***Не имея свободного времени во вторник***, Петрова назначила мастера на среду.

彼得羅娃星期二沒空，***所以***約技師星期三來。

（5）Они, ***боясь засады***, целую ночи простояли на месте.

他們***怕碰上埋伏***，整夜都留在原地不敢動。

上述例句（1）至（5）的副動詞短語，從原文上下文來看，語義上表達後面句子行爲或狀態的結果，可以譯爲漢語分句，同時增添表達原因的關聯詞語，全句譯爲漢語因果複句。上述例句（5），因爲譯文前後句的因果關係較爲明顯，所以不用再添加關聯詞語。

（6）Они создали новый тип станка, ***увеличив продукцию в несколько раз***.

他們製作了新型機器，***結果將產量提高了數倍***。

（7）С подородом азот соединяется, ***образуя аммиак NH_3***.

氮與氫結合，***生成氨 NH_3***。

上述例句（6）和（7）的副動詞短語，從原文上下文來看，語義上表達前面句子行爲或狀態的結果，可譯爲漢語分句，同時可以考慮加上表達結果意味的關聯詞語「結果」（以灰色框標示，如例句（6）所示），全句改譯爲漢語的因果複句。上述例句（7），因爲譯文前後句的因果關係較爲明顯，較無必要再添加關聯詞語。

3. 將具有條件意義的俄語副動詞短語轉譯漢語分句，全句轉譯爲漢語的條件複句：

副動詞短語可以用來說明句中謂語行爲產生的條件。翻譯時，可以將副動詞短語譯爲漢語分句，全句譯爲漢語的條件複句。同時可能在譯文裡加上「如果」、「假如」、「（只要）...就」、「要是」等連詞（以灰色框標示），如下列例句（1）至（6）：

（1）***Зная ваш адрес***, *он обязательно написал бы вам.*

假如他知道您的地址，*一定會寫信給您的。*

（2）***Прикладывая ухо к рельсу***, *можно услышать звук далеко идущего поезда.*

如果把耳朵貼在鐵軌上，*就能聽見遠處駛來的火車聲。*

（3）***Будучи выносливыми и настойчивыми*** *сможем овладеть за год иностранным языком.*

只要我們持之以恆，*就能在一年內學好一種外語。*

（4）***Не овладев техникой***, *они не могут обрабатывать детали с высокой точнотью.*

*他們**不掌握技術**，就無法加工高精度的零件。*

（5）***Выехав минут на двадцать раньше***, *вы могли бы, конечно, догнать нас.*

要是您早出門二十分鐘，*當然就能趕上我們了。*

（6）***Не получи вашего письма***, *я бы совсем не знал этого.*

要是沒收到您的信，*我就完全不知道這件事情了。*

上述例句（1）和（6）的副動詞短語，從原文上下文來看，語義上表達後面句子行爲或狀態的條件，可譯爲漢語分句，同時加上表達條件意義的關聯詞語，全句改譯爲漢語的條件複句。

4. 將具有讓步意義的俄語副動詞短語轉譯漢語分句，全句轉譯爲漢語的轉折複句：

當副動詞短語表示的語義和主句中謂語所敘述的內容相反或轉折時，可以考慮將副動詞短語譯爲漢語分句，同時加上「雖然...，（但、但是、可是、卻、還是、就是）」（或「儘管...，（卻、依然、仍然、還是）」）、等連詞（以灰色框標示），全句譯爲漢語的轉折複句，如下列例句（1）至（3）：

（1）***Пересмотрев всю литературу***, *он так и не нашёл нужного ему материала.*

儘管他翻遍了所有的文獻，*就是找不到他所需要的資料。*

（2）***Побывав уже однажды в этом музее,*** *я однако дорогу туда не запомнил.*

雖然這個博物館我去過一次，*但我仍記不得到那裡去的路。*

（3）***Чувствуя себя плохо,*** *он всё же продолжает работать.*

他儘管感到身體不適，*還是繼續工作。*

5. 將具有目的意義的俄語副動詞短語轉譯漢語分句，全句轉譯爲漢語的目的複句：

如果副動詞短語的語義是說明動詞謂語的目的時，可以考慮將副動詞短語譯爲漢語分句，同時加上「爲了」、「以便」等連詞（以灰色框標示），或是不增添關聯詞語（如下列例句（3）所示），全句譯爲漢語的目的複句，例如：

（1）***Пропуская велосипедиста,*** *он отступил в сторону.*

為了讓路給騎腳踏車的人，*他退到了一旁。*

（2）*Все животные и растения дышат,* ***поглощая из атмосферы необходимые им газы.***

*所有的動植物都必須呼吸，**以便從大氣中吸入它們所需要的氣體。***

（3）*Мы с удовольствием пошли на этот концерт,* ***ожидая услышать там свой любимые произведения****.*

*我們高興地參加了這次的音樂會，**希望在那裡聽到我們喜愛的音樂作品。***

6. 將具有次要行爲或狀態意義的俄語副動詞短語轉譯漢語分句，全文轉譯爲漢語的並列複句：

有些副動詞短語沒有明顯地表示主要動作所產生的時間、目的、因果、條件等關係，只是同一主體行爲動作的進一步補充，是伴隨主要行爲而發生的次要行爲，或與行爲動作同時存在的某種狀態，這類的副動詞短語也可以譯爲漢語分句，同時將俄語簡單句轉譯爲漢語的並列複句，如下列例句（1）至（3）：

（1）*Кумов стоял спиной к двери,* ***опусти руки вдоль тела, склонив голову к плечу*** *….*

*庫莫夫背靠門站著，**兩手下垂**，**歪著頭**…。*

（2）*В четыре часа,* ***чувствуя своё бьющееся сердце****, Левин слёз с извозчика у Зоологического сада ….*

（Л. Н. Толстой, 《Анна Каренина》）

*四點鐘時，列文**感到他的心怦怦直跳**，在動物園門口下了車…。*

（托爾斯泰，《安娜·卡列妮娜》）

（3）*Они стали подниматься к дому,* ***оставляя мокрый слёд за собой****, ….*

（Б. Л. Пастернак, 《Доктор Живаго》）

*他們朝住宅的方向走去，**在身後留下一道濕漉漉的足印**…。*

（帕斯特納克 ，《齊瓦哥醫生》）

最後，必須強調的是，因爲副動詞短語的語義十分豐富，往往同一個副動詞短語可能有幾種不同的狀語意義，或是同時兼有幾種狀語意義。翻譯時，如果遇到這種情形時，必須根據原文上下文作分析和理解，釐清原

文要強調的狀語意義，再決定要將副動詞短語譯爲何種漢語分句，同時依據具體情況增添不同的漢語關聯詞語。例如以下例句，相同的俄文簡單句，可能改譯爲不同的漢語複句：

（1）***Освоив новую машину***, *токарь значительно повысил производительность труда.*

*A.**由於學會如何使用新機器**，車工大大提高了勞動生產率。*

（俄單句→漢因果複句）

*B.**學會如何使用新機器**，車工就大大提高了勞動生產率。*

（俄單句→漢承接複句）

（2）***Овладев современной наукой и техникой***, *мы сможем достигнуть больших успехов.*

*A.**如果學會現代科學技術**，我們就能取得很大的成就。*

（俄單句→漢條件複句）

*B.**掌握現代科學技術**，我們就能取得很大的成就。*

（俄單句→漢承接複句）

（3）***Обдумав всё хорошенько***, *он решил этот вопрос правильно.*

*A.**因為經過縝密的思考**，他正確地解答了這個問題。*

（俄單句→漢因果複句）

*B.**經過縝密的思考**，他正確地解答了這個問題。*

（俄單句→漢承接複句）

（4）***Услышав шум на улице***, *она подошла к окну.*

*A.**因為聽到街上的嘈雜聲**，她才走到了窗戶旁。*

（俄單句→漢因果複句）

*B.**聽到街上的喧嘩聲**，她走到了窗戶旁。*

（俄單句→漢承接複句）

上述例句（1）至（4）的副動詞短語，從原文上下文來看，語義上可能同時兼具時間和原因意義，或兼具時間和條件意義。翻譯時，必須斟酌原文前後文，再決定哪種譯法較爲妥當。

（六）俄語簡單句轉譯爲漢語複句的其他情形：

此外，爲了使譯文符合漢語的行文習慣，或基於修辭上的考量，有些結構簡短的俄語簡單句也有可能轉譯爲漢語複句，如下列例句（1）至（4）：

（1）Были тёмная, осеняя, дождливая, ветреная ночь.

A.那是個漆黑的、下雨的、刮風的秋夜。（俄單句→漢單句）

B.那是個漆黑的秋夜，下著雨，刮著風。（俄單句→漢單句）

（2）Его всегда хороший аппетит вызывает зависть.

A.他慣有的好食慾令人羨慕。（俄單句→漢單句）

B.他的食慾一向很好，令人羨慕。（俄單句→漢複句）

（3）Она выглядела значительно моложе своих тридцати пяти лет.

A.他看起來比 35 歲年輕得多。（俄單句→漢單句）

B.她看起來很年輕，一點都不像 35 歲的人。（俄單句→漢複句）

（4）Своими постоянными разговорами о театре она утомляла нас.

（А. П. Чехов,《Скучная история》

A.她經常用那一套跟戲劇有關的老論調令我們厭膩。（俄單句→漢單句）

B.她老是談戲劇，我們都聽膩了。（俄單句→漢複句）

（契訶夫，《沒意思的故事》）

上述例句（1）至（4），譯文 A 按照字面將俄文簡單句譯爲漢語單句，譯文 B 改用漢語複句方式來表達。兩種譯文都符合了語義等值。但從修辭角度來看，以例句（1）而言，但譯文 A 不如譯文 B 來得出色。譯文 A 語氣顯得平直、單調，譯文 B 用了近似排比的結構（*下著雨，刮著風*），增強了語勢，而且更顯得形象生動，情緒感染力更強，修辭效果優於譯文 A。從表達習慣來看，例句（2）至（5）中，譯文 B 比譯文 A 更符合漢語的說話習慣。

二、俄語複合句譯為漢語單句：

俄語複合句轉譯爲漢語單句，主要是因爲俄漢語語法和表達結構上的差異。相同或近似的語義，俄語可能需要用帶從屬句的主從複合句來表達，譯爲漢語時，用單句形式表現即可。這是因爲，俄語的從屬句可能與漢語單句中的某一句子成分相對應。翻譯這類從屬句時，可以將它們譯爲漢語單句的某一成分，從而使俄語複合句轉譯爲漢語的單句。例如俄語的說明從屬句（изъяснительные придаточные）、限定從屬句（определительное придаточное определительное）都有可能轉譯爲漢語句子的成分之一，或是改用漢語特有的兼語式或連動式來表達。如下列例句（1）和（2）的說明從屬句 *что я собой не дорожу*（*我不珍惜自己*）和限定從屬句 *какой бывает только днём*（*白天才有的*）分別譯爲漢語的賓語和定語，從而使俄語的複合句轉譯爲漢語單句。下列例句（3）爲帶目的從屬句的複合句（сложные предложения с придаточными цели），改用漢語兼語式表達：

（1）*Вы знаете,* ***<u>что я собой не дорожу</u>***.

*您知道**<u>我不在乎自己</u>**。*

（俄說明從屬句→漢賓語，俄語複合句→漢語單句）

（2）*С улицы доносился шум,* ***<u>какой бывает только днём</u>***.

*從街上傳來了**<u>白天才有的</u>**喧鬧聲。*

（俄限定從屬句→漢定語，俄語複合句→漢語單句）

（3）*Друзья советуют,* ***<u>чтобы он больше занимался русским языком</u>***.

*朋友勸**<u>他多學些俄語</u>**。*

（俄語複合句→漢語兼語式）

另一方面，爲了配合漢語的表達習慣或修辭要求，使譯文更爲緊湊、明確，也有可能將俄語複合句轉譯爲漢語單句。本論文第三章第一節曾提及，漢語是一種經濟語言，在表達語義時力求簡約。所以，翻譯時，除非爲了達到某種特殊的修辭效果，或強調詞語的某一部分，只要將主要語義

表達出來即可。所以，俄語有些帶說明從屬句的複合句，譯爲漢語時，可以省略關聯詞語，使俄語複合句轉譯爲漢語的單句，如下列例句所示，譯文 A 將原文的複合句以漢語複句方式表達，譯文 B 則改譯爲漢語單句。兩種譯法在語義上都正確地傳達出原文的涵義。但就修辭和表達習慣角度來看，譯文 B 較譯文 A 更爲簡潔有力：

Чтобы получить механическую работу, *применяют различные двигатели.*

*A.**為了獲得機械功**，人們使用各種發動機。*

（俄語複合句→漢語複句）

*B.人們使用各種發動機**來獲得機械功**。*

（俄語複合句→漢語單句）

綜上所述，俄語複合句轉譯爲漢語單句，主要是因爲俄漢語語法和表達結構上的差異。俄語從屬句可能轉譯爲漢語的某一句子成分，從而使俄語複合句轉譯爲漢語單句。這種情形主要有以下四種：（1）俄語說明從屬句譯爲漢語賓語；（2）俄語限定從屬句譯爲漢語定語；（3）俄語行爲方法從屬句（придаточные образа действия）和程度與度量從屬句（придаточные степени и меры）譯爲漢語補語；[248]（4）俄語行爲方法從屬句、程度與度量從屬句和比較從屬句（придаточные сравнительные）譯爲漢語狀語。另外，俄語帶目的從屬句（以 чтобы 作連接詞）的複合句（сложные предложения с придаточными цели），譯爲漢語時，可能改用單句的形式來表達（兼語式或連動式）。

就語義的角度來看，上述這些帶有這類從屬句的俄語主從複合句譯爲漢語單句時，由於兩者在語義上經常是經常是相同或相似的，所以在翻譯時，俄漢語單複句之間的轉換並非學生在翻譯和學習時的主要困擾，故以下不多作討論。會造成學生翻譯和學習困擾的，主要發生在連接俄語主從

[248] 有些俄語語法書將這兩種從屬句歸爲同一類，如：鍾國華。筆者採取學者張會森的觀點，將這兩種從屬句區隔開來。參考：1)張會森，《最新俄語語法》。北京：商務印書館，2000，頁 659；2)鍾國華等編，《實用俄語語法》。瀋陽：遼寧人民出版社，1985，頁 559。

複合句的連接詞和關聯詞身上。所以，本節在討論俄語主從複合句譯爲漢語單句的同時，也兼論俄語常見的連接詞和關聯詞的翻譯。一般來說，如果俄語詞彙用作連接詞，那麼該詞彙只具有連接主句和從句的語法作用，可能不帶任何語義。譯爲漢語時，毋須翻譯出來，如：что；如果俄語詞彙充當關聯詞，除了連接主句和從句之外，可能還具有詞彙意義，如：как（如何）。所以，在翻譯關聯詞時，必須視譯文表達的需要，選擇適當的漢語詞語來表達，從而使譯文準確且得體。

（一）俄語說明從屬句譯爲漢語賓語：

俄語的說明從屬句，在結構上與主句表示言語（如：говорить－說）、思維（如：думать－想）、感覺和感受（如：чувствовать－覺得）、感受（如：удивляться－驚訝）、評價（如：беда－糟糕）等意義的詞語發生關聯。在語義上，說明從屬句補充說明這些動詞闡述的內容，可以借助連接詞 что、чтобы、как、где 等，或關聯詞 кто、что、как、какой、когда、где 等與主句連接。

翻譯時，如果俄語說明從屬句爲帶連接詞或關聯詞的主謂句，經常可以譯爲漢語賓語，從而使帶說明從屬句的俄語複合句轉譯爲漢語單句。如下列例句（1）至（3）：

*（1）Очень приятно, **что вы так скоро решаете**.*

*我很高興**您這麼快就作了決定**。*

*（2）Часто я угадать хотел, **о чём он пишет**.*

*我常猜想**他會寫些什麼**？*

*（3）Выходившие люди всё ещё переговаривались о том, **что случилось**.*

（Л. Н. Толстой, 《Анна Каренина》）

*走出來的人還紛紛議論著**剛才發生的事**。*

（托爾斯泰，《安娜·卡列妮娜》）

что 用作連接詞，如果只在句中著連接主句和從屬句的語法作用，不帶任何語義時，翻譯時通常不翻譯出來，如上列例句（1）所示。что 用作關聯詞，可能譯爲「什麼」、「事」（或「事情」、「事件」）等（以灰色框標示），如上列例句（2）和（3）所示。

（4）Миша не помнил, ***как он очутился в погребе****.*

*米沙不記得**自己是怎樣來到地窖的**。*

（5）… я слышал, ***как они бросились ловить моего коня****.*

（М. Ю. Лермонтов, 《Герой нашего времени》）

*…我聽見**他們急急忙忙跑去逮我的馬**。*

（萊蒙托夫，《當代英雄》）

как 用作關聯詞時，經常可以譯爲「怎樣」、「如何」或「怎麼」，如上列例句（4）所示。有時候 как 只起連接作用，譯爲中文時，沒有相對應的詞語，毋須翻譯，如上列例句（5）所示。

（6）Я привык, ***чтобы на меня кричали****.*

*我已習慣**人家向我吆喝**。*

чтобы 用作連接詞，連接說明從屬句時，有時候本身只起連接作用，不含任何語義，通常不翻譯出來，如上列例句（6）所示。[249]

（7）Нам ещё не вполне ясно, ***когда именно он совершил это преступление****.*

*我們還不清楚**他何時犯下這項罪行**。*

（8）Народы всего мира каждый день думают о том, ***когда война кончится****.*

*全世界人民每天在想著**戰爭幾時結束**。*

[249] 關於帶 чтобы 的從屬句，其他譯法和詳細討論請參閱本論文第四章第三節「（五）俄語帶 чтобы 的目的複合句改譯爲漢語單句」。

когда 用作關聯詞，連接說明從屬句時，經常可以譯爲「什麼時候」、「何時」或「幾時」等（以灰色框標示），如上列例句（7）和（8）所示。

（9）Валька пошёл разведать, ***куда тянется балка****.*

*法里卡去探聽**那條山谷通往何處**。*

куда 用作關聯詞，連接說明從屬句時，經常可以譯爲「何處」、「哪兒」或「哪裡」等，如上列例句（9）所示。

（二）俄語限定從屬句譯爲漢語定語：

俄語的限定從屬句在結構上與主句中的名詞或名詞化的詞語發生關聯，在語義上說明和限定該詞語的特徵。限定從屬句可以借助關聯詞 который、какой、чей、кто、что、где、куда、откуда、каков 等與主句連接。而且主句中可能用指示代詞（указательные местоимения）тот（那個）、такой（那樣的）突出被說明的名詞。

翻譯時，如果俄語限定從屬句較短，經常可以加上「的」字，譯爲漢語定語，放在所修飾詞語的前面，從而使帶限定從屬句的俄語複合句轉譯爲漢語單句。一般而言，連接俄語限定從屬句的關聯詞，通常不帶任何語義，翻譯時，經常不翻譯出來，如下列例句（1）至（5）：

（1）Нельзя делать того, ***во что не веришь****.*

*千萬別做**你自己都不相信的**事*

（2）Сегодня ко мне придёт друг, ***которого я давно не видел****.*

*今天有一位**許久不見的**朋友要來找我。*

（3）Она не сводит глаз с дороги, ***что идёт через рощу****.*

（И. А. Гончаров,《Обыкновенная история》）

*她目不轉睛地望著那條**穿過小叢林的**道路。*

（岡察洛夫,《平凡的故事》）

（4）Я хочу купить такую сумку, ***какие модны в этом сезоне****.*

*我想買一個**當季流行的**手提包。*

*（5）Она до сих пор не может забыть ту минуту, **когда на неё в первый раз надели шёлковое платье и поцеловали у неё ручку**.*

（И. С. Тургенев, 《Ася》）

*到現在她還無法忘卻**第一次穿上絲綢連衣裙、人們親她小手的**時刻。*

（屠格涅夫，《阿霞》）

который、когда、что、какой 用來連接限定從屬句時，經常不翻譯出來，如上列例句（1）至（5）所示。

另外，чтобы 用來連接限定從屬句時，主句中可能有指示詞 такой 和從屬句呼應。如果帶 чтобы 的從屬句具有結果、程度或度量等意味，[250]可以考慮譯爲漢語的定語：「...的」、「...能（夠）...的」、「使...能（夠）...的」譯出來，[251]如下列例句（6）至（9）所示：

*（6）Он говорит таким голосом, **чтобы все его слышали**.*

*他用**大家都能聽見的**聲音說話。*

*（7）Давайте запоём такую песню, **чтобы все могли подпевать нам**.*

*讓我們唱一首**大家都能跟著唱的**歌吧！*

*（8）... но у меня нет средств, **чтобы поехать туда**.*

（А. П. Чехов, 《Нищий》）

*…可是我沒有**到那兒的**盤纏。*

（契訶夫，《乞丐》）

*（9）И не такой у меня характер, **чтобы решиться на преступление**.*

---

[250] 用 чтобы 來連接從屬句時，如果帶 чтобы 的從屬句具有結果、程度或度量等意味，有些學者將這種從屬句視爲行爲方法、程度與度量從屬句，如：鍾國華；有學者則將其歸類爲起定語作用的限定從屬句，如：張會森。筆者擬採用張會森的觀點，將這類從屬句視爲限定從屬句。以上觀點綜合自：1)同註 247，鍾國華等編，《實用俄語語法》，頁碼 559；2)同註 247，張會森著，《最新俄語語法》，頁碼 555。

[251] 同註 168，林學誠編著，《實用俄譯漢技巧》，頁碼 175。

（А. П. Чехов, 《Задача》）

*我也沒有那種**敢於犯罪的**性格。*

（契訶夫，《問題》）

（三）俄語行爲方法從屬句和程度與度量從屬句譯爲漢語補語：

俄語的程度與度量從屬句在語義上表示主句行爲的程度或度量，行爲方法從屬句說明主句的行爲如何進行。這兩種從屬句都可以借助連接詞 что、чтобы、как 等與關聯詞 как、сколько、насколько 等與主句連接。主句通常有 так、такой、до того、настолько 等指示詞。這兩種從屬句的主要差異在於，程度與度量從屬句的 так、такой 不是表示行爲方法，而是表示行爲或程度的特徵。

翻譯這類帶有程度與度量從屬句或行爲方法從屬句的複合句時，因爲俄漢語表達結構上的差異，可能改用漢語單句來呈現。漢語可以利用帶有結構助詞「得」、「到」等字放在動詞或形容詞後面，補充說明該動詞或形容詞的程度和度量意義，例如：「*他慌得忘了問好。*」其中「*忘了問好*」爲漢語補語。但俄語卻需要用複合句來表達：*Он до того растерялся,* ***что забыл поздороваться***.從該例可見，翻譯帶有程度與度量從屬句的複合句時，可以在主句後加上「得」或「到」字，再將從屬句譯爲漢語的補語。這也使俄語的複合句改譯爲漢語的單句。以下再舉例句（1）至（7）做爲佐證：

（1）Статью надо переписать так, ***чтобы в ней не было ни одной ошибки***.

*文章應該抄寫得**一個錯字也沒有**。*

（2）Читай так, ***чтобы всем было слышно***.

*你必須讀到**讓大家都聽得見**。*

（3）Всё было сделано таким образом, ***что никто не заметил ошибки***.

*一切都做到**誰也看不出出破綻**。*

*（4）… я живу не так, **<u>как вам хочется</u>**.*

（А. П. Чехов,《Отец》）

*…我生活得**<u>跟你們所希望的不一樣</u>**！*

（契訶夫,《父親》）

上述例句（1）至（4）的行爲方法從屬句，翻譯時譯爲漢語補語，從而使俄語複合句轉譯爲漢語的單句。

*（5）Она не так хорошо знает русский язык, **<u>чтобы выступить без подготовки</u>**.*

*她的俄語沒好到**<u>可以不經準備就上台發言的程度</u>**。*

*（6）Он настолько устал, **<u>что ничего не хочет говорить</u>**.*

*他累得**<u>什麼也不想說</u>**。*

*（7）Малодушие его было таково, **<u>что он готов был плакать</u>**.*

（Ю. Н. Тынянов,《Статья“Пушкин”》）

*他沮喪到**<u>快哭了出來</u>**。*

（特里揚諾夫,《“普希金”》）

上述例句（4）至（7）的程度與度量從屬句，翻譯時譯爲漢語補語，從而使俄語複合句轉譯爲漢語的單句。

由上述例句（1）至（7）可知，用來連接程度與度量從屬句或行爲方法從屬句的連接詞或關聯詞，如 что、как，譯爲漢語時，經常省略不譯。

（四）俄語行爲方法從屬句、程度與度量從屬句和比較從屬句譯爲漢語狀語：

比較從屬句在語義上用比擬的方式來說明主句。俄語帶有行爲方法從屬句、程度與度量從屬句和比較從屬句的複句，可能採用類似的表達結構：「…, как（словно, будто, как будто, точно）…」（…，就像（儼如、彷彿是、似乎，猶如）…」）。差別在於，行爲方法從屬句、程度從屬句的主句

中可能還會加上 так 或 такой 等指示詞，而比較從屬句的主句中通常沒有指示詞。

翻譯時，帶有「…, как（словно, будто, как будто, точно） …」結構的行爲方法從屬句、程度與度量從屬句和比較從屬句，如果句子結構不長，可以考慮譯爲漢語狀語：「像...那樣（地）」、「像...一樣（地）」、「像...般（地）」或「照...那樣（地）」等，從而使俄語複合句轉譯爲漢語的單句。如下列例句（1）至（7）：

*（1）Мы делились всем, **как родные братья**.*

*我們**像親兄弟般**分享一切。*

*（2）Лето жаркое, **как в прошлом году**.*

*夏天**像去年一樣**熱。*

上述例句（1）和（2）的 *как родные братья* 和 *как в прошлом году* 爲比較從屬句，句子結構不長，翻譯時，如果照字面將全文譯爲：（1）「*我們分享一切，**就像親兄弟一般**。*」；（2）「*夏天炎熱，**就像去年一樣**。*」不太符合漢語的修辭和表達習慣，不如將比較從屬句譯爲漢語狀語，從而使俄語複合句轉譯爲漢語的單句。

*（3）Это было совсем не так плохо, **как мы ожидали**.*

*這完全**不像我們所預料地**那麼糟。*

*（4）… вы не можете понимать так, **как я**, всю эту Москву.*

（И. А. Бунин,《Чистый понедельник》）

*…您不可能**像我一樣**瞭解全部的莫斯科。*

（布寧,《大齋的第一個星期一》）

上述例句（3）和（4）的 *как мы ожидали* 和 *как я* 爲程度與度量從屬句，句子結構不長，翻譯時，如果照字面將全文譯爲：（1）「*這完全不那麼糟，**像我們所預料地那樣**。*」；（2）「*…您不可能瞭解全部的莫斯科，**就像我一樣**。*」顯然在漢語修辭和表達習慣上不及譯爲漢語狀語的譯法。

（5）Я живу не так, ***<u>как вам хочется</u>****.*

*我沒有**<u>照您希望的那樣</u>**過日子。*

（6）Рабочий управляет новой машиной так, ***<u>как указал ему инженер.</u>***

*工人**<u>按照工程師指示的那樣</u>**操作新機器。*

（7）И буду вас просить сделать так, ***<u>как хотел он, покидая нас</u>****.*

（Ч. Айтматов,《Прощай, Гульсары!》）

*我請您**<u>照他臨終前希望的那樣</u>**去作。*

（艾特瑪托夫,《永別了,古利薩雷！》）

上述例句（5）至（7）爲帶行爲方法從屬句的複合句，翻譯時，如果照字面將全文譯爲：（1）「*我沒有那樣過日子，**照您所希望的**。*」；（2）「*工人那樣操作新機器，**按照工程師指示的**。*」；（3）「*我請您那樣做，**照他臨終前希望的**。*」明顯不符合漢語的表達習慣，所以應改用譯爲漢語狀語的方式。

（五）俄語帶 чтобы 的目的複合句改譯爲漢語單句：

因爲俄漢語表達結構上的差異，俄語部分帶目的從屬句的複合句（сложные предложения с придаточными цели），譯爲漢語時，可能改用單句的形式來表達（兼語式或連動式）。

俄語的目的從屬句在語義上表示主句行爲的目的。目的從屬句可借助連接詞 чтобы、для того чтобы、затем чтобы、с тем чтобы 等與主句連接。

這種帶 чтобы 目的從屬句所構成的俄語複合句，可能有以下幾種譯法：（1）譯爲漢語的目的複合句；（2）譯爲漢語的連動式；（3）譯爲漢語的兼語式。本節主要討論後面兩種將俄語複合句譯爲漢語單句的譯法。一般而言，翻譯俄語帶目的從屬句的複合句時，爲了強調主句與從句間的緣由－目的關係，或是爲了避免影響原文的本意和主從句之間的邏輯關係，

可能將連接詞 чтобы、для того чтобы、затем чтобы 等連接詞依照上下文的需求譯爲：「爲了」、「爲著」、「以便」、「讓」、（或「好讓」）、「使」、「以免」、「免得」、「要」、「想」等（以灰色框標示），而且將俄語帶目的從屬句的複合句對等地譯爲漢語目的複合句，如下列例句（1）至（3）：

（1）*Она тихо открыла дверь,* ***чтобы дети не проснулись****.*

*她輕輕地開了門，**免得驚醒孩子們**。*

（2）*Надо бы так устроить жизнь,* ***чтобы каждое мгновение в ней было значительно****.*

（И. С. Тургенев,《Рудин》）

*應當好好地安排生活，**讓生活無時無刻都充滿了意義**。*

（屠格涅夫,《父與子》）

（3）*… одной психологии мало для того,* ***чтобы узнать душу мальчика*** *….*

（А. П. Чехов,《Перекати-поле(путевой набросок)》）

*…**要瞭解兒童的心靈**，光讀心理學是不夠的…。*

（契訶夫,《風滾草(旅遊素描)》）

俄語帶有緣由－目的關係的主從複合句，譯爲漢語時，除了用漢語目的複合句的方式來表達以外，也可以用漢語的連動式或兼語式等單句形式來表達。一般來說，當俄語的主句和從屬句屬於同一個主體（人或物）時，俄語複合句可能改譯爲漢語的連動式，如下列例句（1）至（4）：

（1）*Я взял ведро,* ***чтобы набрать в родинке воды****.*

*我拿起水桶去**打泉水**。*

（2）*Я пришёл не для того,* ***чтобы спорить с вами****.*

*我不是來**和您爭論的**。*

（3）*Объездчик остановился,* ***чтобы попросить у пастухов огня для трубки****.*

（А. П. Чехов,《Счастье》）

*管事停下來**向牧人們借個火點煙**。*

（契訶夫，《幸福》）

（4）Я затем заехал, ***<u>чтобы проведать Евдокию Пантелевну</u>****.*

（М. А. Шолохов, 《Тихий Дон》）

*我是來**<u>看望葉芙多基亞·潘苔萊芙娜的</u>**。*

（蕭洛霍夫，《靜靜的頓河》）

當俄語主句和從句不屬於同一個主體（人或物），如果帶 чтобы 的從屬句表達某一種推測、可能的、必須做的事情，或是表達要達到某種結果，此時的 чтобы 含有目的意味，就可以考慮將俄語複合句譯爲漢語兼語句。此時的 чтобы 可能不翻譯出來，如下列例句（5）和（6）所示。但有時候 чтобы 也可能譯爲「使」、「讓」或其他詞彙等（以灰色框標示），[252]如下列例句（7）至（9）所示。此時主句的謂語經常表示請求、建議、希望、命令、假定、必須、可能等意義，如：желательно（希望）、необходимо（必須）、надо（必須）、возможно（可能）、можно（可以）、желательно（希望）、мечтать（想）、просить（要求）、требовать（請求）、хотеть（要求、希望）等：

（5）Отец потребовал, ***<u>чтобы я ехала с ним</u>****.*

*父親要**<u>我和他一起去</u>**。*

（6）Профессор сказал, ***<u>чтобы студенты написали рецензию на книгу</u>****.*

*教授叫**<u>學生們寫一篇書評</u>**。*

（7）Чего же пока надо? Надо, ***<u>чтобы на время совсем их сбить с толку</u>*** *….*

（Ф. М. Достоевский, 《Бесы》）

*現在該怎麼作呢？應該要**<u>暫時使他們不知所措</u>**…。*

（杜斯妥也夫斯基，《群魔》）

（8）Там печатают для нас газету. Необходимо, ***<u>чтобы история с копейкой попала в номер</u>*** *….*

[252] 綜合自：1)同註 168，林學誠編著，《實用俄譯漢技巧》，頁碼 172、頁碼 176；2)董宗杰著，《俄漢科技翻譯教程巧》。北京：電子工業出版社，1985，頁頁 176。

（М. Горький, 《Мать》）

*我們的報紙在那裡在出版。一定得**讓這樁戈比事件在報上刊登不可**…。*

（高爾基，《母親》）

*（9）О том, **чтобы Фаусту быть ученым**, позаботились ошибки предшественников и современников. …. О том, **чтобы Фаусту быть художником**, позаботились заразительные примеры учителей.*

（Б. Л. Пастернак, 《Доктор Живаго》）

*前人和今人的錯誤**促使浮士德成為學者**。…。大師們富有感染力的榜樣**促使浮士德成為藝術家**。*

（帕斯特納克，《齊瓦哥醫生》）

貳、俄漢語態之轉換：主動態與被動態之轉換

俄語被動態主要使用在下列情況中：（1）需要突出受動者時，如：*План реконструкции завода выдвигается главным инженером.*（*改造工廠的計畫由總工程師提出。*）（2）只需要指出受動者與動作本身，而不需要或不可能指出施動者時，如：*Мел употребляется для письма на доске.*（*粉筆是用來在黑板上寫字的。*）；（3）在連貫語言裡，如果前面的句子已出現了位於述位的客體 A（*песню－歌*），而客體 A 在後繼的句子如果仍居語句的主位時，就會使用被動句，如：*И скоро кто-то сложил об этой девушке **песню**. **Песня** эта перекинулась отсюда на западный фронт.*（*很快就有人作了一首關於這位姑娘的歌。**這首歌**從這裡傳到西部前線。*）[253]

翻譯時，是否要將俄語被動態轉譯爲漢語主動態，可以從以下幾個角度來考量：（1）使用場合：就使用場合來看，俄語被動句可以表達褒意或貶意、不幸或愉快等不同的情感色彩。但漢語被動態的使用場合不及俄語廣泛，經常只用於表達貶意或不如意、不企望的事情。所以，當俄語被動態沒有特別強調負面意義時，宜轉譯爲漢語主動態；（2）交際功能的角度：

[253] 同註 74，張會森，《俄語功能語法》，頁碼 496。

根據上下文，如果原文要強調句中的動作或行爲客體作爲主題，則應採用被動句的譯法；如果原文強調句子的動作或行爲客體作爲述題，則宜採用主動句的譯法。另外，從原文上下文來看，如果俄語被動句帶有說明或強調的意味時，必須根據原文需要，將俄文被動句譯爲「是…的」主動結構。在漢語裡，「是…的」結構可以用來表達說明、強調和被動等意涵；（3）修辭考量或表達習慣：從漢語表達習慣或修辭角度來看，俄語被動句較宜改譯爲漢語主動句。例如，當俄語被動句的主語是不能有意識地發出動作的事物時，漢語習慣上可能不會將這類事物譯爲主語。

俄語主動態轉譯爲漢語被動態，則和俄漢語語法結構和表達習慣上的差異有關，也可能是爲了符合原文的交際目的。在本章第一節曾說明，俄語不定人稱句和無人稱句雖然不屬於被動結構，但卻表達了被動語義，這種表達被動語義的手段在漢語是欠缺的。所以，帶被動語義的俄語不定人稱句和無人稱句譯爲漢語時，爲了符合漢語的修辭或表達習慣，可能將它們改譯爲漢語被動態。此外，爲了符合原文的交際目的，俄語無人稱句可能依據句子實際切分理論譯爲漢語被動句。

接下來，筆者將分別就常見的俄語被動態譯爲漢語主動態、俄語主動態譯爲漢語被動態的情形作說明：

一、俄語被動態譯為漢語主動態（兼論俄語被動態的其他譯法）：

以被動態表達的句子稱爲被動句，以主動態表達的句子稱爲主動句。俄語被動句的譯法，主要有以下兩種：（1）譯爲相應的漢語被動句；（2）（2）譯爲漢語主動句。本節主要討論第二種譯法。

在本論文第二章第一節曾說明，表達漢語的被動概念時，可以用帶或不帶有被動標誌的被動句、詞序手段或「是…的」主動句結構等手段。[254]翻

[254] 由關係動詞「是」作爲謂語中心的句子，稱爲「是字句」。人們使用該句型時，通常對「是」字後面的詞或詞組表示一種判斷或肯定、強調的態度。如：「*這是你的汽車。*」「是」字表示判斷或肯定，或如：「*這些人是賣菜的。*」「是」字不但表示判斷或肯定，也表示強調。「是…的」結構屬於是字句的一種，通常具有以下三種功能：（1）表示強調：通常說話者要突出表達的重點時，表達的重點並非動作本身，而是與動作有關的

譯俄語被動句時，該將之譯爲漢語主動句或被動句，主要視何種方法可以讓譯文更爲達意、流暢、符合中文行文習慣而定。其中與本章主題「語態轉換」有直接、主要關聯的譯法，是將俄語被動句譯爲漢語主動句，所以本節主要討論此種翻譯策略。將俄語被動句相應地譯爲漢語被動句的譯法，雖然與本論文主題無直接相關，但基於漢語被動句的表達方式相當多樣，使得俄語被動句譯爲漢語被動句成爲爲翻譯時常見的難處之一，筆者仍扼要舉例並加以說明：

（一）俄語被動句譯爲漢語被動句：

1. 譯爲漢語帶或不帶標誌的被動句：

因爲漢語也有被動態的概念，所以俄語被動態譯爲漢語被動態的情形也不在少數。一般而言，俄語被動句在下列情況下可以考慮譯爲對等的漢語被動句：（1）原文語義上有特別強調動作的被動性、突顯句子的被動意義或強調受動者時，如：*Вода в реке нагрелась жаркими лучами солнца.*（*河水被炎熱的陽光曬暖。*）原文可能想強調「河水被怎麼了」（*水被炎熱的陽光曬暖*）；（2）原文表達主語遭受不如意、不愉快的事情，或受到損害、災禍之意時，如：*Устье Ирохедзы было занято японскими войсками и колчаковцами.*（*伊羅河口已被日軍和高爾察克匪徒佔領。*）而且，將俄語被動態譯爲漢語的被動態時，應當還要注意該譯法能否符合漢語表達習慣，且又能使上下文的語義連貫，語氣順暢。

俄語被動句譯爲漢語被動句的具體譯法有以下兩種：（1）利用增詞手段，增加可以表達被動意義的詞語，譯爲漢語被動句：翻譯俄語被動態時，

某一方面，如：時間、場所、方式、條件、目的、施事者或受事者等，可以用「是…的」結構來表達。「是」後面的作用，指明它後面的成分是全句的表達重點，如：「*他是在什麼時候出去的？－他是**在兩點半**出去的。*」該句強調時間；（2）表示被動：該結構同時可以表達被動涵義，如：「*歷史是**人民創造的**。*」在語義上說明或強調歷史是如何被創造的；（3）表示解釋和說明：「是…的」結構可以表達說話者的看法、見解或態度等。「是」字後面的內容起著解釋和說明的作用，說明主語是什麼情況，如：「*孩子們是懂得講文明講禮貌的。*」以上觀點綜合自：1)同註 66，任學良編著，《漢英比較語法》，頁碼 504；2)汪濤，《實用英漢互譯技巧》。武漢：武漢大學出版社，2001，頁 376；3)同註 65，王還主編，《對外漢語教學語法大綱》，頁碼 139-143；4)同註 230，劉月華等著，《實用現代漢語語法》，頁碼 487-492。

需要增添「被」、「讓」、「受」(或「受到」)、「給」、「挨」、「叫」(或「教」)、「給」、「由」、「遭」(或「遭到」、「遭受」)、「蒙」(或「蒙受」)、「加以」、「予以」、「經過」、「得到」、「爲...所」、「被...所」、「由...所」、「用(靠、由)...(來、加以)」等詞語來體現原文的被動意義，[255]如例句(1)至(4)所示(增添的詞語以灰色框標示);(2)毋須添加任何表達被動意義的詞語，譯爲不帶被動標誌的漢語被動句：如例句(5)至(7)所示。如果將例句(5)至(7)增添表達被動意義的詞語，則不符合漢語的表達習慣，語感不夠自然。

漢語的無標誌被動句經常用於以下情形：(1)施事者不明確、不便說出或不言自明(是已知的、前文已經提過的)，所以無說出的必要，如：「*敵人打退了。*」;(2)主語(受事者)爲無生命或抽象的事物，而且語義上並沒有表達不如意或不企望之意，如：「*信已經寫好了。*」「*工作完成了。*」(3)表示動作完成後，主語處於某種狀態，如：「*鍋子裡的水早已燒開了。*」;(4)表示事物性質特點與類別，如：「*鐵鍋用來炒菜。*」[256]。由此可知，當俄語主語爲無生命的事物，不帶有施事者，且語義上表示主語處於某種狀態的被動句(語義上不強調被動意味)，經常可譯爲不帶被動標誌的漢語被動句。這類俄語被動句的謂語經常是短尾被動形動詞，如下列例句(1)至(7)所示：

(1) *За всю историю человечества* ***<u>золото считалось драгоценным металлом</u>***.
在整個人類歷史中，<u>金子一直被視為貴重金屬</u>。

(2) ***<u>Этот факт был тщательно расследован</u>*** *и* ***<u>довольно хорошо засвидетельствован многими свидетелями</u>***.

---

[255] 這些表達被動意義的詞語適用於不同的場合。「叫」(或「教」)、「讓」、「給」較常用於口語。「爲...所」、「被...所」帶有較濃的文言色彩，經常用於書面用語。在正式、莊嚴的場合中，則可以用「加以」來表達被動意義。以上觀點綜合自：1)同註 21，呂叔湘主編，《現代漢語八百詞》，頁碼 462；2)同註 66，房玉清，《實用漢語語法》(修訂版)，頁碼 190-191；3)同註 170，周志培，《漢英對比與翻譯中的轉換》，頁碼 434-441。4)同註 65，王還主編，《對外漢語教學語法大綱》，頁碼 147。

[256] 綜合自：1)同註 170，周志培，《漢英對比與翻譯中的轉換》，頁碼 441；2)同註 66，於根元等編著，《實用語法修辭》，頁碼 184；3)同註 66，趙陵生、王辛夷，《俄漢對比與俄語學習》，頁碼 131。

（Ф .Д. Достоевский, 《Преступление и наказание》）

這個事實已經過詳細調查，*而且**由許多人予以充分證實**。*

（杜斯妥也夫斯基,《罪與罰》）

*（3）Все мои подозрения **оправдывались**.*

（Ф. М. Достоевский, 《Бесы》）

*我所有的疑慮都獲得了**證實**。*

（杜斯妥也夫斯基,《群魔》）

*（4）Мощность **измеряется** величиной работы, которая производится одну секунду.*

*功率用每秒鐘所做的功來**測量**。*

*（5）Письмо только что **напечатано**.*

*信件剛**打好**。*

*（6）Этот вопрос **обсуждается** на собрании сейчас.*

*這個問題正在會議上**討論**。*

*（7）Работа над романом 《Рождённые бурей》 шла быстро и **уже к концу месяца были написаны первые главы**.*

*《在暴風雨誕生的》一書的創作進展得很快，**到月底頭兩章就已經寫完了**。*

2. 用詞序手段來表達俄語被動句：

利用漢語詞序手段來表達被動概念，亦即以「受事者＋施事者＋動詞」的結構來表達，如下列例句（1）和（2）所示。採用這種譯法，通常是因爲受事者（*Эта мысль*、*Этот рассказ*）爲互相交際雙方已知的信息，或是在前文曾出現過，句尾內容則表示新信息，是表述的重心、強調的重點，[257]如下列例句，我們可以從代詞 *эта*、*этот* 和 *Эта мысль*（*這個想法*）、*Этот рассказ*（*這個故事*）位於句首的詞序位置來判斷，前文可能已經出現過 *Эта мысль* 和 *Этот рассказ*，而說話者想說明或強調「這個想法如何」、「這個故事如何」：

[257] 如：「*這個字我認識。*」「*這個字*」是已知信息，「*認識*」爲新信息，也是說話者要強調的重點。參考：同註 66，房玉清，《實用漢語語法》（修訂版），頁碼 187-188。

*（1）Эта мысль была **обдумана** Лениным в ссылке по всех подробностях.*

*這個想法列寧在流放時就**周詳地考慮過**。*

*（2）Этот рассказ **слушан** мной давно.*

*這個故事我很久以前就**聽過**了。*

（二）俄語被動句譯爲漢語主動句：

考慮到漢語被動句的使用場合、漢語的修辭和表達習慣，或基於連貫語言的需要，俄語被動句可能改用漢語主動句來表達。這種轉譯情形經常出現在以下幾種俄語被動句裡：（1）俄語有一些被動句，表達「位於」、「出生」等相關涵義，或陳述人的感覺、心理感受或生理狀態，形式上屬於被動句，被動涵義並不明顯；（2）俄語被動句的主語，實際上是不能有意識的發出動作的事物，且句中無施動者，又不宜譯爲漢語主動句；（3）俄語被動句以「у +кого」作爲施事者，且被動形動詞表達「完成」的狀態意義，不強調被動意義；（4）考慮譯文上下文敘述角度的一致和語氣的連貫；（5）俄語被動句沒有施動者，而且表達事實、事物的某種狀態或建議、警告、命令、要求或行爲指示等涵義；（6）俄語被動句說明或強調事物的性質或某一種狀態，或強調某一事實，可譯爲「是…的」結構；（7）有些帶處所狀語的俄語被動句，當處所狀語轉譯爲漢語主語時，句子結構也隨之作相應的變化，由俄語被動句轉譯漢語主動句；[258]（8）表達人體有關部位的方向或某種狀態時，俄語可能用被動句，可譯爲漢語主動句；（9）俄語科學語體、公文事務語體較常使用被動結構，但從漢語修辭或表達習慣而言，可能不宜譯爲被動句，而改用主動句來表達。茲將上列幾種情形分述如下：

1. 俄語被動句表達「位於」、「被賦予」等涵義，或陳述人的感覺、心理感受或生理狀態，被動涵義不明顯，但仍隱含被動意義：

[258] 同註 168，林學誠編著，《實用俄譯漢技巧》，頁碼 189-195。

表達「位於」、「被賦予」等涵義，或表示人的感覺、心理感受或生理狀態時，俄語可能用被動句結構，而且大多採用短尾被動形動詞，同時經常沒有施動者。這類的俄語被動句，被動意義並不明顯，但仍隱含被動意義，感受或狀態的產生，經常是不由自主的，受到人爲或非人爲的外在力量影響才出現的，人或事物可能無法以主觀意志作決定，而且通常不指出或難以指出施動者。這類被動句，從漢語的修辭和表達習慣上來看，並不適合譯爲漢語被動句，而需要改用漢語主動句來表達，如：

（1）*Петербурский университет* ***расположен*** *на берегу Невы.*

*彼得堡大學**位於**涅瓦河岸。*

（2）*Окна комнаты были* ***обращены*** *к морю.*

*房間的窗戶**對著**大海。*

（3）*Я почувствовал, я не* ***рождён*** *поэтом.*

*我覺得我**生來**就不是個詩人.*

（4）*Он* ***наделён*** *способностями.*

*他**有**天賦。*

（5）*... но я* ***наделён*** *ещё и другими пороками. Взятки беру ....*

（А. П. Чехов, 《Жених и папенька》）

*…但是我還**有**一些其他毛病。我會接受賄賂…。*

（契訶夫,《未婚夫與爸爸》）

上述例句（1）至（5），*расположен*（被建在...、座落於...、在、傾向於...、對...有好感的）、*обращены*（被轉向）、*рождён*（生來的、天生的）、*наделён*（被賦予...的）爲被動形動詞，原文爲被動句。這些被動句裡，動作和狀態的產生都隱含著由外在力量而產生的被動關係，如例句（1）和（2）隱含「被人建造」、「被人轉向」的意義，例句（2）和（5）隱含「被上天賦予」的意義，所以原文採用被動結構。漢語在表達相同或類似語義時，通常採用主動結構，因此需要將例句（1）至（5）改譯爲漢語主動句。

此外，俄語部分的短尾被動形動詞可以表達人的感覺、心理感受或生理狀態。這類由俄語短尾被動形動詞構成的被動句，也隱含著被動意義，

因爲人的感覺、心理或生理狀態可能是由外力引發的，是不由自主的，並非由人的自主意識決定的。所以，俄語可能採用被動句結構。但譯爲漢語時，需依照漢語的表達習慣譯爲主動句：

（5）*Ребёнок **расположен** к простуде.*

*小孩子**容易**感冒。*

（6）*Коля не ломался и тотчас же явился. Одна Аглая была постоянно почему-то не **расположена** к нему и обращалась с ним свысока.*

（Ф. Д. Достоевский, 《Идиот》）

*柯利亞並沒有擺架子，立刻就去了。唯獨阿格拉雅不知什麼緣故經常對他態度傲慢，沒有**好感**。*

（杜斯妥也夫斯基,《白痴》）

（7）*- Я не **поражён** и **подготовлен**. Я слышал эту басню и считаю её вздорной.*

（Б. Л. Пастернак, 《Доктор Живаго》）

*“我並不**驚訝**，心理也**作好了準備**。我聽到那種謠傳時，也認為是荒謬的。”*

（帕斯特納克 ,《齊瓦哥醫生》）

例句（5）至（7）隱含「被外力所引發」的被動意義，所以俄語習慣以短尾被動形動詞形式來表達。譯爲漢語時，需改譯爲主動句。類似表達生理狀態或心理感受的短尾被動形動詞不算少，包括：пресыщен（吃太飽、厭倦）、заинтересован（感興趣）、обижен（生氣）、расстроен（傷感）、увлечён（醉心於）、озадачен（不知所措、爲難）、помешан （對...愛得入迷的）等。[259]

2. 俄語被動句的主語爲不能有意識地發出動作的事物，且句中無施事者，又不宜譯爲漢語被動句：

[259] 史鐵強、安利編著，《俄語口語形態學》。北京：外語教學與研究出版社，2002，頁294-295。

有些俄語被動句的主語爲不能有意識地發出動作的事物，句中又無施動者，從漢語修辭和表達習慣而言，不宜譯爲漢語被動句。翻譯時，可能需要將俄語被動句譯爲漢語主動句，同時將俄語主語改譯爲漢語賓語，並且根據原文上下文的涵義和漢語表達習慣增添「大家」、「人們」或「有人」等表達泛指人稱意義的詞語，充當漢語句子的主語（以灰色框標示），如下列例句（1）至（4）：

*（1）Сейчас немало **делается** для охраны чистоты воздуха.*

*為了保持空氣的清潔，人們**一直在做作**不少努力。*

*（2）Однако были **высказаны** иные соображения на этот счёт.*

*但是有人對此**表達了**另一種想法。*

（托爾斯泰，《安娜·卡列妮娜》）

*（3）Вы были бы **приняты**, если бы вы пришли хоть двумя минутами раньше ....*

*您如果早到，那怕是早到兩分鐘也好，就會有人**接待**您了…。*

*（4）Когда **найдено** было электричество, - быстро перебил Левин, - то было только открыто явление, и неизвестно было, откуда оно происходит ....*

（Л. Н. Толстой, 《Анна Каренина》）

*“人們最初**發現**電的時候，”列文立刻打斷他的話說，“只是發現了它的現象，還不知道它是從哪兒來的…。”*

如果將例句（1）至（4）的被動句對等地譯爲漢語被動句，全句另譯爲：（1）「*…，不少努力一直**被進行**。*」；（2）「*但是另一種想法**被表達**了。*」；（3）「*您如果早到，那怕是早到兩分鐘也好，就會**被接待**了。*」；（4）「*“電最初**被發現**的時候，”列文立刻打斷他的話說…。*」不大合乎漢語的修辭和表達習慣，念起來不夠順暢。

3. 俄語被動句以「у +кого」作爲施事者，且被動形動詞表達「完成」的狀態意義，不強調被動意義：

在俄語口語裡，俄語被動句裡的被動形動詞可能只表達「完成」的狀態意義，不強調被動意義。施事者經常用「у +кого」的形式來表達。[260]這一類以「у +кого」作爲施事者的俄語被動句，由於不強調被動意義，所以經常改譯爲漢語主動句，亦即將俄語的「у +кого」譯爲漢語主語，俄語主語（受事者）則譯爲漢語賓語，如下列例句（1）至（4），將補語 *У меня*、*У неё*、*У нас*、*У меня* 依序譯爲漢語主語「*我*」、「*她*」、「*咱們*」和「*我*」，俄語主語 *билеты*、*экзамены-то*、*вопрос*、*это всё* 依序譯爲漢語賓語「*票*」、「*考試*」、「*問題*」和「*一切*」：

（1）*У меня уже* ***заказаны*** *были билеты.*

*我已經**訂好**票了。*

（2）*У неё экзамены-то* ***сданы*** *уже?*

*她已經**通過**考試了嗎？*

（3）*У нас всё ещё не* ***решён*** *вопрос относительно условий платёжа.*

*咱們還是沒**解決**支付條件的問題。*

（4）*... а он настаивал, чтоб это платье никому не отдавать, а дать Дуняше голубое.*

- Как ты не понимаешь? Она брюнетка, и ей не будет идти ... У меня это всё ***рассчитано****.*

（Л. Н. Толстой, 《Анна Каренина》）

…他卻堅持這件連身裙不能送給任何人，只能送給杜妮雅一件淺藍色的。

*“你怎麼不明白？她是個黑頭髮的姑娘，不適合穿藍色的…我一切都**考慮過**了。”*

（托爾斯泰，《安娜·卡列妮娜》）

4. 爲了保持譯文上下文敘述角度的一致和語氣的連貫：

[260] 同註 258，頁碼 289。

有些俄語被動句如果譯爲漢語被動句，可能發生譯文敘述視角不一致的問題，亦即，譯文前後句的主語不一致。這將會使譯文語義的表達無法連貫，讀起來語氣也顯得不順，有彆扭之感，因此需要改譯爲漢語主動句，如下列例句（1）至（7）：

*（1）Очень много сделано в нашей стране для освоения Севера. Ещё в 1932 году был впервые **провидён** Северный морской пути.*

*A.為了開發北方，我國作了很多工作。早在一九三二年北方海路就首次**開通了**。（俄被動→漢被動）*

*B.為了開發北方，我國作了很多工作，早在一九三二年就首次**開通了**北方海路。（俄被動→漢主動）*

*（2）Они корректируют генеральные планы городов до 2000 года. **Разрабатываются** принципы наиболее рационального использования городских территорий.*

*A.他們修正了西元兩千年以前的城市總規劃。最合理使用城市土地的原則也**被加以深入研究**。（俄被動→漢被動）*

*B.他們修正了西元兩千年以前的城市總規劃，也深入**研究**了最合理使用城市土地的原則。（俄被動→漢主動）*

*（3）Французы хотели создать сооружение, способное поразить современников. Был **объявлен** конкурс на лучший проект, ….*

*A.法國人想建立一座震撼世人的建築物。為此公告已**被發出**，徵求最優秀的設計方案，…。（俄被動→漢被動）*

*B.法國人想建立一座震撼世人的建築物。為此他們**發出**公告，徵求最優秀的設計方案，…。（俄被動→漢主動）*

*（4）Человек начал иметь дело с рынками по сему миру, …. Были **изобретены** телефон и телеграф.*

*A.人類開始和全世界的市場打交道，…。所以電話和電報**被發明了**。（俄被動→漢被動）*

*B.人類開始和全世界的市場打交道，…，因此（他們）**發明了**電話和電報。（俄被動→漢主動）*

（5）*Но они пытались открыть истину только путём наблюдений и поиска причин, без организации экспериментов. Поэтому было допущено много ошибок, принято много теорий, ….*

*A.但他們試圖透過觀察和尋找原因來揭示真理，而不是藉由實驗的方式。因此許多錯誤**被犯**，也有很多理論**被採用**，…。*

（俄被動→漢被動）

*B.但他們試圖透過觀察和尋找原因來揭示真理，而不是藉由實驗的方式，因此**犯下**許多錯誤，也**採用**了很多理論，…。*

（俄被動→漢主動）

（6）*Администрация Интернет-магазин гарантирует использование анкетных и прочей информации, предоставленной клиентами при регистрации, исключительно в целях, связанных с деятельностью магазина. Никакие персональные данные, ни на каких условиях не будут **переданы** третьим лицам без вашего согласия.*

*A.網路商店管理者保證，顧客註冊時所提供的各項私人資料和其他資料，只用於與本商店相關的活動。無論任何情況，未經您的同意，您的個人資料絕對不會**被洩漏**給第三者。*

（俄被動→漢被動）

*B.網路商店管理者保證，顧客註冊時所提供的各項私人資料和其他資料，只用於與本商店相關的活動。無論任何情況，未經您的同意，我們絕對不會將您的個人資料**洩漏**給第三者。*

（俄被動→漢主動）

（7）*Служить он не хотел, а между тем уже были усвоены роскошные привычки жизни, ….*

（Л. Н. Толстой, 《Воскресение》）

*A.他既不願意做官，而昔日的奢華生活又早已**過慣了**…。*

（俄被動→漢被動）

*B.他既不願意做官，又**過慣了**昔日的奢華生活…。*

（俄被動→漢主動）

（托爾斯泰，《復活》）

上述例句（1）至（7），譯文 A 和 B 裡，前面漢語句子的主語分別爲「*我國*」（*в нашей стране*）、「*他們*」（*Они*）、「*法國人*」（*Французы*）、「*人類*」（*Человек*）、「*他們*」（*Они*）、「*網路商店管理者*」（*Администрация Интерне-магазин*）和「*他*」（*он*）。如果採用譯文 A，將俄語被動句譯爲漢語被動句，則譯文後面句子的主語轉變爲「*北方海路*」、「*原則*」、「*公告*」、「*電話和電報*」、「*錯誤*」、「*理論*」、「*您的個人資料*」和「*昔日的奢華生活*」，會使譯文語義的表達前後脫節，思路無法連貫一致，而且念起來也不順口。所以，應採用譯文 B，使譯文前後文的主語一致，同時將俄語被動句譯爲漢語主動句，以免犯了敘述角度前後不一、語氣不順暢的毛病。此外，爲了譯文上下文表達的需要，例句（7）增添了代詞「*他們*」。

5. 俄語被動句沒有施事者，而且表達事實、事物的某種狀態或建議、警告、命令、要求或指示等涵義，可譯爲漢語無主句：

有一些沒有行爲主體、只有謂語和主語的俄語被動句，譯爲漢語時，其主語不宜譯爲漢語主語（通常爲不能有意識地發出動作的事物），而且語義上無必要增添其他漢語主語（行爲主體，例如泛指人稱「人們」、「有人」，或前文已經出現過行爲者，互相交際的雙方已知行爲者是誰，翻譯時毋須再增補），則可以考慮將俄語被動句譯爲漢語的無主句，[261]將俄語主語譯爲漢語賓語。無主句是漢語的特殊句型之一，是只有謂語、且缺少行爲主體的句子。

[261] 漢語的無主句是沒有主語的句子，這種句子的作用在於描述動作、變化等情況，而不在敘述誰或什麼進行這一動作或發生這個變化。漢語的無主句常表達以下幾種意義：（1）表示自然現象或事物的存在、出現或消失：如：「*出太陽了！*」；（2）表示人類自身感受：如：「*真冷！*」；（3）表示祈使、禁止、號召性的或慶祝性的：如：「*請勿吸煙！*」「*慶祝建校六十週年！*」；（4）格言、諺語、警句或成語：如：「*活到老，學到老。*」；（5）表示說明：如：「*通常六點開燈。*」（6）示祝願的：如：「*祝你健康！*」漢語無主句在祈使句和感嘆句中具有修辭效果，可以使句子更加有力。以上觀點綜合自：1)同註 170，周志培，《漢英對比與翻譯中的轉換》，頁碼 283-288；2)同註 230，劉月華等著，《實用現代漢語語法》，頁碼 539-542；3)陳定安，《翻譯精要》。北京：中國青年出版社，2004，頁 88-89。

這類可以譯爲漢語無主句的俄語被動句，經常在語義上不是強調受動者或動作，而是單純描述事實或事物的某種狀態，如下列例句（1）至（5），將俄語被動句譯爲漢語無主句。其具體譯法爲，將俄語謂語 *устроен*、*Исследовано*、*печатается*、*применяются*、*Создаются* 和 *сохраняются* 同樣譯爲漢語謂語，並且將俄語主語 *концерт*、*сотни рукописей*、*Статья*、*наказание*、*новые зелёные массивы*、*старые*（原文省略了 *зелёные массивы* －綠化區，譯爲漢語時，需還原翻譯出來，以符合漢語的表達習慣）譯爲漢語賓語：

（1）*После собрания был* ***устроен*** *концерт.*

*會後**舉行了**音樂會。*

（2）***Исследовано*** *более сотни рукописей.*

***研究了**一百多份手稿。*

（3）*Статья* ***печатается*** *в порядке обсуждения.*

***公布**文章以供大家討論。*

（4）*В зависимости от степени преступления* ***применяются*** *различные наказания.*

*依據犯罪程度而**採取**不同的處分。*

（5）*Здания с чертами национальной архитектуры появились в Тбилиси, Баку, и Фрунзе.* ***Создаются*** *новые зелёные массивы и* ***сохраняются*** *старые. Архитекторы вместе с домами и улицами проектируют сады и парки, скверы и аллеи.*

*在第比利斯、巴庫和伏龍芝等地出現了具有民族特色的建築。不但**興建**新的綠化區，也**保留**了舊的綠化區。建築師們給樓房和街道周圍設計了花園、公園、小公園和林蔭路。*

此外，漢語在表達祈使、禁止等意義時，可以用無主句來表達，以達到簡潔、有力的修辭效果。所以，如果俄語被動句在語義上是對讀者或聽者發出一種建議、勸告、警告、命令、要求或指示，譯爲漢語時，則可以考慮採用漢語無主句的表達方式，以達到與原文相同的修辭效果，如下列例句（6）至（9）所示：

*（6）Разбирать фотоаппарат **не разрешается**.*

***禁止**拆解照相機。*

*（7）Водителю, управляющему автомобилем, во время движения строго **запрещается** разговаривать по мобильному телефону.*

***嚴禁**駕駛者在車子行進當中使用行動電話。*

（8）Он(помощнике смотрителя) взял пропуск, посмотрел его и сказал, что по пропуску в дом предварительного заключения он не решается пропустить сюда. Да уж и поздно...

*- Пожалуйте завтра. Завтра в десять часов свидание **разрешается** всем; ....*

（Л. Н. Толстой, 《Воскресение》）

副典獄長接過許可證，看了看說，只有拘留所的許可證，他不能決定讓人進去。再說時間也已經晚了…。

*“就請您明天來吧。明天十點鐘人人都**可以**會面。…。”*

（托爾斯泰，《復活》）

*（9）В городе объявляется военное положение, и хождение после 8 часов вечера **воспрещается**.*

（Н. Островский, 《Как Закалялась Сталь》）

*本城宣佈戒嚴，每晚八時起**禁止**通行。*

（奧斯特洛夫斯基，《鋼鐵是怎樣煉成的》）

6. 俄語被動句說明或強調事物的性質或某一種狀態，或強調某一事實時，可譯爲漢語「是...的」結構：

俄語的被動句，從上下文來看，可能帶有解釋和強調事物的性質或某一種狀態，或強調某一事實的意涵。這類帶有解釋和強調意味的被動句，可能用漢語「是...的」結構來表達，可以使譯文更符合漢語的口語習慣，語感更爲自然，並且使譯文上下文語氣能夠連貫。漢語「是...的」結構可

以同時表達解釋、被動意義和強調意義。[262]所以如果將俄語被動句譯爲漢語「是...的」結構，同樣可以達到語義和語用上的等值，如下列例句（1）至（7）：

（1）*- .... Я вчера собрал немного цифр. - Павел вынул из кармана записную книжку.*

*- **Они даны табельщиком**. ...двадцать три процента комсомольцев ежедневно опаздывают на работу от пяти до пятнадцати минут. ... .*

（Н. Островский,《Как Закалялась Сталь》）

“…。我昨天蒐集了一些數據。”他邊說邊從口袋裡拿出一個筆記本。

*“**這些數據是用出缺勤記錄表統計出來的**。…有百分之二十二的團員每天遲到五至十分鐘。…。”*

（奧斯特洛夫斯基，《鋼鐵是怎樣煉成的》）

（2）*- Так надо быть внимательнее - угрюмо заметил Разумихин.*

Последние слова были сказаны уже в передней.

Порфирий Петрович проводил их до самой двери чрезвычайно любезно.

（Ф. Д. Достоевский,《Преступление и наказание》）

你應該細心些。”拉祖米興臉色陰沉地說。

***最後幾句話是在前室裡說的**。*

波爾菲里・彼得羅維奇很客氣地將他們送到門口。

（杜斯妥也夫斯基，《罪與罰》）

（3）*- Так ты можешь дать мне бумагу, чтобы я мог видеться с нею?*

- Это женщина?

- Да.

- Так за что ж она?

*- За отравление. Но **она неправильно осуждена**.*

[262] 漢語「是...的」結構中的「是」字可以用「爲」或「乃」來替換。

（Л. Н. Толстой, 《Воскресение》）

“那麼你能給我開一張證明，讓我同她見面嗎？”

“你說的是一個女人？”

“是的。”

“那她為什麼坐牢？”

*“毒死人命罪。不過**她是被錯判的**。”*

（托爾斯泰，《復活》）

上述例句（1）至（3）的俄語被動句，語義上帶有解釋或強調前面文句的意味。如果依照原文字面譯爲漢語被動句：(1)「*這些數據**用**出缺勤記錄**統計**。*」;(2)「*…最後幾句話在前室裡**被說**。*」(3)「*…不過她被錯判。*」不僅在語氣上無法和前後文連貫，也不太符合漢語的表達習慣，語感上不夠自然，所以需要改用漢語「是...的」結構來表達。

（4）Радио было изобретено Поповым в 1895 году.

A.無線電由帕波夫於西元一八九五年所發明。

（俄被動句→漢被動句）

B.無線電是帕波夫在西元一八九五年發明的。

（俄被動句→漢「是…的」結構）

（5）Люди на эту работу подбирались партийным комитетом.

A.擔任這項職務的人由黨委會挑選。

（俄被動句→漢被動句）

B.擔任這項職務的人是由黨委會挑選的。

（俄被動句→漢「是…的」結構）

（6）Вторая мировая война сама была порождена этим кризисом.

A.第二次世界大戰本身由這項危機產生。

（俄被動句→漢被動句）

B.第二次世界大戰本身是由這項危機產生的。

（俄被動句→漢「是…的」結構）

（7）Такая машина выпускается нашей фабрикой.

A.那種機器由我們工廠所生產。

（俄被動句→漢被動句）

B.那種機器是我們工廠生產的。

（俄被動句→漢「是…的」結構）

上述例句（4）至（7）中，譯文 A 將原文被動句對譯爲漢語被動句，譯文 B 則改用漢語「是...的」結構來表達被動意義。在不考慮上下文的情況下，A、B 兩種譯法都符合了語義等值。但這兩種譯文的感情色彩不完全相同。譯文 A 陳述了某一種狀態或事實，說明或強調的語氣較譯文 B 弱。譯文 B 則著重從各種方面（如：事物的性質或狀態，或是事實的特點、產生的原因等）解釋或強調無線電（*是波波夫在西元一八九五年發明的*）、從事這項工作的人（*是由黨委會挑選的*）、第二次世界大戰（*是由這種危機產生的*）和這項機器（*是我們工廠生產的*），強調和解釋的意味較譯文 A 濃厚。

7. 帶處所狀語的俄語被動句，當處所狀語轉譯爲漢語主語時，句子結構也由俄語被動句轉譯爲漢語主動句：

依照漢語的語法規範和表達習慣，漢語部分表達處所意義的詞語（如：本國、工廠、文章等）可以充當主語。因此，俄語的處所狀語，可能譯爲漢語主語。這些被譯爲漢語主語的處所狀語，從語義上來看，動作或行爲的施事者暗指該地點內的「人」，或是撰寫或發表書面資料的「人」。這類俄語被動句，如果譯爲漢語被動句，可能不符合漢語的修辭或表達習慣。翻譯時，可以將俄語狀語譯爲漢語主語，同時省略前置詞，使譯文更爲精練，亦不違背漢語表達習慣。俄語處所狀語改譯爲漢語主語後，原先的俄語主語可能會轉譯爲漢語賓語，俄語被動句也隨之轉換爲漢語主動句，如下列例句（1）至（12）：

（1）В дому предварительного заключения свидания ***разрешается*** *только в определённые дни.*

拘留所只准在規定的日子探訪。

（2）На этом заводе ***выпускаются*** *нового типа самолёты.*

*這座工廠**出產**新型飛機。*

（3）*Всероссийский музей Пушкина – один из крупнейших музеев страны, …. Здесь **хранятся** вещи, принадлежавшие Пушкину, его родным и друзьям.*

*俄羅斯普希金博物館是全國最大的博物館之一，…。這裡**收藏了**普希金及其親友的各種物品。*

（4）*В Ростовском университете впервые в стране был **создан** курс теории биосферы и охраны окружающей среды.*

*羅斯托夫大學在國內首次**開設了**生物圈和環保理論課程。*

（5）*Во второй половине ноября в Мюнхене будет **установлен** памятник русскому поэту Фёдору Тютчеву.*

*十一月下旬，慕尼黑將**建立**一座紀念碑，紀念俄羅斯詩人丘契夫。*

（6）*В китайском деревне **распространена** такая поговорка: «Всё равно: есть или нет деньги, выбрив голову, мы встречаем новый год.»*

*中國農村**流傳著**這樣一句俗話：「有錢沒錢，剃頭過年。」*

（7）*В 1791 году во Франции была **изобретена** метрическая система измерения, которая сейчас находится в употреблении во многих странах.*

*西元一七九一年，法國**發明了**米制測量系統，現在許多國家都使用這套系統。*

（8）*В нашей стране была **построена** первая в мире электростанция, работающая на атомной энергии, произведён запуск первого в мире искусственного спутника Земли и первой космической ракеты, ….*

*我國**建造了**世界上第一座原子能發電站，**發射了**世界上第一顆人造地球衛星和第一枚太空火箭，…。*

上述例句（1）至（8）中，原文帶有前置詞的處所狀語 *В дому предварительного заключения*、*На этом заводе*、*Здесь*、*В Ростовском*

университете、*в Мюнхене*、*В китайском деревне*、*во Франции*，如果按照字面將前置詞與其後連用的詞語分別譯出，同時將全句譯爲漢語被動句，不僅行文較爲累贅，也較不符合漢語的表達習慣，可與下列被動句譯法比較：(1)「*在拘留所，探訪只有在規定的日子裡才**被允許**。*」；(2)「*在這座工廠裡，新型飛機**被生產**。*」；(3)「*…普希金及其親友的各種物品**被收藏**在此處。*」；(4)「*在羅斯托夫大學，國內的生物圈和環保理論課程首次**被開設**。*」；(5)「*…。在慕尼黑將有一座紀念碑紀念俄羅斯詩人丘契夫**被建立**。*」；(6)「*在中國農村有這樣一句俗話**被流傳著**。*」；(7)「*一九七一年，米制測量系統在法國**被發明了**，…。*」；(8)「*在我國，世界上第一座原子能發電站**建造了**，世界上第一顆人造地球衛星和第一枚太空火箭**發射了**，…。*」

(9) *В статье **проанализирована** международная обстановка, ...*
*本篇文章**分析了**國際局勢，…。*

(10) *Большое место в книге **отведено анализу** насущных проблем дальнейшего развития народного хозяйства.*
*本書大篇幅地**分析**進一步發展國民經濟的迫切問題。*

(11) *В предлагаемой книге **сформулированы** основные практические приёмы психологического влияния на людей.*
*本書**闡述了**對他人施以心理影響的基本具體方法。*

(12) *В первой главе диссертации **обсуждаются** спорные вопросы.*
*本論文第一章**討論**爭議性的問題。*

上述例句（9）至（12），原文狀語爲文章或書籍。翻譯時，可依照漢語的語法規範和表達習慣譯爲主語，同時原文前置詞可以省略不譯，以求文句精簡。俄語狀語轉譯爲漢語主語的同時，將俄語被動句改譯爲漢語主動句。如果按照原文字面將前置詞與其後連用的詞語分別譯出，同時全句譯爲漢語被動句，另譯爲：(1)「*在文章中，國際局勢**被加以分析了**…。*」；(2)「*在本書中，進一步發展國民經濟的迫切問題**被**大篇幅地**加以分***

析。」；(3)「*在這本書裡，如何對他人施以心理影響的基本具體方法**被加以闡述**。*」；(4)「*在論文第一章，爭議性問題**被予以討論**。*」顯然將俄語被動句改譯爲漢語主動句的譯法較爲簡潔明快，且更合乎漢語習慣。

8. 表達人體有關部位的方向或某種狀態時，俄語可能用被動句，可譯爲漢語主動句：

有時候，俄語基於表達習慣，表達某些語義時，經常採用被動句結構。翻譯時，需考量漢語的表達習慣，轉譯爲主動句。例如，表達人體有關部位（如：視線、頭）的方向（如下列例句（1）至（4)），或是表達人體有關部位的某種狀態時（如下列例句（5）和（6)），俄語習慣用被動句結構。因爲這些人體部位無法自行改變方向，或無法自行產生某一種狀態，而是由人本身導致的，隱含被動意義。譯爲漢語時，需依照漢語的表達習慣譯爲主動句，如下列例句（1）至（6)：

*（1）… последний её взгляд, который она бросила на дом, был **направлен** к окну, ….*

（А. П. Чехов, 《Зиночка》）

*…她看我們房子的最後一道目光是**朝向**窗戶…。*

（契訶夫，《齊諾琪卡》）

*（2）Голова её(Наташа) была **опущена**, и сквозь располосованную красную кофту белела высокая грудь, ….*

（Л. Н. Андреев, 《У окна》）

*娜塔莎的頭**低垂著**，高聳、白皙的胸部從破爛的紅上衣裡露出來，…。*

（安德列耶夫，《窗前》）

*（3）Головы были **повернуты**, костры краснели пятнами.*

（А. С. Серафимович, 《Железный поток》）

*頭都**轉了**過去，螢火發出點點的紅色火焰。*

（綏拉菲莫維奇，《鐵流》）

（4）Он(Александр Вронский) теперь, говоря с братом о

*неприятной весьма для него вещи, зная, что глаза многих могут быть **устремлены** на них, имел вид улыбающийся, ….*

（Л. Н. Толстой, 《Анна Каренина》）

*這會兒，伏倫斯基正同弟弟談一件對弟弟來說是很不愉快的事。伏倫斯基知道會有許多雙眼睛**盯著**他們，但他卻裝出一副笑臉…。*

（托爾斯泰,《安娜·卡列妮娜》）

*（5）Губы его были строго **сжаты**, ….*

（Л. Н. Толстой, 《Анна Каренина》）

*他的嘴唇**緊閉**，表情嚴肅…。*

（托爾斯泰,《安娜·卡列妮娜》）

*（6）Несмотря на то, что вся внутренняя жизнь Вронского была **наполнена** его страстью, внешняя жизнь его неизменно и неудержимо катилась по прежним, ….*

（Л. Н. Толстой, 《Анна Каренина》）

*儘管伏倫斯基的內心**充滿**激情，但表面上他仍一成不變、也身不由己地循著舊軌道過日子，…。*

（托爾斯泰,《安娜·卡列妮娜》）

上述例句（1）至（6）的被動句，如果譯爲漢語被動句，另譯爲：（1）「*她看我們房子的最後一道目光**被朝向**窗戶…。*」；（2）「*娜塔莎的頭**被低垂著**，…。*」；（3）「*…頭都**被轉了**過去，…。*」；（4）「*他知道，有許多雙眼睛會**被集中**在他們身上…。*」；（5）「*他的嘴唇**被緊閉**…。*」；（6）「*儘管伏倫斯基的內心**為**激情**所填滿**…。*」從漢語表達習慣來看，顯然俄語被動句改譯爲漢語主動句的方式更爲恰當。

9. 俄語科學語體、公文事務語體的被動句可能轉譯爲漢語主動句：

俄語基於表達習慣，科學語體、公文事務語體經常使用被動句，以表示行爲的客觀性和規律性。部分俄語學者認爲，俄語科學語體、公文事務

語體的被動結構的被動意味並不明顯，甚至沒有被動意味。[263]而且這些俄語被動句，從漢語修辭或習慣上來看，也不宜照譯爲被動句。因此，俄語科學語體、公文事務語體的被動結構可能改譯爲漢語主動句，如下列例句（1）至（6）：

（1）*В работе **освещается** широкий круг вопросов, связанных с лингвистическим, лингвостилистическими и жанровыми особенностями научного функционального стиля.*

*本著作**探討**廣泛的問題，包括：與科學功能語體的語言、語言修辭和體裁特點有關的問題。*

（2）*В научном стиле широко **распространены** пассивные конструкции, в которых субъект действия выступает в роли дополнения в творительном падеже или отсутствует.*

*科學語體廣泛**使用**被動結構，其行為主體用名詞第五格的補語來表達，或是根本沒有行為主體。*

（3）*Настоящий договор **составлен** в 4-х экземплярах.*

*本合同（**為**）一式四份。*

（4）*Курьерами **доставляются** все входящие, исходящие и внутренние документы.*

*收發人員**發送**所有往來文件和內部文件。*

（5）*Проживание в Доме студента членам семей студентов и аспирантов категорически **запрещается**.*

__禁止__學生與研究生之家屬住宿《學生之家》。

（6）*Любое коммерческое использование настоящего текста без ведома и прямого согласия владельца авторских прав **не допускается**.*

未經著作權人的同意及直接授權，本文__不得__用於任何營利用途。

[263] 綜合自：1)同註 66，王利眾，《俄漢科學語言句法對比研究》，頁碼 129；2)張冬梅、王曉娟，〈談俄語被動結構的翻譯〉。《俄語學習》，1998 年，第二期。

10. 俄語被動句譯爲漢語主動句的其他情形：

俄語基於表達習慣，或是出於連貫語言的需要，會採用被動句結構。翻譯時，需依照漢語的修辭和表達習慣譯爲主動句。

例如，俄語有一類被動句，主語表示處所，謂語爲形動詞短尾，時常表示「掛」、「擺放」等相同或類似的語義，補語則表示被擺設（或沒被擺設）的事物。從漢語的修辭和表達習慣上來看，這類被動句有時候不適合譯爲漢語被動句，而需要改用漢語主動句來表達，如下列例句（1）至（3）：

*（1）…; но стол пред диваном был **накрыт** цветною нарядною скатертью; на нём горела лампа; ….*

（Ф. М. Достоевский, 《Бесы》）

*…；長沙發前面的桌子卻**鋪著**色彩鮮豔的漂亮桌布，桌上還亮著一盞燈…。*

（杜斯妥也夫斯基,《群魔》）

*（2）Там стены были **увешаны** фотографиями, стояла этажерка с нотами, письменный стол был **завален** бумагами и альбомами,….*

（Б. Л. Пастернак, 《Доктор Живаго》）

*那邊的牆上**掛滿了**照片，地板上立著一個琴譜架，書桌上**堆滿了**紙張和畫冊，…。*

（帕斯特納克 ,《齊瓦哥醫生》）

*（3）У человека два органа равновесия, и они располагаются у него в голове рядом с каждым ухом. Каждая из этих частей похожа на мешочек и **наполнена** жидкостью, называемой лимфой.*

*人有兩個平衡器官，它們位於人腦的兩只耳朵旁。每一個部分都像一個小口袋，**充滿了**叫做淋巴的液體。*

上列例句（1）和（2），如果依照字面譯爲漢語被動句：（1）「*…長沙發前面的桌子卻**被鋪上**色彩鮮豔的漂亮桌布，桌上還亮著一盞燈…。*」;（2）「*那邊的牆壁**被掛上了**幾張照片，地上放著一個琴譜架，書桌**被**紙張和畫冊**給堆滿**，…。*」例句（1）的譯文，前面句子採被動結構，後面又改爲主動結構，念起來極爲不順，而且也不甚合乎漢語習慣。例句（2）的譯文，情形與例句（1）雷同，第一個句子採被動結構，第二句又改爲主動結構，第三句又改爲被動結構，念起來語氣不順。上述例句（3），如按照原文譯爲：「*…每一個部分都像一個小口袋，**被**叫做淋巴的液體**給裝滿**。*」以漢語表達習慣而言，不如改譯爲漢語主動句，顯得較爲自然。

此外，翻譯時，可能需要依漢語的表達習慣，將俄語被動句中作爲謂語的短尾被動形動詞譯爲漢語名詞，充當漢語句子的主語，從而使俄語被動句轉譯爲漢語主動句，如下列例句（4）：

（4）*Перед началом второй мировой войны(1940 г.) в Советском Союзе было **выплавлено** 15 млн. т. чугуна.*
*第二次世界大戰開始前(一九四零年)，蘇聯生鐵的**產量**是一千五百萬噸。*

上述例句（4）如果依照字面譯爲漢語被動句，譯爲：「*…，在蘇聯，有一千五百萬噸生鐵**被熔出**。*」顯然不合乎漢語表達習慣。所以，宜將形動詞短尾 *выплавлено*（被熔出）譯爲漢語名詞「*產量*」，並且將俄語被動句改譯爲漢語主動句。

有時候，出於連貫語言的需要，俄語可能採用被動結構。譯爲漢語時，仍須依漢語的表達習慣，譯爲主動句，如下列例句（5）和（6）：

（5）*И началось невиданное побоище. Убивали всех подряд. Так было **задумано** врагами, чтобы одним ударом покончить с дерзким племенем киргизов.*

（Ч. Айтматов, 《Белый пароход》）

*一場空前的血腥屠殺開始了。敵人**打算**見人就殺，一個不留，一舉消滅勇猛的吉爾吉斯民族。*

（艾特瑪托夫,《白輪船》）

*（6）Вы обязались открыть аккредитив до 5 июня с. г., фактически же он был **открыт** вами 25 июля.*

*貴方理應於今年六月五日前開立信用狀，但實際上你們卻在七月二十五日才**開立**。*

上述例句（5）之所以採用被動句 *Так было задумано врагами*，是爲了承接前文的 *Убивали всех подряд*（*見人就殺，一個不留*）。在後繼的被動句中，用副詞 *Так* 來替代 *Убивали всех подряд*。譯爲漢語時，仍需依照漢語的表達習慣，將原文補語 *врагами*（*敵人*）譯爲漢語主語，並且將 *Так было задумано врагами* 改用漢語主動句來表達。例句（6）之所以採用被動句 *он был открыт вами 25 июля*，因爲在原文前面句子的述題 *аккредитив*（*信用狀*）是後面句子 *он был открыт вами* 的主題，代詞 *он* 替代 *аккредитив*。譯爲漢語時，如果照字面譯爲漢語被動句：「*貴方理應於今年六月五日前開立信用狀，但實際上信用狀卻在七月二十五日才**讓**你們**開立**。*」會產生漢語譯文敘述角度不一致的毛病，所以，爲了符合漢語的修辭和行文習慣，需將被動句的補語 *вами*（*你們*）譯爲漢語主語，同時將俄語被動句譯爲漢語主動句。

二、俄語主動態譯為漢語被動態：

俄語主動態譯爲被動態，涉及了語法、表達習慣或修辭、交際功能等因素。例如，從語法角度而言，俄漢語表達被動語義的手段和習慣不完全一致。俄語不屬於被動結構的不定人稱句可以表達被動語義，譯爲漢語時，改採被動句結構。另外，根據句子實際切分理論，俄語無人稱句可能譯爲漢語被動句，以達成原文的交際意圖。另一方面，俄語有些主動句，可能需要譯爲漢語被動句，才符合漢語的修辭和表達習慣。

（一）俄語不定人稱句譯爲漢語被動句：

俄語不定人稱句是行爲或狀態的主體未明確表示出來的句子，句中沒有主語，主要成分爲謂語，加上其他句子成分所構成。謂語用陳述式現在時複數第三人稱、將來時的複數第三人稱，或過去時的複數形式來表示，如：*По радио передают концерт.*（*廣播在播放音樂會。*）*По радио* 爲狀語，*передают* 爲謂語、現在時複數第三人稱，*концерт* 爲補語。主體可能是一群人或某一個人，主要用於以下場合：(1)突出行爲本身：如：*В лагере живут незабываемой счастливой жизнью.*(*在夏令營裡過著令人難忘的幸福生活。*)；(2)毋須指出行爲主體：如：*Журналы пропадают во всех киосках.*（*所有的報攤都賣雜誌。*）(3) 行爲主體不知爲何：如：*Постучали дверь.*（*有人敲門。*)；(4)有意不指出或迴避行爲主體：*Мне сказали, что вы были вчера в театре.*（*有人跟我說您昨天去看戲了。*）(5) 說話者根據情境已知道行爲主體是誰，所以毋須再指出行爲主體：如：*Меня пригласили на завтра в гости .*（*有人邀我明天去作客。*）。

俄語不定人稱句的行爲主體毋須指出，或無法指出，這種修辭作用和表達手段與漢語被動句有相似之處。因爲漢語的被動句，有時候也會因爲不必指出或難以指出行爲主體，而不帶行爲主體。所以俄語不屬於被動結構的不定人稱句可以譯爲漢語被動句。[264]不定人稱句譯爲漢語被動句時，原文的直接補語或間接補語可能隨之轉譯爲漢語主語。

此外，不定人稱句譯爲漢語帶標誌的被動句時，也可以根據漢語的口語表達習慣，在「讓」、「叫」、「遭」等被動標誌後面增添「人」、「人家」或「別人」等泛指一群人或一個人的詞語，使譯文讀起來口氣更爲地道、自然，也可以譯爲更爲口語化的漢語被動結構－「被人給…」(如下列例句（7）所示)：[265]

（1）Ваню Земнухова ***взяли*** *на заре.*

---

[264] 同註 168，林學誠編著，《實用俄譯漢技巧》，頁碼 189-191。

[265] 漢語「被…給…」結構是表示被動意義的句式之一，「給」是結構助詞，可用可不用，用了「給」，顯得更加口語化。參考：朱慶民編著，《現代漢語實用語法分析（上）》。北京：清華大學出版社，2005，頁 37。

（А. А. Фадеев,《Молодая гвардия》）

*萬尼亞・捷姆奴霍夫在黎明時**遭到逮捕**。*

（法捷耶夫,《青年近衛軍》）

*（2）… на другой день после удара князя, **повезли** в Богучарово.*

（Л. Н. Толстой, 《Война и мир》）

*…公爵在挨打的第二天，就**被送到**波古恰洛沃了。*

（托爾斯泰,《戰爭與和平》）

*（3）А Яшка Нейман оказался предельщиком, и его **ругают** на собраниях, ….*

（Ю. С. Крымов,《Танкер "Дербент"》）

*而亞什卡・涅曼成了一個持「生產到頂論」的人，[266]在會議上老是**挨罵**，…。*

（克雷莫夫,《油船"德賓特號"》）

*（4）Подсудимых тоже куда-то **выводили** и только что **ввели** опять.*

（Л. Н. Толстой, 《Воскресение》）

*被告們也曾**被帶出去**某處，剛剛又**被押送回來**。*

（托爾斯泰,《復活》）

*（5）Сам газ не имеет запаха, но к нему **добавляют** пахучие вещества, чтобы можно было обнаружить утечку.*

*天然氣本身沒有氣味，但它**被加進**了難聞的物質，以便在漏氣時能夠讓人察覺。*

*（6）Если не принять жёстких мер для защиты шимпанзе, ближайшие десять лет, их **истребят** по крайней мере ещё в десяти африканских странах, ….*

*如果不採取強硬保護措施，在近十年內至少還有十個非洲國家的黑猩猩將**被獵殺**…。*

（7）Но когда минутами смыкались мои глаза, то мне всё представлялся Иван Фомич, будто бы получавший миллионы

---

[266] 「生產到頂論」（предельчество）是蘇聯國內戰爭時期的用語，是指把落後的定額和指標視爲極限而拒絕提高的作法。

*денег. Он все не знал, куда их девать, ломал себе над ними голову, дрожал от страха, что их **украдут**, ….*

（Ф. М. Достоевский,《Идиот》）

*但我偶有幾分鐘閉上雙眼，總是看見伊凡·福米奇好像成了百萬富翁。伊凡就算想破了頭，也不知道該將拿這些錢怎麼辦，全身嚇地直哆嗦，生怕錢**被人給偷走**，…。*

（杜斯妥也夫斯基,《白痴》）

*（8）- Умеет жить человек - на него **злятся**, ему **завидуют**; не умеет - его **презирают**, - задумчиво говорила она, ….*

（М. Горький, 《В людях》）

*“善於生活的人－會**叫人生氣**，**讓人妒忌**；不善於生活的人－又會**遭人輕視**”－她若有所思地地說道，…。*

（高爾基，《在人間》）

上述例句（1）至（8）的不定人稱句轉譯爲漢語帶標誌的被動句，例句（1）、例句（4）、例句（5）至（7）的補語 *Ваню Земнухова*（*萬尼亞·捷姆奴霍夫*）、*Подсудимых*（*被告們*）、*к нему*（*它*）、*их*（牠們，依照漢語的表達習慣還原譯爲原來的名詞「*黑猩猩*」）、*их*（它們，依照漢語的表達習慣還原譯爲原來的名詞「*錢*」）隨之轉譯爲漢語主語。

*（9）Ваш багаж **отправят** в гостиницу.*

*您的行李將**送到**飯店。*

*（10）Природный газ – очень хорошее топливо. Его **используют** не только в быту, но и на электростанциях, в котельных, на заводах.*

*天然氣是很好的燃料。它不僅**用**於日常生活，也用於發電廠、鍋爐房和工廠。*

上述例句（9）和（10）的不定人稱句轉譯爲漢語不帶標誌的被動句，原文補語 *Ваш багаж*（*您的行李*）、*Его*（*它*）隨之轉譯爲漢語主語。

（二）俄語無人稱句譯爲漢語被動句：

俄語無人稱句表示無主體或不受主體制約的行爲或狀態，句中沒有主語，主要成分由無人稱動詞（如：рассветать－天亮）或謂語副詞（如：холодно－冷）來表示。如：*Мне холодно.*（*我覺得冷。*）*Мне*爲間接補語，*холодно*爲謂語。無人稱句主要表達某種外界因素或不可知的原因而產生的過程和狀態，[267]通常表示下列意義：（1）自然現象或自然力作用於周圍環境的過程和結果：如：*Вчера было холодно.*（*昨天很冷。*）；（2）生物的感覺、心理感受和生理狀態：如：*Ему весело.*（*他感到高興。*）；（3）行爲的必然、應該和能否：如：*Мне надо идти к ним.*（*我得去他們那裡一趟。*）；（4）某種事物的存在與否或足夠於否：如：*Его не было дома.*（*他不在家。*）

考慮到語法結構、修辭或表達習慣或交際因素，俄語無人稱句可能改用漢語被動句來表達。這種情形經常出現在以下幾種無人句裡：（1）表達自然現象、自然力或外在客體作用於周圍環境（人或事物）的過程和結果；（2）表達生物因受到外在客體影響而產生的生理或心理感受；（3）表達無法言明、未知的自然力量所造成的動作或狀態；（4）某些謂語動詞本身可能表達被動語義的俄語無人稱句。分別說明如下：

1. 表達自然現象、自然力或外在客體作用於周圍環境（人或事物）的過程和結果的無人稱句可能譯爲漢語被動句：

有些表示自然現象、自然力或外在客體作用於周圍環境的過程和結果的無人稱句，經常用帶工具意義的第五格間接補語表示自然現象、自然力或外在客體，第四格直接補語表示受到受到自然現象作自然力作用的周圍環境（人或事物）。

[267] 這種過程或狀態不是因爲積極的行爲主體，因此無人稱句缺乏積極的行爲主體，也就沒有第一格主語，但有時候會有用帶或不帶前置詞的間接格表示的行爲主體，該行爲主體並非積極的行爲者，而是消極的感受者，所以不管它主觀上願意與否，外界的因素或不可知的因素都致使它處於某種過程和狀態中。例如，表示自然界或周圍環境狀態的無人稱句，通常不能有行爲主體，如：*На реке очень тихо и черно.*（*河上不但安靜，也很黑暗。*）

從語義角度而言，自然現象、自然力或外在客體爲施動者，周圍環境爲受動者。翻譯時，基於句子實際切分理論，這類無人稱句可以譯爲漢語被動句，以正確地傳達原文涵義，達到原文的交際意圖。具體譯法爲：將第四格直接補語譯爲漢語被動句的主語，將第五格間接補語譯爲漢語被動句的賓語，並且放在被動標誌（如：「被」、「讓」）的後面。如下列例句（1）至（9）：

（1）- Ты! Отвечай, тебе говорю! Какого ты происхождения?
*Молчишь, словно **<u>тебе весь мозух в голове / водой залило</u>**.*[268]
（А. П. Чехов,《Скорая помощь》）
*“你回答啊！我在跟你說話啊！你是什麼出身的？你什麼都不說，好像**<u>你的腦子全讓水給泡壞了</u>**。”*
（契訶夫,《急救》）

以句子實際切分理論的角度來看，如果*тебе весь мозух в голове водой залило*照上述方式來切分，其主題爲*тебе весь мозух в голове*，述題爲*водой залило*，表示說話者可能要說明或強調「你的腦子怎麼了？」翻譯時，如果按照漢語一般表達方式和詞序，譯爲「主語－謂語－賓語」的主動結構：「*…，好像水泡壞了你全部的腦子。*」（主語*水*－謂語*泡壞*－賓語*你全部的腦子*），語義邏輯重點和回答的問題變成：「水泡壞了什麼？」就不符合原文句子的詞序、要強調的語義邏輯重點和所欲達成的交際功能。

將原文無人稱句譯爲漢語被動句的同時，俄語直接補語*тебе весь мозух*（*你全部的腦子*）隨之轉譯爲漢語主語，間接補語*водой*隨之轉譯爲漢語賓語。

*（2）- …, три повозки смыло в пропасть совсем с людьми. **<u>Одну двуколку / разбило камнем с горы</u>**. **<u>Двух / убило молнией</u>**.*
Двое из третьей роты пропали без вести.

[268] 斜線前爲主題，斜線後爲述題。

（А. С. Серафимович, 《Железный поток》）

*“…，三輛馬車連人帶馬全被沖到峽谷裡。**<u>一輛二輪馬車讓山上落石給砸碎了</u>**，**<u>兩個人被閃電劈死</u>**，第三連中有兩個人不知去向。”*

（綏拉菲莫維奇，《鐵流》）

同樣以句子實際切分理論的角度來看，原文（畫底線的兩個句子）如果照上述方式切分，主題分別爲 *Одну двуколку*（*一輛二輪馬*）和*Двух*（*兩個人*），述題分別爲*разбило камнем с горы*和 *убило молнией*，表示說話者可能要說明或強調「一輛二輪馬車怎麼了」和「兩個人怎麼了」。翻譯時，如果按照漢語常用的表達方式和詞序，譯爲「主語－謂語－賓語」的主動結構：「*…。山上滚下來的石頭砸碎了一輛二輪馬車，閃電劈死了兩個人，…。*」（主語－*山上滚下來的石頭、閃電*；謂語－*砸碎、劈死*；賓語－*一輛二輪馬車、兩個人*）語義邏輯重點和回答的問題轉變爲：「山上滚下來的石頭怎麼了」和「閃電怎麼了」，就不符合原文句子的詞序、要強調的語義邏輯重點和所欲達成的交際功能。

*（3）Брат долго скрывался, меняя местожительство, под чужим именем. Потом, когда решил, что опасность миновала, приехал в Батурине. Но тут, на другой же день, его арестовали; донёс о его приезде приказчик одного из наших соседей. Замечательно, что в то самое утро, когда в Батурине явились жандармы, **<u>этого приказчика / убило деревом</u>**, которое, по его распоряжению, рубили в саду.*

（И. А. Бунин, 《Жизнь Арсеньева》）

*家兄改名換姓，東躲西藏了很久。後來他認為已經沒有危險，便回到了巴圖林涅。不料到此地的第二天家兄就被抓走了，告密的是我們鄰居的管家。說也奇怪，就在憲兵們到達巴圖林涅的那天早上，**<u>這個管家被樹給壓死了</u>**，而這棵樹是照管家的吩咐在花園裡砍的。*

（布寧，《阿爾謝尼耶夫的一生》）

以句子實際切分理論的角度來看，原文前面的文句“*Брат ... соседей.*”出現過 *приказчик*（管家），因此 *приказчик*（管家）在後面的文句“*Замечательно ... саду.*”裡成爲已知的主題。出於連貫語言的需要，原文採用被動結構。譯爲漢語時，如果譯爲：「*…告密的是我們鄰居的管家。事有湊巧，就在憲兵們到達巴圖林諾的那天早上，**樹把這個管家壓死了**，而這棵樹是照管家的吩咐在花園裡砍的。*」主動句的譯法，將已知訊息轉變爲未知的述題，不符合原文的詞序、語義邏輯重點和交際功能。而且，就漢語修辭而言，念起來也不通順。

*（4）Звёзды / **затянуло** мглой.*

*A.煙霧**遮住了**星星。*　　*（俄無人稱句→漢主動句）*

*B.星星**被**煙霧**遮住**。*　　*（俄無人稱句→漢被動句）*

*（5）Скалу, возможно, / **разрушит** ветром и дождём.*

*A.風雨可能會**侵蝕**岩石。*　　*（俄無人稱句→漢主動句）*

*B.岩石可能會**受**風雨**侵蝕**。*　　*（俄無人稱句→漢被動句）*

*（6）Проруби / **затопило** зелёной и ясной водой окраинцев.*

*A.四周碧綠、晶瑩的河水**淹沒了**冰窟窿。*[269]

（俄無人稱句→漢主動句）

*B.冰窟窿**讓**四周碧綠、晶瑩的河水**淹沒了**。*

（俄無人稱句→漢被動句）

例句（4）至（6）中，譯文 A 將原文屬於主動結構的無人稱句譯爲漢語主動句，譯文 B 則改譯爲漢語被動句。在不考慮上下文的情況下，A、B 兩種譯法表達相同的語義，只是從不同的角度來表達。但如果從句子實際切分理論來看，這兩種譯文的語義邏輯重點和交際功能是不同的。譯文 A 說明或強調了「煙霧怎麼了」、「風雨可能怎麼了」和「四周碧綠、晶瑩的河水怎麼了」。譯文 B 回答的問題是「星星怎麼了」、「岩石可能會如何」和「冰窟窿怎麼了」。A、B 兩種譯文完成的交際功能和強調的語義重點是不同的。選擇哪一種譯法，需視原文上下文要說明或強調的重點

[269] 冰窟窿指河湖的冰面融化時所形成的坑洞。

爲何。

（7）*Мне руку /* ***<u>пробило</u>*** *пулей.*

*我的手**<u>被</u>**子彈**<u>射穿了</u>**。*

（8）*Его /* ***<u>контузило</u>*** *взрывной волной.*

*他**<u>被</u>**爆炸所產生的氣流**<u>震傷</u>**。*

（9）*Вдруг рядом разорвался снаряд, и меня /* ***<u>засыпало</u>*** *землей.*

*忽然有一顆炸彈在我身旁爆炸，我**<u>被埋</u>**在泥土堆中。*

例句（7）至（9）的情形和例句（1）至（6）類似，只是帶工具意義的第五格間接補語爲外在客體 *пулей*（*子彈*）、*взрывной волной*（*氣流*）和 *землей*（*泥土堆*）。翻譯時，需根據句子實際切分理論，譯爲漢語被動句。

2. 表達生物因受到外在客體影響而產生的生理或心理感受的無人稱句，可能譯爲漢語被動句：

俄語的無人稱句可以表達生物的生理或心理感受，這種感受是外在客體的影響才產生。這類的無人稱句，外在客體用第五格工具格，充當句中補語，而且和 словно（儼然）、как（好像）、как будто（彷彿）等比較連接詞合用，用類推比擬的表達方式陳述生物的生理或心理狀態。這類無人稱句，隱含著被動語義，因爲這種感受是受到某種客體的影響才形成的，所以可能譯爲漢語被動句:「…好像（彷彿、似乎）被…（般、一般、一樣）」，如下列例句（1）至（4）：

（1）*Когда я, по какому-то пустяку, обратился к нему - эти добрые глаза и потрясающая улыбка -* ***<u>меня как током шарахнуло</u>****!*

*因為一些瑣事，我跑去找他－看到他那溫和的雙眼和觸動人心的笑容，**<u>我彷彿被暖流穿過一般</u>**！*

（2）*Я стал соображать, как я здесь оказался, и вдруг* ***<u>меня словно</u>***

ударило электричеством *- в одну секунду я припомнил вчерашнее ….*

（В. О. Пелевин,《Чапаев и пустота》）

*我開始思索，自己是怎麼來到這兒的。突然，**我就像遭到電擊一樣**，驀地想起昨天的情景…。*

（佩列文，《夏伯陽與虛空》）

*（3）Присутствие за ширмой «Феди» было для меня ошеломляющею новостью. **Меня словно обухом ударило** … Душу мою наполнило чувство, которое, по всей вероятности, испытывает ружейный курок, когда делает осечку: и совестно, и досадно, и жалко….*

（А. П. Чехов,《Ночь перед судом》）

*屏風後邊居然有個“費佳”，這真是個叫我目瞪口呆的消息。**我好像讓斧頭給劈了一下似的**…心裡充滿了像扣下扳機那樣的感覺：又是害臊，又是煩惱，又是遺憾…。*

（契訶夫,《審判前夜》）

*（4）Я надел шубу, и мы вышли наружу, ветер набросился на нас с ликующей свирепостью. **Лицо мне полоснуло как ножом**, ….*

*我穿上毛皮大衣，然後我們一起出了門。狂風撲面襲來，**我的臉有如刀割般**，…。*

3. 表達無法言明、未知的自然力量所造成的動作或狀態的俄語無人稱句，可能譯爲漢語被動句：

俄語有部分動詞，可以構成無人稱句，表達某種毋須指明或無法指明的自然力量所造成的動作或狀態。[270]這類無人稱句隱含著被動語義，因爲動作或狀態是不由自主的、由自然力量所造成的，所以可能譯爲漢語被動句，而且缺乏行爲主體，如下列例句（1）至（4）：

[270] 表達某種毋須指明，無法指明的自然力量所造成的動作或狀態的無人稱句，例句參考：Под редакцией В. В. Виноградова. 《Вопросы синтаксиса современного русского языка》. М.: Учпедгиз, 1950, сс. 302-321.

*（1）Ловца вдруг **сорвало и потащило** ....*

*漁夫突然**被拉了下來，拖走了**…。*

*（2）Лукаша **подкинуло**, как пружиной.*

*魯卡什像彈簧一樣**被摔了出去**。*

*（3）Кого **занесло** в такую даль?*

*誰**被迫**來到這遙遠的地方？*

*（4）Мураву траву всю размуравило, жёлтый песок весь **поразнесло**, а пенье-колодье **разворочало**, а железны решётки **раздвинуло** ....*

*小青草變得更綠了，黃沙都**被沖走了**，樹墩都**被翻弄了出來**，鐵檻都被**移開了**…。*

4. 某些謂語動詞本身可能表達被動語義的俄語無人稱句，需譯爲漢語被動句：

俄語無人稱句可能以短尾被動形動詞的中性形式作爲謂語，這些被動形動詞本身可能表達被動語義，而且間接補語通常爲語義上的主體。翻譯時，這些間接補語可能譯爲漢語主語，同時將無人稱句譯爲漢語被動句，如下列例句（1）至（5）：

*（1）Об его заявление совсем **забыто**.*

*他的申請**被忘**得一乾二淨。*

*（2）Об этом не было **упомянуто** в протоколе.*

*這件事情記錄裡沒**提到**。*

*（3）Об этом **говорилось** уже не раз, но до сих пор положение в этом вопросе нельзя назвать полностью удовлетворительным.*

*這件事已經**講了**不只一次，但到目前為止，情況只能說是差強人意。*

*（4）Уля занималась этим не только потому, что это было ей **поручено**, а и по какому-то внутреннему обязательству: ....*

（A. A. Фадеев,《Молодая гвардия》）

*烏莉雅做這件事，不僅是因為**受到委派**，同時也出自內心的某種責任感：…。*

（法捷耶夫,《青年近衛軍》）

*（5）Но когда Варя вышла от Лизаветы Прокофьевны и простилась с девицами, то те и не знали, что ей **отказано** от дому раз навсегда, и что она в последний раз с ними прощается.*

（Ф. Д. Достоевский, 《Идиот》）

*然而，當瓦莉雅從莉札薇塔·普羅科菲耶夫娜那兒出來向小姐們告辭時，就連小姐們也不知道，瓦莉雅已**被**這戶人家永遠**拒**於門外，而且這是最後一次跟她們道別。*

（杜斯妥也夫斯基,《白痴》）

（三）為了保持譯文上下文敘述角度的一致和語氣的連貫，俄語主動句譯為漢語被動句：

基於漢語修辭上的考量，顧及譯文敘述角度的一致和上下文語氣的連貫、緊湊，可能需要將俄文主動句譯為漢語被動句，如下列例句（1）至（4）：

*（1）Городовые со своей ношей(мертвеца) уже прошли весь двор и входили в подъезд подвала. Нехлюдов хотел подойти к ним, **но околоточный остановил его**.*

（Л. Н. Толстой, 《Воскресение》）

*A.那幾個員警抬著死人穿過院子，走進地下室的門。聶赫留朵夫想往他們那兒走，**可是警察分局長攔住了他**。*

（俄主動→漢主動）

*B.…，**可是被警察分局長攔了下來**。（俄主動→漢被動）*

（托爾斯泰,《復活》）

*（2）Дорогой, в вагоне, он разговаривал с соседями о политике, о новых железных дорогах, и, так же как в Москве, **его***

одолевала путаница понятий, недовольство собой, стыд пред чем-то.

（*Л. Н. Толстой,* 《*Анна Каренина*》）

*A.他一路上在火車裡同鄰座旅客談論政治，談論新造的鐵路，並且也像在莫斯科時一樣，**滿腦子的混亂思想、自怨自艾的情緒，以及一種莫名其妙的羞恥感折磨著他**。*

（*俄主動→漢主動*）

*B.…，**被滿腦子的混亂思想、自怨自艾的情緒，以及一種莫名其妙的羞恥感折磨著**。*（*俄主動→漢被動*）

（*托爾斯泰，《安娜．卡列尼娜》*）

（*3*）*- … а я пьян сижу, да пошёл потом по кабакам на последние, да в бесчувствии всю ночь на улице и провалялся, ан к утру горячка,* ***а тем временем за ночь ещё собаки обгрызли***.

（*Ф. Д. Достоевский,* 《*Идиот*》）

*A.“…而我則醉醺醺地坐著。後來我把最後幾文錢都拿去上了酒館，整夜人事不省地醉倒在大街上。天快亮時，我又發起了高燒，**而且那天夜裡狗還咬了我**。”*

（*俄主動→漢主動*）

*B.“…，**而且那天夜裡還讓狗給咬了**。”*

（*俄主動→漢被動*）

（*杜斯妥也夫斯基，《白痴》*）

上述例句（1）至（3），譯文 A 和 B 裡，前面句子的主語分別爲「*聶赫留朵夫*」（*Нехлюдов*）、「*他*」（*он*）和「*我*」（*я*）。如果將俄語被動句譯爲漢語被動句，則後面句子的主語依序轉變爲「*警察分局長*」（*околоточный*）、「*滿腦子的混亂思想、自怨自艾的情緒，以及一種莫名其妙的羞恥感*」（*путаница понятий, недовольство собой, стыд пред чем-то*）和「*狗*」（*собаки*），前後文的主語不一致，念起來沒有一氣呵成的感覺。所以，從修辭角度而言，宜採用譯文 B，使譯文前後文的主語一致，念起來較爲順口。

（4）*А бабушка Вера убрала постель из комнаты сына и невестки, убрала со стен и со стола фотографии сына и внука Олега в комод (“щоб не выспрашивали, кто да кто”) и перенесла к себе в комнату бельё и платья свои и дочери …. **Всё-таки её мучило любопытство**, ей не сиделось, и она вышла во двор.*

（*А. А. Фадеев,《Молодая гвардия》*）

*A.薇拉奶奶從兒子和媳婦的房間裡搬出被褥，把兒子和孫子奧列格的相片從牆上和桌上取下來，放在五斗櫥裡（“免得他們問這是誰、那是誰。”），又把自己和女兒的衣服搬到自己房間裡…。**但是好奇心一直苦惱著她**，她坐不住，就走到院子裡。*（俄主動→漢主動）

*B.…。**但她一直受到好奇心的苦惱**，她坐不住，就走到院子裡。*

（俄主動→漢被動）

（法捷耶夫,《青年近衛軍》）

例句（4）裡，*её мучило любопытство* 的主語爲 *любопытство*（*好奇心*），補語爲 *её*（*她*）。如果按原文字面，將主語譯爲漢語主語，補語譯爲漢語賓語，並且按照漢語常用的表達結構和詞序「主語－謂語－賓語」來呈現，應譯爲：「*好奇心苦惱著她*」，亦即採用譯文 A 的譯法。但會產生與後面句子的主語不一致的毛病（後面句子的主語爲「*她*」（*eй*）），所以宜採用譯文 B。

與上一章所討論的詞類轉換類似，句子成分轉換和句式轉換的可能性也是多樣的，不限於本章所討論的各種情形。基於論文篇幅的限制，筆者僅就常見的句法轉換情形作討論。

最後，綜合上述三節俄譯漢句法轉換的討論，筆者在此對本章內容歸納如下：

一、俄漢翻譯過程中的句法轉換（包括句子成分轉換、單複句的轉換

和主動態與被動態的轉換），主要基於四個因素：（1）修辭因素；（2）語法因素；（3）俄漢語語言習慣；（4）交際功能因素，即根據句子實際切分理論，判斷原文所欲達到的交際目的，再決定哪一種譯法符合原文的交際意圖。例如，俄語無人稱句譯爲漢語被動句，可能是爲了符合原文的交際目的。

二、句子成分或句式轉換的同時，可能同時伴隨其他的轉譯情形（如：詞類轉換；句式轉換伴隨著句子成分的轉換），或借助其他的翻譯技巧（如：增詞、減詞、改變詞的修飾對象等），使譯文能夠完整地傳達原文涵義，而且符合漢語的表達邏輯、表達結構、表達習慣和修辭特點。

三、俄譯漢時常見的句子成分轉譯情形，扼要整理如下：（1）俄語主語常轉譯爲漢語的謂語、賓語、定語和狀語，如：主語如果由動名詞或名詞來充當，可能改譯爲漢語謂語；（2）俄語謂語常轉譯爲漢語主語和定語，如：謂語 использоваться（使用）可能譯爲漢語主語「使用」；（3）俄語定語常轉譯爲漢語主語、謂語和狀語，如：俄語的「主語＋定語」結構，翻譯時需顛倒兩者的修飾關係，從而使定語可能譯爲漢語主語，如：чернота глаз（眼眸的黑色），應譯爲「黑色的眼眸」，定語 глаз 轉譯爲漢語主語；（4）俄語補語常轉譯爲漢語主語、謂語和定語，如：無人稱句的間接補語 мне 譯爲漢語主語「我」；（5）俄語狀語常轉譯爲漢語的主語、謂語、定語和補語，如：處所狀語 в голове（在腦袋裡）譯爲漢語主語「腦袋」。

四、帶有以下五種結構的俄語簡單句，常轉譯爲漢語複句：：（1）名詞詞組；（2）動詞詞組；（3）前置詞短語；（4）形動詞短語；（5）副動詞短語。具體譯法爲，將上述詞組譯爲漢語分句，同時可能增添適當的關聯詞語（如：「由於」、「以便」等）或其他詞語（如：加上定語標誌「的」；增添「這個」、「此」等），俄文簡單句隨之轉譯爲漢語複句。

五、俄語複合句轉譯爲漢語單句，經常是因爲俄語從屬句譯爲漢語的某一句子成分，從而使俄語複合句轉譯爲漢語單句。俄語各類從屬句常譯爲漢語的某一句子成分：（1）說明從屬句譯爲漢語賓語；（2）限定從屬句

譯爲漢語定語;(3)行爲方法從屬句和程度與度量從屬句譯爲漢語補語;(4)俄語行爲方法從屬句、程度與度量從屬句和比較從屬句譯爲漢語狀語。此外，俄語帶目的從屬句的複合句，可能譯爲漢語的兼語式或連動式。

六、將俄語複合句轉譯爲漢語單句時，學生經常感到困擾的問題，是俄語主從複合句的關聯詞和連接詞該如何翻譯。因此筆者也在本章第三節中也討論了常見的關聯詞和連接詞的譯法。普遍來說，連接俄語主從複合句的連接詞經常不帶任何語義，毋須翻譯出來。連接俄語主從複合句的關聯詞，可能帶有詞彙意義，而必須視譯文上下文表達的需要，譯爲適當的漢語詞彙。

七、以下九種俄語被動句經常轉譯爲漢語主動句：(1)表達「位於」、「出生」等相關涵義，或陳述人的感覺、心理感受或生理狀態；(2)被動句的主語是不能有意識的發出動作的事物，且句中無施動者，又不宜譯爲漢語主動句；(3)以「у +кого」作爲施事者，且被動形動詞不強調被動意義；(4)考慮譯文上下文敘述角度的一致和語氣的連貫，不宜譯爲漢語被動句的被動句；(5)沒有施動者，而且表達事實、事物的某種狀態或建議、警告、命令、要求或行爲指示等涵義；(6)說明或強調事物的性質或某一種狀態，或強調某一事實；(7)帶處所狀語的俄語被動句；(8)表達人體有關部位的方向或某種狀態；(9)科學語體、公文事務語體中的被動句。

八、以下三種俄語主動句經常轉譯爲漢語被動句：(1)表達被動語義的俄語不定人稱句；(2)表達被動語義的俄語無人稱句；(3)考慮譯文上下文敘述角度的一致和語氣的連貫，不宜譯爲漢語被動句的主動句。